
ASLA-symposiet 2018

The ASLA Symposium 2018

Abstraktsamling

Book of Abstracts



Preface

This volume contains the abstracts of papers presented at ASLA 2018: The Biennial Symposium of ASLA, the Swedish Association of Applied Linguistics held on April 12–13 at Karlstad University.

We were delighted to receive a very large number of submissions of individual paper presentations, panel talks, and colloquia. Each submission was reviewed by a minimum of two members of our Scientific committee. The reviews formed the basis for the selection of papers to be included in the program. The committee decided to accept 78 individual paper presentations, one panel talk, and two colloquia.

The program also includes three invited keynotes. We are deeply honored to have two renowned international scholars attending ASLA 2018, Professor Elizabeth Lanza from the Center for Multilingualism in Society across the Lifespan, University of Oslo, and Professor Hansun Zhang Waring, from the Teachers' College, Columbia University, New York. These two are accompanied by Professor Christina Olin-Scheller, who is head of the strong research group ROSE (Research on Subject-specific Education) and the scientific leader of the Center for Language and Literature in Education at Karlstad University.

In 2016, ASLA celebrated its 50th anniversary. ASLA is a vibrant association and a member of AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée/International Association of Applied Linguistics). This year, Karlstad University hosts the 27th ASLA symposium. We have hosted it twice before (ASLA 8, in 1994 and ASLA 16, in 2002). In 2018, we welcome delegates from around the world, united by the theme of this year's symposium, "Classroom research and language/languaging".

This Book of Abstracts has been compiled with the help of EasyChair (<http://easychair.org/>), which was also used for handling all submissions, reviews, etc. We are grateful that we could use such a professional conference management system at no cost.

Finally, we would like to thank our sponsors: Vetenskapsrådet/Swedish Research Council; Lärarutbildningsnämnden/Faculty Board for Teacher Education, Karlstad University; Institutionen för språk, litteratur och interkultur/Department of Language, Literature, and Intercultural Studies; Centrum för språk- och litteraturdidaktik/Center for Language and Literature in Education; and Karlstads kommun/Karlstad Municipality.

March 27, 2018

Pia Sundqvist
for the ASLA 2018 Organizing Committee

Organizing Committee

Pia Sundqvist, chair
Birgitta Ljung Egeland, secretary
Erica Sandlund
Andrea Schalley
Sebastian Malinowski
Tim Roberts
Liliann Byman-Frisén
Linda Eriksson

Scientific Committee

Eric Borgström	Örebro University
Teresa Cadierno	University of Southern Denmark
Susanne Duek	Karlstad University
Stina Ericsson	University of Gothenburg
Jonas Granfeldt	Lund University
Henrik Gyllstad	Lund University
Päivi Juvonen	Linnæus University
Anna-Malin Karlsson	Uppsala University
Silvia Kunitz	Stockholm University
Marie Källkvist	Lund University
Per Ledin	Södertörn University
Birgitta Ljung Egeland	Karlstad University
Stefan Lundström	Luleå University of Technology
Ingmarie Mellenius	Umeå University
Nigel Musk	Linköping University
Marie Nordlund	Luleå University of Technology
Eva Olsson	University of Gothenburg
Åsa Palvainen	University of Jyväskylä
Bethanne Paulsrud	Stockholm University
Anne Reath Warren	Stockholm University
Jenny Rosén	Stockholm University
Erica Sandlund	Karlstad University
Andrea Schalley	Karlstad University
Thorsten Schröter	Mälardalen University
Olcay Sert	Mälardalen University
Gustaf Bernhard Uno Skar	Norwegian University of Science and Technology
Karianne Skovholt	University College of Southeast Norway
Pia Sundqvist	Karlstad University
Liss Kerstin Sylven	University of Gothenburg
Michael Tengberg	Karlstad University
Marie Täqvist	Karlstad University
Christian Waldmann	Linnæus University
Åsa Wedin	Dalarna University
Jonathan White	Dalarna University
Søren Wind Eskildsen	University of Southern Denmark
Elisabeth Zetterholm	Stockholm University
Malin Ågren	Lund University

Our sponsors

Vetenskapsrådet
Swedish Research Council
vr.se

Lärarutbildningsnämnden
Faculty Board for Teacher Education
kau.se/lararutbildningen

Institutionen för språk, litteratur och interkultur
Department of Language, Literature, and Intercultural Studies
kau.se/fakulteten-humaniora-och-samhallsvetenskap/om-fakulteten/institutioner-och-amnen/institutionen-0

Centrum för språk- och litteraturdidaktik
Center for Language and Literature in Education
kau.se/csl

Karlstads kommun
Karlstad Municipality
karlstad.se/Utbildning-och-barnomsorg/

Table of Contents

Keynote lecture: The family as a space for language / languaging	1
<i>Elizabeth Lanza</i>	
Keynote lecture: Snapchat, messenger och google docs. Maktordningar och textreperoarer i ett uppkopplat klassrum	3
<i>Christina Olin-Scheller</i>	
Keynote lecture: Competence, Complexity, and Contingency: Navigating the Challenges of Classroom Interaction	4
<i>Hansun Zhang Waring</i>	
”What the f*ck was that?!”: a preliminary study on the use of swear words by EFL university learners in Chile.	5
<i>Javiera Adaros and Angela Tironi</i>	
‘I was good! Using Storyline to develop speaking skills in English in year 9	7
<i>Sharon Ahlquist</i>	
On the role of grammar in primary and secondary school in Finland.....	9
<i>Irja Alho and Riitta Korhonen</i>	
Standing avocados, or when ratings of sentences and brain processing tells different stories	10
<i>Annika Andersson and Marianne Gullberg</i>	
Why aren’t we there yet? The struggle to achieve functional bilingualism in Sami schools	12
<i>Kristina Belancic and Eva Lindgren</i>	
Using self-reports for measuring extramural activities: An investigation of foreign language learners of Japanese	13
<i>Andreas Bengtsson</i>	
Writing, reviewing and revising – kamratrespons och skrivande på engelska	14
<i>Jessica Berggren</i>	
From monologues to conversations – task design for oral interaction in English.....	16
<i>Jessica Berggren, Karina Pålsson Gröndahl, Anette Resare Jansson, Emmeli Johansson, Hedvig Anfält, Gunilla Finnson, Malin Haglind, Anna Löfquist, Kristina Nyström, Anna Rönquist and Charlotta Wilson</i>	
Semantic and pragmatic interactions of the syntagm ”in that” in contexts (empirical study)	17
<i>Ana Birtalan</i>	
Metadiscourse strategies in the Tunisian Lecture Corpus (TLC)	18
<i>Basma Bouziri</i>	
Språk och kultur i den preventiva mödrahälsovården Arabisktalande kvinnor lär om reproduktiv hälsa	19
<i>Gunilla Byrman and Dima Bitar</i>	
Tailoring Professional Development in Tertiary Education	21
<i>Hakan Cavlak and Hande Calik</i>	

Lärarstudenters multimodala identitetsproduktion på gränsen mellan akademi och profession	23
<i>Johan Christensson</i>	
Skolans flerspråkiga personal – en resurs i kartläggningssamtal om litteracitet.....	24
<i>Judith Chrystal and Cecilia Wadensjö</i>	
Ordförråd hos flerspråkiga elever i åk 2 och 5.....	25
<i>Christine Cox Eriksson and Gertrud Edquist</i>	
The Teaching and Learning of Varieties of English in Swedish Upper Secondary School ...	26
<i>Linda Eriksson</i>	
Google-översättningars effekt på spanskstuderandes ordförråd och syntax: orsaker, verkan och didaktiska implikationer	27
<i>Kent Fredholm</i>	
Language ideology and the myth of neutrality: History of Second language education in Sweden	28
<i>Parvin Gheitasi, Eva Lindgren and Janet Enever</i>	
Hjälpmittel nödvändiga? Om skrivande i högre utbildning.....	29
<i>Camilla Grönvall Fransson</i>	
Prompting the language of thought for writing: a think-aloud study of six multilingual students	31
<i>Tina Gunnarsson</i>	
(Trans)språkandets många skeenden på gymnasiets språkintroduktionsprogram - lärdomar från ett forsknings- och utvecklingsprojekt.....	32
<i>Annaliina Gynne</i>	
Skriftkompetenser för lärande på gymnasiets El- och energiprogram. En etnografisk fallstudie om skriftbruk	33
<i>Yvonne Hallesson</i>	
Young Children Reading Ebooks: How Multimodal Features Matter for Emotional Literacy	35
<i>Carina Hermansson and Anna Lindhe</i>	
”Good” and ”acceptable” English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science	36
<i>Niina Hynninen and Maria Kuteeva</i>	
Språkhandlingar i lärares bedömningspråk	37
<i>Annelie Johansson</i>	
Att argumentera trovärdigt på sitt andraspråk	39
<i>Päivi Juvonen and Gudrun Svensson</i>	
More than a language: Mediating the Swedish healthcare system	40
<i>Kathrin Kaufhold and Karolina Wirdenäs</i>	
Genepedagogisk teori i historieundervisningspraktiken	41
<i>Björn Kindenberg</i>	

Methods of Literacy Skills Education of Syrian and Persian Migrants Children - Widespread problems resulting from teaching in German language only-	43
<i>Barbara Kolkmann-Klamt</i>	
”Kraftfull kunnskap” – tematisering av språk og migrasjon på mellomtrinnets norsk- og svenskfag	44
<i>Lise Iversen Kulbrandstad and Brigitta Ljung Egeland</i>	
What affects grades in modern languages? A register data study of 160,000 upper-secondary students	46
<i>Eva Lindgren, Tomas Raattamaa, Janet Enever and Urban Lindgren</i>	
Flerspråkiga mellanstadieelevers läsutveckling och dess relation till användning av lässtrategier	47
<i>Anna Lindholm and Michael Tengberg</i>	
”Bekräfta patienten” – förhandling och gestaltning av patientcentrering i yrkesorienterat andraspråkande	48
<i>Anna Lindström</i>	
Användning och utveckling av konnektivbindning i nybörjarsvenska hos vuxna inlärare ...	49
<i>Eva Lindström and Dorota Lubińska</i>	
Hjälpa eller stjälpa? Flerspråkiga elevers tankar om läxor.....	51
<i>Birgitta Ljung Egeland and Susanne Duek</i>	
Between communicative competence and target varieties: Comparing TEFL practices in Sweden and Germany	52
<i>Susanne Mohr, Sandra Jansen and Julia Forsberg</i>	
Impromptu vocabulary work arising from language alternation in student narratives in the English mother tongue tuition classroom	54
<i>Nigel Musk and Kirsten Stoewer</i>	
Håll tummarna! Att kommunicera med gester i Sverige och i Finland.....	55
<i>Marie Nelson and Sofie Henricson</i>	
Läsning för olika syften – läsundervisning för ökat deltagande i specifika läspraktiker.....	56
<i>Anna-Maija Norberg and Björn Kindenberg</i>	
Towards a model of teachers' multilingual classroom practices to scaffold learners' comprehension of oral classroom language	57
<i>Susan Oguro</i>	
Språk- och ämnesintegrerad undervisning på engelska: betydelsen av undervisningens utformning för elevernas utveckling av akademiskt ordförråd	58
<i>Eva Olsson</i>	
Language socialization in intercultural interaction: Experience of Chinese students in a Sino-US joint venture university in China	59
<i>Wanyu Amy Ou</i>	
Fotosyntesen som berättelse - narrativa drag som strategi för att rekontextualisera abstrakta begrepp i sakprosa för barn	61
<i>Kristina Persson</i>	

Use of students' linguistic resources in teaching English as L2 in Norway: An Empirical Study of the effect of various writing instructions on the quality of L2 writing.....	62
<i>Marina Prilutskaya</i>	
Uppgiftskonstruktion för muntlig interaktion i moderna språk	64
<i>Karina Pålsson Gröndahl, Anette Jansson Resare and Jessica Berggren</i>	
Mother tongue instruction - new or traditional speakers?	65
<i>Anne Reath Warren</i>	
Att undervisa engelska i flerspråkiga klassrum	66
<i>Anette Resare Jansson</i>	
What does it mean to be bilingual' in order to be included in qualitative studies on bilingualism?.....	67
<i>Tim Roberts and Andrea Schalley</i>	
Lexical equivalents in a multilingual speech: How does a trilingual toddler language?	68
<i>Anna Salavirta</i>	
Collaborative problem-solving in supervision of academic writing	69
<i>Marjo Savijärvi, Marie Nelson, Sofie Henricson and Anne Mäntynen</i>	
Hur förstår elever objektet? En interventionsstudie i tyska och franska	70
<i>Eva Schough Tarandi, Anna-Karin Johansson and Jessica Berggren</i>	
Who are our students? Some data from Swedish upper-secondary students, with a focus on their practices and attitudes regarding the English language.....	72
<i>Thorsten Schröter</i>	
Do Rules Really Rule? Implicit and Explicit Grammatical Knowledge of Swedish Learners of English.....	74
<i>Alexandra Schurz</i>	
Extramural English and vocabulary acquisition: The case of a non-subtitling country	75
<i>Marlene Schwarz</i>	
Development of a "multilingual resource pool" through multiple ELF encounters	77
<i>Aki Siegel</i>	
Priorities for Action Research in Swedish EFL Classrooms.....	78
<i>Joseph Siegel</i>	
Note Taking and Language Skill Integration	79
<i>Joseph Siegel</i>	
Styrning som stöttning – en etnografisk fallstudie om lärares didaktiska ledarskap som stödstruktur för språk- och kunskapsutveckling i flerspråkiga klassrum i grundskolans senare år	80
<i>Hanna Simola</i>	
Normkritiska perspektiv på ett kommunikationshjälpmittel i mödrahälsovården	82
<i>Astrid Skoglund</i>	

English for young learners in primary education: classroom activities and learner outcomes.....	83
<i>Thanh Vi Son</i>	
”Jeg ville overleve i jungelen hvis jeg traff en norsk misjonær.” Aktørskap og humor i samtaler om norsklæring	85
<i>Guri B. Steien and Anne Golden</i>	
För extra effekt. Finlandssvenska röster om språkväxling i bloggtext.....	86
<i>Linda Storås</i>	
Developing and validating a questionnaire to map teacher beliefs and practices relating to multilingualism.....	87
<i>Pia Sundqvist, Henrik Gyllstad, Marie Källkvist and Erica Sandlund</i>	
Learnability and pedagogical implications: An acquisition-based evaluation of EFL textbooks in China.....	88
<i>Xiaofei Tang</i>	
Being stuck'. Analyzing text-planning activities in digitally rich upper secondary school classrooms	89
<i>Marie Tanner, Riitta Juvonen, Christina Olin-Scheller, Liisa Tainio and Anna Slotte</i>	
Varför väljer inte fler elever att läsa Moderna språk i grundskolan?	90
<i>Jörgen Tholin</i>	
Hur lärare löser literacyutmaningar i en komplex klassrumspraktik Fokusgrupsamtal med lärare i förskoleklass-årskurs 3	91
<i>Catharina Tjernberg and Karin Forsling</i>	
Flerspråkiga elevers möten med läromedelstexter i skolämnet fysik.....	92
<i>Jenny Uddling</i>	
Vem gömmer sig under sängen? - om sagor och didaktiska knutar i skolår 1	93
<i>Sari Vuorenpää, Katarina Rejman and Eva Söderberg</i>	
Första mötet med den svenska skolan – interaktion mellan en nyanländ elev och rektorn ..	94
<i>Sari Vuorenpää and Elisabeth Zetterholm</i>	
Skriven textproduktion hos elever med och utan lässvårigheter	95
<i>Christian Waldmann and Maria Levlin</i>	
The Lost Sons of Kansas	96
<i>Nicholas Waters</i>	
Epistemologiska och ontologiska motsättningar i SFI-undervisningen.....	97
<i>Åsa Wedin and Christian Hecht</i>	
Using Metonymic and Reduced Language as Stance Markers	98
<i>Jonathan White</i>	
Likvärdig bedömning av nationella prov i svenska för årskurs 6	99
<i>Kristina Wikberg</i>	
Nonpology unaccepted: Insincere apologies in social media discourse.....	100
<i>Peter Wikström</i>	

Moderna Språk i grundskolan: en studie om avhoppen och deras orsaker	101
<i>Malin Ågren, Jonas Granfeldt and Susan Sayehli</i>	
Colloquia	
20 years later: The socio-interactional reality of L2 learning	102
<i>Organizers: Silvia Kunitz and Olcay Sert</i>	
Transspråkande och utbildning i en svensk kontext	107
<i>Organizers: Jenny Rosen, Bethanne Paulsrød, Boglarka Straszner and Åsa Wedin</i>	
Panel talk	
Vilken forskning behöver vi? – ett samtal mellan språklärare, språkdidaktikforskare och elever	116
<i>Organizers: Pia Sundqvist and Marie Källkvist</i>	
Author Index	117

The family as a space for language / languaging

E. LANZA¹

(¹University of Oslo)

A growing literature focuses on language learning and (trans)languaging in the classroom (cf. Garcia and Li Wei 2014), with the notion of linguistic repertoires coming to the fore in sociolinguistic approaches to language competence (cf. Busch 2012). The family has increasingly come under scrutiny in sociolinguistics as a space for language/ (trans)languaging through studies of family language policy, language socialization and heritage language transmission (King, Fogle and Logan-Terry 2008; Curdt-Christiansen 2013; Kheirkhah and Cekaite 2015; Lanza and Li Wei 2016; Song 2016). Indeed the family is a ‘community of practice’, a social unit that has its norms for speaking, acting and believing and hence provides a focus on praxis, the cornerstone for language socialization (Lanza 2007). The field of family language policy research has evolved in recent years from an emphasis on language policies as planned language management on the part of the parent/caregiver to the encompassing of language practices in the family, as inherently implicit policy, also including the child’s own agency in the process (Gafaranga 2010). Questions have included What language conditions provide affordances and constraints for multilingual development? What types of language input and literacy practices facilitate children’s multilingual development? What measures should parents take to ensure desirable multilingual outcomes? More recent shifts in focus in family language policy research, however, consider questions that examine language as a means through which multilingual adults and children define themselves and their families, with studies employing methods that attend to meaning-making in interaction also bringing in the broader socio-political context (King and Lanza 2017).

In this presentation I will discuss the family as a space for language/ languaging, bringing into focus both family language policies and practices. A myriad of methods has evolved to uncover the dynamics of family life and language. However, in the current digital age, the role of technology in communication and language learning still deserves further attention. We may ask How do family members engage in communication across various media, drawing on their entire linguistic repertoire? The family as a space for language / languaging has in the digital age become linked with ideas of good parenting, and many parenting websites, online discussion forums, and blogs have evolved, contributing to “sharenting” (Blum-Ross and Livingstone 2017), that is, sharing representations of one’s parenting or children online. A growing number of such online spaces deal with bilingual/multilingual families and language development. How do online resources avail parents/caregivers with opportunities for sharing experiences and consulting on raising bilingual and multilingual children, transforming private family space into an arguably public space? I will critically examine a trajectory of studies that illustrate the family as an important space for language learning and use, and will conclude with a discussion of the role of technology in communication and language learning in the family, particularly through an examination of some selected websites for multilingual families. Investigating the family as a space for language / languaging can provide vital insights into understanding young children’s orientation to, learning and use of language in the classroom.

- Blum-Ross, A. & S. Livingstone. (2017). “Sharenting”, parent blogging, and the boundaries of the digital self. *Popular Communication* vol. 15, pp. 110–125.
- Busch, B. (2012). The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics* vol. 33, pp. 503–523.
- Curdt-Christiansen, X. (2013). (ed.). 2013. Special issue: “Family language policy”. *Language Policy* 12.
- Garcia, O. & Li Wei. (2014). *Translanguaging. Language, bilingualism and education*. Basingstoke: Palgrave.
- Gafaranga, J. (2010). Medium request: Talking language shift into being. *Language in Society* vol 39, pp. 241–270.
- Kheirkhah, M. & A. Cekaite. (2015). Language maintenance in a multilingual family: Informal heritage language lessons in parent-child interactions. *Multilingua - Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication* vol 34, pp. 319–346.
- King, K., L. Fogle & A. Logan-Terry. (2008). Family language policy. *Language and Linguistics Compass* vol. 2, pp. 907–922.
- King, K. & E. Lanza. (2017). Introduction to Special Issue on Ideology, agency, and imagination in multilingual families. Special issue. *International Journal of Bilingualism*. Online first.
- Lanza, E. (2007). Multilingualism and the family. In Li Wei & P. Auer (eds.), *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 45–67.
- Lanza, E. & Li Wei (ed.). (2016). Special issue ”Multilingual encounters in transcultural families”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* vol 37.
- Song, K. (2016). “Okay, I will say in Korean and then in American”: Translanguaging practices in bilingual homes. *Journal of Early Childhood Literacy* vol 16, pp. 84–106.

Snapchat, messenger och google docs. Maktordningar och textrepertoarer i ett uppkopplat klassrum

C. OLIN-SCHELLER¹
(¹Karlstad University)

På senare tid har många svenska skolor och kommuner gjort stora satsningar på digitala verktyg – ofta med förväntningar på att detta ska påverka undervisningen och lärandet positivt – och majoriteten av eleverna är idag uppkopplade i klassrummet via egna eller skolans datorer och läsplattor. Så gott som alla äldre elever har även möjlighet till kontinuerlig uppkoppling under skoldagen via sina egna mobiltelefoner. Detta har medfört nya villkor för klassrummets medieekologi, literacypraktiker och maktordningar. Presentationen utgår från en uppfattning där användandet av både pappersbaserade och digitala resurser för kommunikativa syften förstas som exempel på nya literacypraktiker, New Literacies. Dessa är multimodala och innefattar digitaliseringens närmast obegränsade möjligheter att enkelt kunna samproducera, dela och distribuera texter i vidare bemärkelse. I dagens digitala klassrum finns stora utmaningar som handlar om hur läraren och undervisningen kan medverka till kollaborativa lärprocesser och utveckla kritiskt tänkande och digitala literacypraktiker. I presentationen belyser jag, med ett specifikt fokus på mobiltelefoners roll i klassrummet, dels när och hur digitala redskap förekommer under lektioner, dels vilka sociala och didaktiska implikationer som dessa redskap har i de framväxande literacypraktiker som skapas i uppkopplade klassrum. Med utgångspunkt i exempel ur ett större videoetnografiskt material, där gymnasieelevers interaktion och aktiviteter i klassrummet dokumenteras med hjälp av videoinspelning och skärmspegling av deras mobiltelefoner, diskuteras också hur digitala redskap förändrar såväl elev- och lärarrollen som grundläggande mönster i undervisningens organisering.

- Asplund, S-B., Olin-Scheller, C. & Tanner, M. (inskickad). "Under the Teacher's Radar: Changed Conditions for Literacy Practices and Teaching in the Connected Classroom."
- Barton, D. (2007). Literacy: An introduction to the ecology of written language (2nd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Lankshear, C. & Knobel, M. (2011). New literacies. Everyday Practices and Social Learning. Maidenhead, England: Open University Press.
- Olin-Scheller, C. Sahlström, F. & Tanner, M. (red.) (kommande). Smartphones in classrooms: reading, writing and talking in rapidly changing educational spaces. Special issue of Learning, Culture and Social Interaction.
- Olin-Scheller, C. Tanner, M. & Öhman, A. (under utgivning). "Klassrummet som galleri – gymnasieelevers identitetsarbete i ett uppkopplat klassrum." I: Tanner, M., Olin-Scheller, C. & Löfdahl, A. (red.). Berättelser. Karlstad: Karlstads universitet.
- Tanner, M., Olin-Scheller, C., Buskvist, U. & Åkerlund, D. (2017). "Ett papperslöst klassrum? Utmaningar för det uppkopplade klassrummets literacypraktiker." I: Ljung-Egelund, B., Olin-Scheller, C., Tanner, M. & Tengberg, M. (red.). Textkulturer. Tolfte konferensen i svenska med didaktisk inriktning. Karlstad: Karlstad universitet, s. 175–194.

13 April 2018

10.30 - 11.25

12A138

Competence, Complexity, and Contingency: Navigating the Challenges of Classroom Interaction

H. Z. WARING¹

(¹Columbia University)

Hall (forthcoming) conceptualizes L2 teaching as “specialized professional work” that requires “a range of complex repertoires” (also see Walsh, 2006; Sert, 2015). Indeed, as micro-analysis of CA research on classroom interaction has shown, the complex professional work teachers do on a moment-to-moment basis goes beyond the macro tasks of lesson planning or activity design and the micro activities of informing, questioning, or assessing. In the second-by-second unfolding of classroom interaction, the teacher allocates turns, builds rapport, maintains order, and promotes or curtails student participation while at the same time engaging a variety of verbal and visible resources to teach pronunciation, explain vocabulary, elucidate tense and aspect, sort out tricky problems of understanding, and work with emerging learner initiatives and responses. Such highly contingent professional work requires the teacher to mobilize a complex interplay of multimodal resources in managing multiple demands such as engaging student attention while attending to technical problems, attending to the individual without neglecting the group, and striking a delicate balance between maintaining the pedagogical focus and encouraging student participation. In this talk, drawing on video-exhibits from actual classrooms, I show how this complex web of challenges integral to classroom interaction may be navigated through embodying three principles of pedagogical interaction: **competence** (i.e., achieving competence entails assuming competence), **complexity** (i.e., teacher talk is multi-vocalic), and **contingency** (i.e., teaching requires being responsive to the moment) (Waring, 2016).

- Hall, J. K. (forthcoming). An EMCA approach to capturing the specialized work of L2 teaching: A research proposal. In M. Haneda & X. Nassaji (Eds.), *Language as social action: Insights from socio-cultural perspectives*. Bristol: Multilingual Matters.
- Sert, O. (2015). Social interaction and L2 classroom discourse. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Walsh, S. (2006). *Investigating classroom discourse*. New York: Routledge.
- Waring, H. Z. (2016). *Theorizing pedagogical interaction: Insights from conversation analysis*. New York: Routledge.

“What the f*ck was that?!” A preliminary analysis of the use of swear words by EFL university learners in Chile

J.ADAROS¹ & A.TIRONI¹

(Universidad de Chile¹)

Currently, not abundant research exploring the use of emotion-laden words—such as swear words—in EFL contexts has been conducted. In fact, most of the studies have focused on positive and negative emotion words (Pavlenko, 2008)—ignoring taboo words (Pavlenko, 2008; Jay, 2009; Dewaele, 2010)—and the attention has been drawn to their use by L2 users or/and multilinguals in ESL contexts. This preliminary study attempts to explore the use of swear words by EFL learners in tertiary education in Chile; specifically, we wanted to understand when, where and with whom (Jay, 2009) these learners reported using swear words in English. For this part of the study, we collected information through an online questionnaire, which helped us, on the one hand, to characterize the participants in terms of their self-perceived proficiency in English, educational background, initial exposure to L2 and, on the other hand, it helped us collect information about the words they claimed to know and when they used them. This information, though not conclusive given the nature of the method used, helped us categorize the instances when swearing occurs, using both existing (Jay, 2009; Pavlenko, 2014; Horan, G. 2013) and emerging categories for this. Thus, we found that our EFL learners mostly swear as an Automatic Emotional Response and with the purpose of building community (Jay & Janschewitz, 2008), but they also swear as a face-saving act and to protect others from the offensiveness of L1 swear words. Additionally, we found that in general it seems that the students report to know fewer swear words related to religion than the ones presented in some of the studies reviewed (Jay & Janschewitz, 2008) and the word count showed a higher occurrence for gender-related swear words; both findings may be influenced by the cultural background of the participants. Finally, this also helped us define what variables were worth considering in the future second stage of our research, such as gender and religion. We believe the further expansion of our work may contribute to the study and teaching of interlanguage pragmatics in the EFL classroom by beginning a discussion on the relevance of the pragmatic dimension involved in learning taboo words in our context.

- Dewaele, J.-M. (2010). Emotions in multiple languages. Palgrave, Macmillan. New York.
- Horan, G. (2013). ‘You taught me language; and my profit on’t/Is, I know how to curse’: cursing and swearing in foreign language learning. *Language and Intercultural Communication*, 13, pp. 283-297.
- Jay, T., & Janschewitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research*, 4, pp. 267-288.
- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4, pp. 153-161.
- Pavlenko, A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(2), pp. 147-164.
- Pavlenko, A. (2014a). Discursive worlds: inner speech, interpretive frames, and the accomplishment of intersubjectivity. In Cambridge (Eds). *The bilingual mind and what it tells us about language and thought*. pp. 206-244.

Pavlenko, A. (2014b). Emotional worlds: emotion categorization, affective processing, and ascription of significance. In Cambridge (Eds). *The bilingual mind and what it tells us about language and thought*. pp. 245-298.

'I was good!' Using Storyline to develop speaking skills in English in year 9

S. AHLQUIST¹
(¹Kristianstad University)

Teenage learners of English are often reluctant to speak in class, from fear of peer ridicule or correction by the teacher. This paper presents the results of a study using the Storyline approach, in which learner talk was successfully promoted to greater and lesser extents.

In Storyline, a fictive world is created in the classroom when learners work in small groups as characters in a story, which develops as they collaborate on open questions linked to the curriculum. Working together on varied, meaningful tasks has the potential to engage the learners, fostering a supportive atmosphere, as they create what Bruner (2002) calls a *shared narrative*. The role of the teacher is to guide and support rather than lead overtly. From a relational pedagogical perspective (Aspelin, 2016), this requires good relationships with the pupils, organization and didactic skill.

The six-week study, using observation, pupil questionnaires and teacher interviews, involved 60 pupils in three year 9 classes. The scenario, based on a young adult fantasy novel, was that one day, everyone over the age of 15 suddenly disappears. The teenage characters, created by the pupils, have to ensure that society functions in the absence of authority.

In forming groups, the teachers opted for homogenous proficiency, composed of pupils from all three classes, who had not worked together before. This can be seen as somewhat experimental. Firstly, heterogeneous proficiency groups have been advocated as promoting more negotiation (and thus opportunities for language acquisition) than homogenous groups (Long and Porter, 1985). Secondly, relationships between individuals are considered to influence learning (Stevick, 1980). From a sociocultural perspective, language learning and use co-occur (Firth and Wagner, 2007): learners learn as they use the language. One way in which they use it is through interaction with others. Where the 'others' are more able peers, the learner is considered to benefit (Vygotsky, 1978). Using homogenous proficiency groups, where the learners were not used to working together, was therefore a gamble for the teachers.

The research focus in this study was:

- the role played by Storyline as a teaching approach in promoting talk
- the effect of homogenous proficiency levels on group interaction
- the effect of lack of familiarity on the pupils' interaction.

The results of the study highlight the possibilities Storyline can offer in the language classroom, and also the benefits and drawbacks of the group constellations described here.

Aspelin, J. (2016). Om den pedagogiska relationens gränser, Relationskompetens i gränslandet mellan närhet och distans. *Nordisk Tidskrift för Allmän Didaktik*, 2, 1

- Bruner, J. (2002). *Making Stories: Law, Literature, Life*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Firth, A. and Wagner, J. (2007). Second/Foreign Language Learning as a Social Accomplishment: Elaborations on a Reconceptualised SLA. *The Modern Language Journal*, vol 91, 1, pp.800-819
- Long, M. & Porter, P. (1985). Group Work, Interlanguage Talk and Second Language Acquisition. *TESOL Quarterly* vol, 19, 2, pp 207-228
- Stevick, E. (1980). *Teaching Languages: A Way and Ways*. Massachusetts: Newbury House
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in Society*. Cambridge: Harvard University Press

On the role of grammar in primary and secondary school in Finland

IRJA ALHO¹ & RIITTA KORHONEN²

(¹University of Eastern Finland, ²Institute for the Languages of Finland)

Our presentation reports on two inquiries about teaching grammar in the subjects of mother tongue (Finnish) and foreign languages 1) in secondary schools and 2) in primary schools. The surveys were carried out in 2016 and 2017.

The motivation for these inquiries comes from our worry about the weakened status of grammar in Mother tongue and Literature. Only a few fragmentary grammatical terms are taught and even those are not put into practice outside the grammar lessons. Grammatical terminology is not offered as metalanguage to talk about language usage and to compare Finnish to other languages. A recent study by Rättyä (2017) shows that surprisingly many class teacher students have poor knowledge of even basic concepts such as subject and object. So at present both school students and prospective teachers have difficulties in explicating even basic structural features of their mother tongue and their functions in language usage.

Our assumption was that the emphasis on text skills and other communicative skills in mother tongue teaching has further weakened the knowledge and status of grammar in school. In addition, the grammatical terms learned in mother tongue lessons do not easily transfer to foreign language lessons, where emphasis is on communicative learning and language proficiency.

We collected data by two electronic questionnaires from the Helsinki metropolitan area and the area of Eastern Finland. The target population of the first survey was teachers of mother tongue and literature and – as a reference group – teachers of foreign languages in secondary schools. The target population of the second survey was primary school teachers. In both inquiries, there were c. 120 teachers.

The aim of both surveys was quite practice-oriented, not theoretical. Among other things we asked, how teachers understand the notion *grammar*, which exact terms they use in teaching grammar and do they compare languages in their teaching. To our surprise, the results do not go hand in hand with the latest curriculums of mother tongue and foreign language teaching which strongly emphasize language awareness and multilingualism (without mentioning the notion of grammar, though!).

Our surveys also revealed that there are no common guidelines for teaching grammar among teachers. Many primary school teachers see grammar in mother tongue as merely spelling rules, but in foreign languages as rules of language. Some secondary school teachers find grammar very relevant to learning and are able to make it fascinating, whereas some keep its portion minimal.

All in all, the big picture of teaching grammar and other language knowledge is lacking.

Fontich, X. (2014). Grammar and language reflection at school: Checking out the whats and the hows of grammar instruction. In: T. Ribas, X. Fontich & O. Guasch (eds.), *Grammar at school: Research on metalinguistic activity in language education* Brussels: Peter Lang. pp. 255–284.

Rättyä, K. (2017). *Kielitiedon didaktiikkaa. Kielentäminen ja visualisointi sanaluokkien ja lauseenjäsenten opetusmenetelminä*. Helsinki: Helsingin yliopisto.

<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/170150>

Standing avocados, or when ratings of sentences and brain processing tells different stories

A. ANDERSSON¹, & M. GULLBERG²

(¹Linnaeus University, ²Lund University)

Languages differ in how placement events are described. Swedish has three obligatory placement verbs for events where objects have support from below: *sätta* 'set', *ställa* 'stand', and *lägga* 'lay'. Although the Swedish postural verbs are highly frequent in production, they are difficult to acquire both for children (Hansson & Bruce, 2002) and second language learners (Viberg, 1998). Previous work (e.g. Gullberg & Buren-hult, 2012) has shown that the choice of verb for a given placement event depends on both object properties and the direction of the object's extension from the ground. We extend previous findings by investigating how verb semantics may interact with event properties and by introducing event-related potentials (ERPs) and appropriateness ratings of verb usage to probe how native speakers process placement.

Native speakers of Swedish watched still images of placement events followed by visually presented sentences describing these events while ERPs were recorded and participants provided offline appropriateness-ratings. Object properties (Base/Without base), object symmetry (Symmetric/Asymmetric), and object orientation relative to the ground (Vertical/Horizontal) were varied and each placement verb was combined with each image across participants.

Previous ERP-studies have shown that different types of violations are related to different ERP effects. Semantic congruency affect a centro-medial negativity (the N400; Kutas & Hillyard, 1980) whereas a centro-parietal positivity (the P600) is affected when real-world knowledge is violated (e.g., using a screwdriver as a key, Balconi & Caldironi, 2011).

Results showed an increased amplitude of both ERP effects when placement verbs were incongruent with depicted events involving objects with a base (e.g. cup). For objects without a base (e.g. avocado) the ERP effects were also related to incongruency with real world knowledge (avocados are usually not placed vertically). The neurophysiological measure revealed sensitivity to event features not captured by appropriateness ratings. That is, the combined analyses revealed more about native speakers' processing of placement verbs and potential difficulties in processing. Specifically, the complex verb semantics that involve information about object shapes and relations to ground also interact with world knowledge. When semantics and world knowledge clash, difficulties arise. These insights could be exploited to develop new tools for teaching Swedish placement verbs to adult second language learners.

Balconi, M. & Caldironi, C. (2011). Semantic violation effect on object-related action comprehension. N400-like event-related potentials for unusual and incorrect use. *Neuroscience*, vol. 197, pp. 191-199.

- Gullberg, M., & Burenhult, N. (2012). Probing the linguistic encoding of placement and removal events in Swedish. In A. Kopecka & B. Narasimhan (Eds.), *Events of "putting" and "taking"*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 167-182.
- Hansson, K. & Bruce, B. (2002). Verbs of placement in Swedish children with SLI. *International Journal of Language & Communication Disorders*, vol. 37, pp. 401-414.
- Kutas, M. & Hillyard, S. A. (1980). Reading senseless sentences: Brain potentials reflect semantic incongruity. *Science*, vol. 207, pp. 203-205.
- Viberg, Å. (1998). Crosslinguistic perspectives on lexical acquisition: the case of language-specific semantic differentiation. In K. Haastrup & Å. Viberg (eds.), *Perspectives on Lexical Acquisition in a Second Language*, Lund: Lund University Press, pp. 175-208.

13 April 2018

14.30 - 15.00

12A226

Why aren't we there yet? The struggle to achieve functional bilingualism in Sami schools

K. BELANCIC¹ & E. LINDGREN¹

(¹Umeå University)

The Indigenous Sami people inhabit the northern areas of Scandinavia and Russia and have suffered a colonial history with language loss as one of its severe consequences. In Sweden, there are five Sami schools that aid revitalizing endangered Sami languages. The schools follow a Sami National Curriculum in which Sami and Swedish are two of the school subjects. The main goal of the curriculum is to strive for developing functional bilingualism.

We examine the learning outcomes in the syllabi for Sami as a first language and Swedish as a first language. In order to find the discourses of languages in the curriculum we couple linguistic analysis of themes, structure, lexical and grammatical meaning in the syllabi using Halliday's functional analysis (Halliday 2004), Bloom's revised taxonomy of knowledge processes and cognitive processes (Anderson et al. 2001), and Bernstein's concept of vertical and horizontal discourse (Bernstein 1999). We show that the learning outcomes for Sami L1 focus stronger on oracy than literacy as opposed to L1 Swedish. There are more evaluation and analysis knowledge types, and more procedural and metacognitive knowledge processes in Swedish than in the Sami learning outcomes. This reveals an underlying discourse of Sami as an oral language and Swedish as a language in which argumentation, criticality and strategies are important.

We discuss how these results can be understood from the perspective of vertical and horizontal discourses. We argue that the curriculum does not provide a balanced distribution of and access to the vertical discourse in the two languages and therefore does not support the development of functional bilingualism across languages.

- Anderson, L., Krathwohl, D., Airasian, P., & Bloom, B. (2001). A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives. New York: Longman.
- Bernstein, B. (1999). Vertical and Horizontal Discourse: An essay. *British Journal of Sociology of Education*, 20(2), pp. 157-173.
- Halliday, M. A. K. (2004). An Introduction to Functional Grammar. 2nd ed. London: Arnold.

Using self-reports for measuring extramural activities: An investigation of foreign language learners of Japanese

A. BENGTSSON¹

(¹Stockholm University)

Extramural language use can enhance language learning (Sundqvist & Sylvén, 2016), but it is problematic to quantitatively and objectively measure how much time people devote to different activities in general, and more so when considering extramural language use. Yet, it has been shown that self-reported data can be used to get approximate measures of time (Junco, 2012), especially when participants report on how much time they routinely spend on a specific type of activity (Smith & Jobe, 1994). Self-reports could therefore be used to gather quantitative data on extramural activities. But there is as of yet no consensus on the best way of collecting self-reported data for time spent on extramural activities.

This talk will present part of a pilot study that investigated the extramural activities of learners of Japanese as a foreign language, at beginner, intermediate, and advanced level, using self-reports. The participants' extramural activities were measured using two different tools: a questionnaire that asked about how many hours on average the participants routinely used Japanese, and a language diary that asked how many hours the participants used Japanese on specific days. The talk will discuss the effectiveness of using these tools for collecting data from large groups of participants with varying proficiency levels, as well as offer suggestions for how extramural activities may be measured.

- Junco, R. (2013). Comparing actual and self-reported measures of Facebook use. *Computers in Human Behavior*, 29(3), pp. 626-631.
- Smith, A. F., & Jobe, J. B. (1994). Validity of reports of long-term dietary memories: Data and a model. In: Schwarz, N. & Sudman, S. (Eds.), *Autobiographical memory and the validity of retrospective reports*, New York, NY: Springer New York, pp. 121-140
- Sundqvist, P., & Sylvén, L. K. (2016). *Extramural English in teaching and learning: From theory and research to practice*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Writing, reviewing and revising – kamratrespons och skrivande på engelska

J. BERGGREN
(Stockholms universitet)

Intresset för kamratrespons har fått ett uppsving i och med implementeringen av formativ bedömning, men vi vet ganska lite om dess roll och potentiella fördelar i skrivundervisning med grundskoleelever. Studier på universitetsnivå har visat att olika former av kamratbedömning kan förbättra studenters ordförråd, inspirera till ändringar av innehåll och utveckla läsarperspektivet (ex. Min, 2005; Yang, Badger, & Yu, 2006). Med ett fåtal undantag fokuserar studierna på studenter som mottagare av kamraters respons; mitt doktorandprojekt tittar i stället på eleverna som ger återkoppling (Berggren, 2015; Lundstrom & Baker, 2009). Min presentation utgår från den övergripande forskningsfrågan: Vad lär sig elever om skrivande på engelska genom att ge återkoppling?

Mitt projekt genomfördes i årskurs åtta där jag först följde två klasser under ett arbetsområde (Studie 1) och sedan en klass under tre arbetsområden (Studie 2). Det är en kvalitativ interventionsstudie och den genreinspirerade undervisningen genomfördes i samarbete med klassernas lärare. I Studie 1 skrev eleverna ett svarsbrev och i Studie 2 skrev eleverna tre olika texter: nyhetsartikel, svarsbrev, och argumenterande uppsats. Varje arbetsområde innehöll en lektion där eleverna läste, diskuterade och formulerade återkoppling på några av sina kamraters texter. Eftersom projektet fokuserade på elever som ger återkoppling var det dock ingen av eleverna som fick återkoppling på sina texter innan revidering. Genom att analysera elevernas ändringar i texter som bearbetats före och efter kamratrespons i konsensusgrupper (Rollinson, 2005) har jag kopplat deras skrivande till de aspekter av skrivande som diskuterats i gruppen.

Resultaten visar att elever gör ändringar både på makro- och mikronivå av skrivande och att lite drygt hälften av ändringarna kan kopplas till kamratrespons, som i mitt projekt omfattar att läsa, diskutera och skriftligt kommentera kamraters texter. Kamratresponsen i sin tur formas av undervisningen som då också påverkar resultatet. Till exempel inverkar kriteriernas utformning på responsen (jfr. Hyland, 2000; Min, 2005) och elevernas revideringar. I relation till ett genreperspektiv på skrivande går det också att diskutera vem som är den tänkta läsaren (jfr. Holmberg, 2010).

- Berggren, J. (2015). Learning from giving feedback: a study of secondary-level students. *ELT Journal*, vol. 69, pp. 58-70.
- Holmberg, P. (2010). Digital argumentation – datorskrivandets transformering av skolans genrebete. *Utbildning & Lärande*, vol. 10, pp. 34-57.
- Hyland, F. (2000). ESL writers and feedback: Giving more autonomy to students. *Language Teaching Research*, vol. 4, pp. 33-54.
- Lundstrom, K., & Baker, W. (2009). To give is better than to receive: The benefits of peer review to the reviewer's own writing. *Journal of Second Language Writing*, vol. 18, pp. 30-43.
- Min, H.-T. (2005). Training students to become successful peer reviewers. *System*, vol. 33, pp. 293-308.
- Rollinson, P. (2005). Using peer feedback in the ESL writing class. *ELT Journal*, vol. 59, pp. 23-30.

Yang, M., Badger, R., & Yu, Z. (2006). A comparative study of peer and teacher feedback in a Chinese EFL writing class. *Journal of Second Language Writing*, vol. 15, pp. 179-200.

12 April 2018

13.30 - 14.00

12B258

From monologues to conversations – task design for oral interaction in English

J. BERGGREN, K. PÅLSSON GRÖNDAHL, A. RESARE JANSSON, E. JOHANSSON, H. ANFÄLT, G. FINNISON, M. HAGLIND, A. LÖFQUIST, K. NYSTRÖM, A. RÖNQUIST & C. WILSON
(Stockholm Teaching & Learning Studies)

Many language teachers experience difficulties in organising classroom activities for oral interaction. Despite Swedish teenagers' high oral proficiency, conversations tend to resemble series of monologues, or unauthentic question-response situations. Our project suggests that the oral task is a potential root to this problem, which implies that the task can also be the solution. The overarching purpose is to explore the design of meaningful and functional tasks which promote oral interaction in the language classroom.

The project, which is in its second year, includes several subprojects which are planned and carried out with teachers from primary and secondary school. The theoretical framework is based on task design and task-based learning and teaching (TBLT) (Ellis, 2003); the research design is iterative, where each subproject designs and tests a task in the classroom during three cycles. Pupil interaction is recorded and transcribed. The analysis is inspired by genre theory (Burns, 2009); the conversation is divided into 'chunks' and these are categorised according to their function in relation to interaction. Next, the analysis forms the basis for revisions in the task design, and the task is tested again.

The research question, which is shared with a parallel project in second foreign languages, is *How can we design tasks that elicit a specific interactional pattern?* Among other things, results from our first year indicate that tasks designed with reasoning as the predicted interactional pattern elicit more developed interaction than tasks involving argumentation. Another lesson learned is that 'less is more'; comprehensive instructions and masses of material harm the pupils' language use and interaction rather than help.

- Burns, A. (2010). Teaching speaking using genre-based pedagogy. In: M. Olafsson (ed.), Symposium 2009. Genrer och funktionellt språk i teori och praktik, Stockholm: National Centre for Swedish as a Second Language, University of Stockholm, pp. 230-246.
- Ellis, R. (2003). Task-based language learning and teaching. Oxford: Oxford University Press.

12 April 2018

11.30 - 12.00

12B257

Semantic and pragmatic interactions of the syntagm *in that* in contexts

A. BIRTALAN

(Ecological University of Bucharest)

This work is intended to be an empirical study, proposing to identify the role of “in that” clause in different contexts. The aim of this paper is to analyze the pragmatic result of stretching or limiting the meaning of a word when I use “in that” construction. My intention is to prove that “in that” clauses work like hedges, limiting the domain over which an assertion is held to be true, removing the speaker from responsibility for interpretations other than those specifically mentioned. Moreover, “in that” can stretch the meanings of words, giving them various metaphorical or connotative values. Finally, by this study, I would like to demonstrate once again that pragmatics and syntax interact and influence each other in order to create acceptable speech.

Metadiscourse strategies in the Tunisian Lecture Corpus (TLC)

B. BOUZIRI
(UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN)

The present study investigates various metadiscourse strategies used by Tunisian lecturers when teaching English majors. Metadiscourse is defined as any linguistic and non-linguistic means used by text producers to help listeners or readers organize, interpret, and evaluate the information given. In an EFL context like Tunisia, metadiscourse represents a powerful pedagogical tool both to effectively communicate the lecture content and to provide students with the academic language they need to operate at university and beyond. This research seeks to identify the type of metadiscourse strategies participants draw upon, the way they are realized, as well as any issues related to their use. To this aim, the Tunisian Lecture Corpus (TLC) was collected, transcribed and annotated. TLC is made up of thirteen video and audio recordings of lecturers in two universities in Tunisia. The total number of words amounts to a hundred and six thousand words. Participating lecturers are from three different disciplines and ranks. The coding scheme and categories were developed based on the existing literature on genre analysis and metadiscourse, as well as on a corpus-driven study implemented prior to the main study. Qualitative analyses were conducted on the type and use of metadiscursive categories. Quantitative analyses using One Way ANOVA were used to compare lecturers across the variables of disciplines and ranks in terms of their use of those categories. Preliminary results indicate various phenomena related to the use of metadiscourse in general and to the way topics are introduced in particular. Examples of such issues include embedding, ambiguity, non-signaling of topics, and ‘non-canonical’ realizations of metadiscourse. Pedagogical implications relate to EAP listening course design and lecturer training. Research implications include the need for experimental research on the effects of specific metadiscourse categories on lecturer comprehension and for context-based research on metadiscourse.

Språk och kultur i den preventiva mödrahälsovården Arabisktalande kvinnor lärt om reproduktiv hälsa

D. BITAR¹ & G. BYRMAN¹

(¹Linnaeus University)

I projektet *Vänta barn på arabiska och svenska!* är syftet att utveckla en app med normkritisk design för interaktiv kommunikation i mödrahälsovården. Appen ska fungera som komplement till tolkar och informera om mödrahälsovårdens vad, hur och varför och användas när barnmorskor möter arabisktalande kvinnor som inte har funktionell behärskning av svenska. Föredraget kommer att beröra kommunikation om hur forskarteamet förberett materialet som barnmorskorna ska använda i mötet med arabisktalande kvinnor. Frågor som vi vill besvara i denna delstudie är: Hur ska information om reproduktiv hälsa kommuniceras till arabisktalande kvinnor via appen och i vårdsamtal? I vilken form ska informationen ges för att bli adekvat för kvinnorna?

Projektet har en normkritisk design, och normkritiken inriktas främst på jämlighet mellan kvinnor med olika etnicitet. En normkritisk analys med dubbel reflexivitet är motiverad, eftersom svensk mödrahälsovård har ett västerländskt synsätt på reproduktiv hälsa.

Den teoretiska ramen för studien är *Legitimation Code Theory* (Maton 2015), där semantiska, medicinska och sociala aspekter av kommunikationen uppmärksammars och analyseras, men delstudien har även normkritiska ingångar (Nygren 2012:52).

Empirin kommer att bestå av material för att färdigställa test-appen, inspelningar av samtal mellan barnmorskor och kvinnor och intervjuer med barnmorskor och kvinnor. Data ska analyseras i kommunikationskedjor, kedjor av kommunikativa och sociala praktiker som deltagarna i studien ingår i.

De flesta samtalsämnen inom den preventiva mödravården kan upplevas som känsliga att avhandla (jfr Linell & Bredmar 1996). Särskilt känsligt är det om kvinnorna inte har fått någon sexualundervisning tidigare utan bara lärt sig om reproduktion från andra kvinnor, och kanske inte fått korrekt informationen. Genom appen vill vi öka kunskapen hos deltagarna i kommunikation där parterna inte förstår varandra fullt ut. Exempelvis kan det missförstås om barnmorskan informerar om frånvaro av mens i samband med användning av p-spruta genom att säga: ”mensen försvinner oftast helt”; detta kan miss tolkas som att mensen försvinner helt och inte enbart under perioden som kvinnan använder p-spruta. Tidigare utbildning och annan kulturell förståelse kan vara hinder i kommunikationen (jfr Andersen & Söhrman 2015).

Projektet har relevans för forskningsfältet eftersom studien undersöker språklig och kulturell kommunikation i en lärsituation som involverar tal, skrift och bild i konsultationssamtal i den preventiva mödravården. Kommunikationsproblemen i denna kontext har sitt ursprung i bristande literacy hos kvinnornas men även i viss mån hos barnmorskorna.

Christiane Andersen & Ingmar Söhrman (2015). Rapport över forskning om språk och identitet vid Humanistiska fakulteten, Göteborgs universitet.

- Linell, Per & Bredmar, Margareta. 1996. Reconstructing topical sensitivity: Aspects of framework in talks with midwives and expectant mothers. Research on language and social interaction. Vol. 29, nr 4, 347–379 s.
- Maton, Karl, Knowledge-building: Educational Studies in Legitimation Code Theory, Routledge, 2015.
- Nygren, Klara (red.) (2012). Konstruktiv normkritik: en rapport om normkritik i Europeiska socialfondens projekt. 1. uppl. Stockholm: Arbetsmiljöforum i Sverige, Tema Likabehandling.

Tailoring Professional Development Activities in Tertiary Education through observation and reflective practice

H. ÇALIK¹, H. ÇAVLAK¹
(¹ Yaşar University))

The highly competitive environment in the field of education triggered institutions to search for different ways to meet the expectations. Throughout the years, varied professional development (PD) trainings were provided to the teachers to address the changing needs assuming that those trainings would fit for all regardless of their contexts. Initially they considered the dissemination of general teaching knowledge through presentations, workshops, courses, certificate programs etc. Nevertheless, the expertise in the field and the context teachers work in differentiate their needs. Therefore, giving one-shot workshops or standardized trainings could not help all of them in their teaching environment. As Kelchtermans & Vandenberghe (Lipka, R. P. and Brinthaupt, 1999) put forward, this created a shift to more individualized professional development activities based on the needs of the instructors. PD units or the responsible parties started to reshape the ways to improve teachers in the field. Encouraging them to do peer-observations, keeping a teaching diary or portfolio based on their needs or interests are among what those units started to do.

Yasar University School of Foreign Languages (SoFL) Preparatory Class in Izmir, Turkey, after being accredited by CEA in 2011, initiated its Continuing Professional Development (CPD) unit in the same year with a mission of arranging external and internal workshops and motivating teachers to attend conference or seminars. Though the teachers' needs were the priority in those trainings, mostly teachers were complaining that not all could be applied in their classes, with their students, which ended the PD to include more participation less production with low satisfaction. Meanwhile, in partnership with Tepav, British Council published a report in which they displayed some contextual data regarding English language education at tertiary level in Turkey. Despite active participation of the teachers in workshops, conferences, and the support provided by the experts, the findings showed either no effective departmental CPD available or it was neglected (British Council and TEPAV Project Team, 2015). All those, specifically after taking the mission statement of the SoFL, and its teaching philosophy into consideration, caused the focus to shift from "*one size fits all*" to a more individualized direction. Additionally, the results of the PD needs analysis conducted in the year 2015, displayed the various needs of the teachers (from teaching methods to classroom management) could be addressed with a more individualized support. For that purpose, starting from the same year, two licensed SIT TESOL Certificate trainers were assigned in charge of CPD Office. In order to help teachers better in the field, classroom observations were scheduled for the whole faculty not only for an appraisal purpose but also with an aim to develop teachers professionally by taking the context they work in into account. The trainers' notes during the observations as well as the post observation meetings held right after the observation process, where action points were negotiated, provided means for the trainers to mentor teachers' individually. Starting from 2016 academic year, the need to conduct follow up meetings with the teachers was realized in order to provide further guidance to them in meeting their action points. In order to tailor their needs in their actual classes, CPD officers encourages teachers for reflective practice with an emphasis on negotiated action points.

When doing so, teachers are asked to provide specific moments as evidences to support their ideas, which enables them to be better reflective practitioners (Solomon, 2008).

By the end of this presentation, participants will be introduced with an individualized professional development model, which highlights the importance of guiding teachers on their personal PD needs through reflection.

- British Council Project Team and TEPAV Project Team. (2015) The State of English in Higher Education in Turkey. Yorum: Ankara, pp. 79-80.
- Lipka, R. P. and Brinthaup, T. M. (eds). (1999) The Role of Self in Teacher Development. State University of New York Press: N.Y.
- Solomon, M. (2008) National Implications: Training Reflective Educational Practitioners, National Forum of Educational Administration and Supervision Journal, 25, 4, pp. 1-13

Lärarstudenters multimodala identitetsproduktion på gränsen mellan akademi och profession

J. CHRISTENSSON

(Högskolan i Gävle)

Det är rimligt att anta att lärarstudenter måste förhålla sig till sitt kommande yrke på olika vis under sin utbildning. Samtidigt är det tydligt att de möter en mängd olika sociala praktiker inom akademien där disciplinorienterad ämneskunskap och vetenskaplig träning premieras. Med detta som bakgrund är syftet med denna studie att undersöka hur lärarstudenter producerar identitet i relation sitt kommande yrke under ämnesorienterat uppsatsarbete, med särskilt fokus på vilka aktörer och institutioner som lärarstudenterna orienterar sig mot.

I studien följs två studenter på ett gymnasielärarprogram i fyra månader under sitt kandidatuppsatsarbete i historia. Materialet samlades in med etnografiska metoder och består av ljud- och videoinspelningar, observationsanteckningar och andra relevanta semiotiska resurser (texter).

Studiens teoretiska ram är medierad diskursanalys (Scollon 2001) och den huvudsakliga analysmetoden är multimodal (inter)aktionsanalys (Norris 2011), där social handling ses som utgångspunkten för att analysera identitet i interaktion.

Undersökningens resultat visar att lärarstudenterna, trots att de inte explicit uppmaneras till detta, aktualisera sitt läraryrke under uppsatsarbetet. Huvudsakligen tycks detta ske i gränsöverskridande sociala praktiker som att ge återkoppling på texter. En tydlig institution som lärarstudenterna orienterar sig mot i interaktionen är Skolverket, exempelvis genom att resemotisera läroplanstexter för att motivera uppsatsernas utomvetenskapliga relevans.

Norris S. (2011). Identity in (Inter)action. Introducing Multimodal (Inter)action Analysis. Berlin: De Gruyter Mouton.

Scollon R. (2001). Mediated Discourse. The nexus of practice. New York: Routledge.

Skolans flerspråkiga personal – en resurs i kartläggningssamtal om litteracitet

J. CHRYSTAL & C. WADENSJÖ¹

(¹Stockholms universitet)

Skolverkets kartläggningsmaterial har tagits fram för att stödja skolornas kartläggning av nyanlända elevers kunskaper och erfarenheter. Kartläggningarna genomförs på eleverns starkaste språk och i många fall behövs därför språklig assistans. I Skolverkets information står att ”en yrkesverksam tolk, en modersmåslärare eller annan person som har koppling till skolan” (Skolverket 2016) kan anlitas för detta och det finns en stor variation när det gäller vilken roll som skolans flerspråkiga personal spelar i kartläggningsprocessen. I vissa fall fungerar de som kartläggare, i andra som tolkande medbedömare och i åter andra enbart i en språkstödjande funktion. Den flerspråkiges roll kan alltså bli både flytande och oklar, inte minst för eleven, vilket får konsekvenser för samtalets organisation (jmf. Linell & Persson Thunqvist 2003).

Teoretiskt utgår vi från ett dialogiskt synsätt på språk och tänkande och studier där tolkmedierad interaktion beskrivs som socialt samspel (t.ex. Wadensjö 2018). Oavsett tolkkompetens hos språkassistenten kommer denne att fungera både som återgivare och samordnare av deltagarnas tal. Elevens bidrag i samtalet blir mer eller mindre transparant för en kartläggare som behöver språklig assistans, beroende på assistentens språk- och tolkkompetens (jmf. Keselman *et al.* 2010).

Vår studie fokuserar på kartläggningssamtal där modersmåslärare bistår med språklig assistans. Vi belyser några utmaningar som samtalets deltagare ställs inför och diskuterar de konsekvenser som kommer av det speciella kommunikativa formatet. Med samtalsanalytiska verktyg ser vi på samtalets utveckling och innehåll och analyserar hur detta påverkar kartläggarens förutsättningar att bedöma elevens kompetenser.

Huvudmaterialet består av sju videoinspelade kartläggningssamtal som representerar fyra olika språkkombinationer (svenska + arabiska, somaliska, spanska och tigrinja), dokumenterade på olika mottagningsenheter och skolor. Kartläggningsdokumentation samt intervjuer och enkäter med lärare utgör kompletterande data.

Analyserna av samtalet ställs i relation till argument för och emot användningen av flerspråkig skolpersonal i kartläggningsprocessen.

- Keselman, O., Cederborg, A.-C. & Linell, P. (2010). ”That is not necessary for you to know!” Negotiation of participation status of unaccompanied children in interpreter-mediated asylum hearings., *Interpreting* 12 (1), pp. 83–104.
- Linell, P. & D. Persson Thunqvist. (2003). Moving in and out of framings: Activity contexts in talks with young unemployed people within a training project. *Journal of Pragmatics* 35 (3), pp. 409–434. doi: 10.1016/S0378-2166(02)00143-1.
- Skolverket (2016) Kartläggningsmaterial för bedömning av nyanlända elevers kunskaper. <https://www.skolverket.se/bedomning/bedomning/kartlaggningsmaterial>
- Wadensjö, C., (2018). Kontakt genom tolk. 2:a rev. upplagan. Stockholm: Dialogos.

Ordförråd hos flerspråkiga elever i åk 2 och 5

C. COX ERIKSSON¹, G. EDQUIST²

(¹Dalarna University, ²Rättviks kommun)

Bakgrund till detta planerade projekt (med start HT18) är det växande antalet flerspråkiga elever i svenska skolor. Projektet syftar till att fördjupa vetenskapligt grundade kunskaper om dessa elevers ordförrådsutveckling i skolan, samt hjälpa skolpersonal stärka sitt kunskapsutvecklande arbete med språket i klassrummet. Detta gynnar alla elever, oavsett språklig bakgrund. Att arbeta på ett språk- och kunskapsutvecklande sätt i skolan bygger på flera teoretiska perspektiv, bland annat idén om att eleverna får kognitivt utmanande uppgifter samtidigt som läraren ger språkutvecklande stöttning. Elevdeltagarna i projektet blir alla elever i årskurs 2 och 5 på en skola i Mellansverige, där det finns hög andel elever berättigade till modersmålsundervisning. Klasslärare, modersmålslärare och studiehandledare på skolan kommer att engageras i projektet.

Projektdesignen vilar på tre ben: Kartläggning, workshops och klassrumsobservationer. Kartläggningen görs i tre steg: 1) en global bedömning av ordförrådet, på svenska och eventuella andra hemspråk; 2) test av ordförrådets djup och bredd på svenska och på hemspråk; och 3) test av ordförståelse, på svenska.

Efter kartläggningen utformar projektets forskare, tillsammans med lärare, forskningsbaserade praktiska metoder som utgår från de behov som identifierats. Detta sker genom ett antal workshops där lärare och andra intressenter, som rektorer och annan personal läser och diskuterar relevant forskningslitteratur. Klassrumsobservationer görs för att få uppslag till workshops och för att följa elevernas utveckling med de praktiska metoder som utprovas. Efter ett år bedöms ordförrådet igen med samma tre steg. Detta möjliggör jämförelser mellan elevernas resultat från de båda bedöningstillfällena. Förutom jämförelser över tid jämförs även ordförrådsutveckling mellan språken.

Tanken med presentationen är att åstadkomma en diskussion om de föreslagna metoderna för att hjälpa lärare främja ordförrådsutvecklingen hos alla elever samt bidra till kunskapsläget i området.

The Teaching and Learning of Varieties of English in Swedish Upper Secondary School

L. E. ERIKSSON¹

(¹Karlstad University)

In this presentation, I aim to show how upper secondary level teachers in Sweden perceive different varieties of English, and what ideas and attitudes teachers and students have of varieties of English. The strong impact of attitudes in the forming of ideologies make them important objects of study (Palviainen and Huhta, 2015). As no recent studies have been conducted in Sweden on the teaching and learning of English varieties, the findings of this study are important in that they provide an idea of what attitudes teachers and students have.

Nine semistructured interviews with the participating teachers have been transcribed and analyzed through a qualitative line-by-line reading. The data has further been coded using short textual labels, as exemplified in (1).

- (1) *Language attitude; Regional variety*: “If we look at the South first then like y’all, and the way they tend to sort of mash words together in the South, and the sound of it because, how would you describe it, it’s sort of, I say sort of lazy ring to it, if you get what I mean.”

Questionnaire data from 129 participating students has further been analyzed quantitatively. In the interviews, the teachers agreed that they should teach a wide range of English varieties. However, it is apparent that several of the teachers lack the knowledge required to be able to do this in a principled fashion despite this being part of the syllabus for upper secondary school. The findings further show a divergence between what the teachers say they teach and what the students think they are being taught.

In conclusion, I will frame the study in relation to findings from other Nordic countries (Rindal 2010, Ladegaard and Sachdev 2006) and discuss implications for teachers and policy makers in Sweden, with a focus on what impact teachers’ attitudes have on their language teaching.

Ladegaard, H. J. & Sachdev I. (2006). ‘I like the Americans...but I certainly don’t aim for an American accent’: Language Attitudes, Vitality and Foreign Language Learning in Denmark, Journal of Multilingual and Multicultural Development 27, pp. 91-108.

Palviainen, Å. & Huhta A. (2015). Investigating Relationships between Language Attitudes and Policy Issues, Research Methods in Language Policy and Planning: A Practical Guide, edited by F. M. Hult and D. C. Johnson, pp. 193–204. Chichester: John Wiley & Sons, Inc.

Rindal, U. (2010). Constructing Identity with L2: Pronunciation and Attitudes Among Norwegian Learners of English, Journal of Sociolinguistics 14, no. 2, pp. 240-261.

Google-översättningars effekt på spanskstuderandes ordförråd och syntax: orsaker, verkan och didaktiska implikationer

K. FREDHOLM

(Karlstad University and Uppsala University)

Den svenska undervisningen i moderna språk, och då inte minst spanska, dras med problem som stora avhopp (Henry, 2016), en hög andel obehöriga lärare (Lodeiro & Matti, 2014) och prestationer som inte lever upp till ämnesplanernas målsättningar (European Commission, 2012). I en tidigare studie av spanskstuderande gymnasieelevers skrivstrategier (Fredholm, 2015) konstaterades stora brister i språkhanteringen och dålig tillit till de egna språkkunskaperna, vilket tog sig uttryck i ett utbrett bruk av maskinöversättning som strategi för att kunna skriva texter på spanska.

Språkinlärares användning av maskinöversättningstjänster som exempelvis *Google Translate* är ett växande forskningsfält, men vi vet hittills förhållandevis lite om maskinöversättningens effekter över tid på språkinlärning. I studier av bland andra Garcia och Pena (2011), Kazemzadeh och Fard Kashani (2014), och O'Neill (2012) har främst universitetsstuderande undersökts, och olika aspekter av textkvalitet och korrekthet har mätts. Få studier har gjorts av svenska elever, med undantag för Fredholm (2015) och Knospe (2017), där den senare kommenterar bruket av maskinöversättning i tyska.

Föreliggande presentation delger de första resultaten av en longitudinell studie där 31 gymnasielever i spanska följts under läsåret 2016–2017. Syftet med den aktuella delstudien är att tydliggöra vilka specifika språkliga problem som eleverna främst brottas med och hur eleverna tillgriper Google-översättningar för att lösa dessa problem, samt vilka effekter detta får på ordförråd och syntax i elevernas texter. Presentationen tar upp didaktiska implikationer för undervisningen i spanska i synnerhet och moderna språk i allmänhet, med fokus på metaspråklig medvetenhet.

- European Commission. (2012). First European Survey on Language Competences: Final Report. Hämtad från http://ec.europa.eu/languages/eslc/docs/en/final-report-escl_en.pdf
- Fredholm, K. (2015). Eleverna, datorn och språket. Studier av skoldatoriseringens effekter på elevers attityder, skrivstrategier och textproduktion i spanskundervisningen på gymnasiet. Stockholms universitet, Stockholm.
- Garcia, I., & Pena, M. I. (2011). Machine translation-assisted language learning: writing for beginners. *Computer Assisted Language Learning*, 24(5), 471–487. Hämtad från <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09588221.2011.582687>
- Henry, A. (2016). Tredjespråksinlärning och motivation. I C. Bardel, Y. Falk, & C. Lindqvist (Red.), *Tredjespråksinlärning* (s. 165–187). Lund: Studentlitteratur.
- Kazemzadeh, A. A., & Fard Kashani, A. (2014). The effect of computer-assisted translation on L2 learners' mastery of writing. *International Journal of Research Studies in Language Learning*, 3(3), 29–44.
- Knospe, Y. (2017). Writing in a Third Language. A Study of Upper Secondary Students' Texts, Writing Processes and Metacognition. Universiteit Antwerpen och Umeå Universitet.
- Lodeiro, J., & Matti, T. (2014). Att tala eller inte tala spanska: En fördjupning av resultaten i spanska från Internationella språkstudien 2011. Stockholm: Skolverket.
- O'Neill, E. M. (2012). The Effect of Online Translators on L2 Writing in French. University of Illinois, Urbana-Champaign.

Language ideology and the myth of neutrality: History of second language education in Sweden

P. GHEITASI¹, E. LINDGREN¹ & J.ENEVER¹

(¹Umeå University)

This paper gives an account of the history of foreign languages in Sweden and the status of different foreign languages in Sweden during the past decades. Language planning as deliberate efforts to influence the acquisition, function and structure of languages within a speech community cannot be understood without considering the social context or the history which produced that context (Cooper, 1989). Hence, this paper was informed by sociocultural standpoints on language and language learning according to which language is a dynamic tool which is appropriated by individual people to achieve particular purposes, and which dialogically creates and renews our social world(s) (Norton and Toohey, 2011). This perspective demands contextualization of language and language learning.

Looking back at the history of foreign languages in Sweden indicates that it was from the 16th Century that Sweden had recognised a need to know a foreign language due to different motives such as trading and the army. Since then, there have been three languages (German, French, and English) that have been taught in Sweden as a main foreign language at particular eras. This paper provides evidence for shifts in the balance of power through the mechanisms of politics, society and the economy together with Sweden's education background. The impact of these variables on Swedish society's effort to 'invest' on learning a particular language during specific eras is critically examined. In line with the sociocultural theory of language learning, this paper is inspired by "investment theory" (Norton, 2000). According to this view language learners "invest" in a second language at particular times and in particular settings, in the interest of gaining a broader scope of symbolic and material resources, which will, in turn, strengthen the value of their cultural capital.

- Cooper, R. L. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender, ethnicity and educational change*. Harlow, UK: Pearson Education, Longman.
- Norton, B., & Toohey, K. (2011). Identity, language learning, and social change. *Language Teaching*, 44 (4), 412- 446.

Hjälpmittel nödvändiga? Om skrivande i högre utbildning.

C. GRÖNVALL FRANSSON

(Göteborgs universitet / Karlstads universitet)

Akademiskt skrivande i högre utbildning har de senaste åren fått allt större uppmärksamhet. Av de svenska studier som har gjorts om studenters skrivande, har oftast intresset riktats mot ämnes- och utbildningsspecifikt skrivande. Delvis är det också vad Lennartsson Hokkanen (2016) gör i sin avhandling om ett lärosätes samverksansprojekt mellan språkverkstaden och ett farmaceutiskt utbildningsprogram. Något som gör studien lite annorlunda är det tydliga fokuset på studenter som möter särskilda utmaningar i det akademiska skrivandet.

I mitt avhandlingsprojekt intresserar jag mig för just hur högskolestudenter hanterar svårigheter i skrivandet (Grönvall 2015). Mitt övergripande syfte är att kartlägga och förstå studenters skrivprocesser och strategier för skrivrelaterad problemlösning. Metoden är eklektisk och delvis etnografiskt inspirerad. Student-informanterna rekryteras genom en inledande enkät i ett lärosätes språkverkstad, och jag följer dem sedan i deras process under en av utbildningens skrivuppgifter.

I denna presentation diskuterar jag några preliminära resultat från studiens första delar. Detta gör jag utifrån ett sociokulturellt perspektiv, där frågor om stöttning, skriftspråklig socialisering och utvecklingszon problematiseras.

Enkätmaterialet visar att studenterna använder olika typer av resurser som hjälp i sitt skrivande; mer än hälften av informanterna har möjlighet att få hjälp i sina studier av någon närliggande. Många använder regelbundet maskinöversättning av typen Google översätt, och mer än hälften av informanterna använder synonymverktyg vid skrivandet. Intervjuerna som hittills har genomförts ger fördjupade inblickar i enskilda studenters skrivstrategier. Generellt upplever informanterna det svårt att förstå kurslitteratur och uppgiftsinstruktioner, i den mån de läser litteraturen. Detta påverkar deras skrivande, och de beskriver olika strategier de använder för att lösa sina skrivrelaterade utmaningar.

Informanterna tenderar att lösa skriftspråkliga problem utan att rådfråga lärare eller språkverkstadens personal – de skriver sina texter så att säga under lärarens radar (jfr Asplund, Olin-Scheller & Tanner). I detta skrivande tycks två typer av stötter spela en avgörande roll; dels självhjälpande digitala redskap, dels privata nätverk. Ibland gränsar problemlösningsstrategierna till fusk, som otillåtet samarbete eller plagiat. Ett återkommande exempel är när informanterna genom patchwriting, en sorts collage-skrivande, kopierar och klistrar ihop sin text från en eller flera textförlagor (t.ex. Howard 1999).

Troligen har informanterna tillägnat sig delar av sina strategier under tidigare skolgång på grund- och gymnasieskola. Därför är det en angelägen fråga, hur skrivundervisning i högre utbildning adekvat ska kunna stötta studenters skrivutveckling mot målet att dessa ska bli självständiga skribenter och deltagare i en akademisk diskursgemenskap.

Asplund, S-B., Olin-Scheller, C. & Tanner, M. "Under the Teacher's Radar: Changed Conditions for Literacy Practices and Teaching in the Connected Classroom."

Grönvall, C., (2015). Skrivhandledning och akademiskt skrivande: Språkdebatt och forskningslucka. I: *Kapet*, ISSN 1653-4743, Vol. 11, nr 1, pp 60-71.

- Howard, R.M. (1999). *Standing in the shadow of giants: plagiarists, authors, collaborators*. Stamford, Conn.: Ablex Pub..
- Lennartson-Hokkanen, I., (2016). *Organisation, attityder, lärandepotential: ett skrivpedagogiskt samarbete mellan en akademisk utbildning och en språkverkstad*. Diss. Stockholm: Stockholms universitet, 2016.

Prompting the Language of Thought for Writing: a think-aloud study of six multilingual students

T. GUNNARSSON

(Lund university)

The classrooms in Sweden are showing an increased variety of languages present among students. A recent report suggests that we do not take the students' language background into account when teaching (Swedish Schools Inspectorate 2010). Although, using non-native languages when learning constitutes an active research field (García 2009; Gunnarsson & Källkvist 2016; Gunnarsson et.al. 2015; Tullock & Fernández-Villanueva 2013), and beneficial effects are shown when allowing translanguaging space (García 2009), many language teachers still advocate that students should be taught to think in the target language (Cohen 1995).

The present study draws on the theory of language mode. Briefly, language mode is "the state of activation of the bilingual's languages and language processing mechanisms at a given point in time" (Grosjean 2008:39). When communicating, a base language is chosen, which will be the language used mainly, while other languages fall into the periphery.

The presentation will reveal tentative findings of think-aloud essays, which were written in English (L2) by year-9 informants, two of which have L1 Swedish and four of which have two L1s, Bosnian and Swedish (N=2) and Macedonian and Swedish (N=2). In the first essay the informants were prompted to think in English (N=6) and in the second essay the informants were prompted to think in Swedish (N=6). Initial results suggest difficulty keeping to one language for thinking in different stages of the writing process. A comparison will be made between the different think-aloud conditions to demonstrate whether prompting a single language of thought can be considered beneficial when writing an essay in English.

- Cohen, A. (1995). In which language do/should multilinguals think? *Language, Culture and Curriculum*, 8, 99–113.
- García, O. (2009). Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century. In Skutnab-Kangas, T., Philipson, R., Mohanty, A.K., Panda, M. (eds.), *Social Justice through Multilingual Education*. Bristol: Multilingual Matters, 383-431.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Gunnarsson, T. & Källkvist, M. (2016). Bakgrundsspråkens roll hos flerspråkiga elever som skriver uppsats på engelska: en enkätstudie. In Bardel, C., Lindqvist, C. & Falk, Y. (eds.) *Tredjespråksinlärning*. Lund, Studentlitteratur.
- Gunnarsson, T., van de Weijer, J., Housen, A. & Källkvist, M. (2015). Multilingual Students' Self-reported Use of their Language Repertoires when Writing in English. *Apples – Journal of Applied Language Studies*, 9, 1-25.
- Swedish Schools Inspectorate (2010). *Språk- och kunskapsutveckling för barn och elever med annat modersmål än svenska*. Rapport 2010:16.
- Tullock, B. & Fernández-Villanueva, M. (2013). The role of previously learned languages in the thought processes of multilingual writers at the Deutsche Schule Barcelona. *Research in the Teaching of English* 47. s. 420–441.

(Trans)språkandets många skeenden på gymnasiets språkintroduktionsprogram – lärdomar från ett forsknings- och utvecklingsprojekt

A. ANNALIINA GYNNE¹

(¹Mälardalen University, Sweden)

Syftet med gymnasiets språkintroduktionsprogram är att erbjuda nyanlända ungdomar en utbildning med tyngdpunkt i det svenska språket, så att de får möjlighet att gå vidare i gymnasieskolan eller till annan utbildning. Språkintroduktionen ska därför, utöver undervisning i svenska/svenska som andraspråk, innehålla de grundskoleämnen som eleven behöver för sin fortsatta utbildning och som eleven inte har godkända betyg i (Skolverket 2013).

Det föreliggande föredraget hämtar sina resultat från ett pågående forsknings- och utvecklingsprojekt som startades hösten 2017. I fokus för projektet är elevers och lärares flerspråkiga språkande, ibland benämnt (trans)languaging, inom språkintroduktionsprogrammet. Tidigare forskning tyder på att flexibel translanguaging i flerspråkiga lärandekontexter underlättar elevernas förståelse och deltagande i lärandesituationer samt påverkar deras motivation positivt (Blackledge & Creese, 2010; García & Wei, 2014).

I denna studie undersöker jag lärares och elevers språkandepraktiker i tre olika undervisningssituationer i ämnena svenska som andraspråk, matematik och engelska inom språkintroduktionen. Studiens syfte är att undersöka hur läraren utformar lärandesituationer och sin undervisning på ett sätt där elevernas möjligheter att använda hela sin språkliga repertoar i lärandet antingen främjas eller begränsas. Materialet i studien har skapats genom ett etnografiskt forskningsförfarande med klassrumsobservationer stödda av audio- och videoinspelningar. Vidare har fältstudien även genererat data i form av läromaterial och texter samt intervjumaterial med både lärare och elever. En följdfråga som undersöks i studien är hur man omvandlar analytisk kunskap till praktisk kunskap i linje med den ovan nämnda forsknings- och utvecklingsprojektets målsättningar att bidra till lärarnas lärande och skolutveckling.

- Blackledge, A. & Creese, A. (2010). *Multilingualism. A Critical perspective*. London: Continuum.
- García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Skolverket (2013). *Introduktionsprogram i gymnasieskolan. Juridisk vägledning*. Stockholm: Skolverket.

Skriftkompetenser för lärande på gymnasiets El- och energiprogram – En etnografisk fallstudie om skrift bruk

Y. HALLESSON

(^Uppsala universitet)

De ämnen elever läser i gymnasieskolan skiljer sig åt när det gäller dels vilka slags texter som förekommer, dels hur man skriver, läser och kommuniceras. Olika ämnen förutsätter med andra ord olika slags *literacies*, eller ämnesspecifika skriftkompetenser (jfr Shanahan & Shanahan, 2008).

I en pågående studie om skrift bruk på gymnasiet undersöks vilka ämnesspecifika skriftkompetenser elever använder sig av och behöver i ämnen på olika program. Utifrån ett etnografiskt tillvägagångssätt (Karlsson 2006) dokumenteras och analyseras texter och skrifthändelser, med särskilt fokus på programgemensamma ämnen och orienteringsämnen. Studien utgår från New Literacy Studies, där skrift bruk ses som situerat i en social kontext, vilket innebär att olika sammanhang kan sägas stödja olika *literacies* (Barton 2007). Ur ett sådant perspektiv är det relevant att undersöka det sociala och institutionella sammanhang som skolan utgör beträffande vilka skriftkompetenser som stöds och efterfrågas i olika undervisningsämnen på skilda program.

I det här föredraget presenteras resultat från en fallstudie på El- och energiprogrammet, med avseende på de skrifthändelser elever deltar i under två skoldagar samt vilka funktioner läsandet och skrivandet fyller. Med skrifthändelser avses situationer som involverar text (i vidgad, multimodal, betydelse), det vill säga tillfällen då eleverna läser eller skriver. Intervjuer och samtal med lärare och elever utgör ett kompletterande material. Literacypraktiker på yrkesförberedande gymnasieprogram har tidigare undersökts av bland andra Lindberg (2003), vars studie av fem yrkesförberedande program även inkluderade El- och energiprogrammet. Studien, som baserades på lärares uppgiftsformuleringar i kombination med observationer, visade att texter som användes på programmet var läroböcker, en broschyr med en monteringsinstruktion, matematiska formler, tabeller och flödesdiagram (a.a.). Literacypraktiker kan emellertid förändras över tid (t.ex. Säljö 2000), varför föreliggande studie kan bidra med aktualiserade kunskaper om texter och textanvändning inom programmet, utifrån ett vidgat, multimodalt textperspektiv.

Resultaten visar att de två skoldagarna inbegriper ett betydande antal skrifthändelser som innehåller både läsande och skrivande, och att skriftanvändningen fyller flera funktioner. Elever läser eller skriver till exempel för att kunna utföra praktiska handlingar, bygga teoretisk kunskap eller dokumentera förlopp eller kunskaper. Flera olika slags texter förekommer vilka skiljer sig åt när det gäller till exempel längd, typ, medium och multimodalitet. Utifrån resultaten diskuteras vilka skriftkompetenser som används och efterfrågas i de observerade ämnena, och hur skrift och skriftanvändning utgör en integrerad del av ämneslärandet.

- Barton, D. (2007). *Literacy. An introduction to the ecology of written language*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Karlsson, A.-M. (2006). *En arbetsdag i skriftsamhället: ett etnografiskt perspektiv på skriftanvändning i vanliga yrken* (1. uppl.). Stockholm: Språkrådet.

- Lindberg, V. (2003) Learning Practices in Vocational Education, Scandinavian Journal of Educational Research, 47(2), s.157-179. DOI: 10.1080/00313830308611
- Shanahan T. & Shanahan C. (2008). Teaching disciplinary literacy to adolescents, Harvard Educational Review, 78(1), s. 40-59. DOI: 10.17763/haer.78.1.v62444321p602101
- Säljö, R. (2000). Lärande i praktiken: ett sociokulturellt perspektiv. Stockholm: Prisma.

Young Children Reading Ebooks: How Multimodal Features Matter for Emotional Literacy

C. HERMANSSON¹ & A. LINDHÉ¹

(¹Umeå University)

The aim of this paper is to examine emotional aspects of young students' reading of narrative texts in ebook format using digital tablets. Whereas the potential of the electronic book (Ebook) to develop children's literacy skills in terms of phonemic awareness, vocabulary, and reading comprehension has been of increasing interest to scholars (e.g. Lysenko & Abrami, 2014), its potential to develop emotional literacy has yet to be explored. Emotional literacy involves different abilities, such as empathy and the ability to acknowledge the emotions of others and is an important component in early childhood education in the development of democratic competencies (Steiner & Perry, 1997).

Inspired by the context of the situated relations between different elements encircling the young readers, the study draws on the postmodern social theory of Deleuze and Guattari (1987) in understanding the shifting ways in which emotional literacy unfolds in the digital reading event. The empirical data is taken from a larger study concerned with understanding the complexity of digital reading practices in early childhood education. The data consists of video documentation, field notes and interviews, collected in a Swedish preschool class one day every other week, from September, 2014, till May, 2015. The 27 six-year-olds and the teacher had access to his/her own digital device.

Using rhizomatic analysis, the result shows that the multimodal features of the Ebook in which sounds, images, and text are combined in multiple ways create a space for the development of complex emotional processes. Ebook-readers are invited not only to respond to characters' emotions – represented in written words and in pictures; they are also invited to detect and interpret emotion in the digital read-aloud voice, thus producing increased interactive engagements between reader, text, and digital device. In addition, the collective e-reading experience (facilitated by the digital read-aloud voice) invites readers to read each other's emotions as well as alerting them to the existence of other perspectives. This interdependent process, between text, materiality, and individuals, may promote emerging emotional literacies suggesting that digital literary reading may play an important role in the preschool's work with democratic values. As such, this empirically grounded paper has relevance for educational research on new literacy practices that involve digital reading technology and emergent literacies.

- Deleuze G and Guattari F (1987) *A thousand plateaus: Capitalism and schizophrenia*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Lysenko, L. V., & Abrami, P. C. (2014). "Promoting Reading Comprehension with the Use of Technology". *Computers & Education*, 75, 162-172.
- Steiner, C. & Perry, P. (1997). *Achieving Emotional Literacy: A Personal Program to Increase Your Emotional Intelligence*. London: Bloomsbury

“Good” and “acceptable” English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science

N. HYNNINEN¹ & M. KUTEEVA²

(¹University of Helsinki, ²Stockholm University)

The concept of Standard English has been critiqued in the literature, although Standard Written English is easier to define compared to spoken varieties. As the international publishing scene is increasingly dominated by L2 writers of English, what is considered to be “good” and “acceptable” English calls for further research. This paper focuses on the use of written English as L2 in history and computer science. Our research question is: In what ways do researchers describe the English used for research writing in their field? The data were collected via semi-structured interviews with 27 researchers in Finland and Sweden. The analysis involved focused coding based on the positions (author, reader/reviewer, and proofreader) from which the interviewees talked.

We identified a discrepancy between the ideals and realities of research writing in English, particularly in history. The historians described an ideal text as “beautiful” and “elegantly” written, and often associated such writing with L1 use. However, this elegance could also be considered distracting, which suggests that “good” writing in the sense of being understandable may be different from “good” writing in the sense of being elegant. The computer scientists’ descriptions of both the ideals and realities of research writing indicate a strive towards “clarity” and “correctness”. Despite the difficulty in defining what is “acceptable” or “unacceptable” on the lexico-grammatical level, the criterion of clarity is applicable to both history and computer science. Shared discipline, rather than national context, predicted similarity in perceptions.

Change in research writing does not necessarily involve discarding Standard English norms: it may take place in other ways, e.g. in the form of somewhat more ‘restricted vocabulary’ or reduced ‘Britishness’ of the texts, which our study participants described as a means to accommodate to the international research community.

Instead of moving away from standard to increased diversity in the use of written English, as Canagarajah’s (2013) codemeshing proposal suggests, our study participants expressed a preference towards a set of accepted norms in research writing. There are differences between what can be considered acceptable in academic writing in less formal or rhetorically flexible contexts (e.g. using code-meshing for finding a personal voice in student essays) and what international journal publishers expect from their submissions. The realities of research writing reflect the needs of the “global” dimension of research communication, associated with an increased need for clarity, understandability, and the use of some form of standard language.

Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Abingdon and New York: Routledge.

Språkhandlingar i lärares bedömningspråk

A. JOHANSSON¹

(¹Linnéuniversitetet)

Skriftliga omdömen är sedan 2008 en lagstadgad dokumentationsform i svensk grundskola. Lärare skriver dessa texter i anslutning till utvecklingssamtal, och syftet är att ge elev, vårdnadshavare och kolleger information om elevens utveckling i relation till aktuella styrdokument. Ett omdöme ska på ett positivt sätt summerande utvärdera och stödjande vägleda eleven. Från statligt håll finns det mer eller mindre uttalade förväntningar på att lärare ska utveckla ett professionellt språkbruk när de dokumenterar elevers utveckling.

I min kommande avhandling undersöker jag grundskollärares bedömningspråk i skriftliga omdömen och problematiserar språkbruket i relation till lärarnas erfarenheter av omdömesskrivande och till texternas institutionella och sociala kontext. Materialet är 39 lärares erfarenheter av omdömesskrivande och drygt 2 000 omdömen utformade i olika mallar. Jag gör analyser både på hela och på ett mindre urval av materialet med metoder hämtade från stilistik och textanalys. Studiens teoriram är kritisk diskursanalys (se t.ex. Fairclough 1992) i kombination med Roberts & Sarangis (1999, 2003) modell för beskrivning av språkbruk i professionella praktiker och Bernsteins teori (1996, 1990) för att beskriva diskurser i pedagogiska praktiker.

Lärares professionella bedömningspråk kan vara mer eller mindre institutionellt eller vardagligt utformat. Å ena sidan kan lärare förstå syftet med skriftliga omdömen som ett systeminriktat summativt kontrollverktyg och därför skriva omdömen ur ett myndighetsperspektiv, som en administrativ tjänsteman som strävar efter att följa institutionella regler, med ett distanserat språkbruk som följd. Å andra sidan kan lärare förstå skriftliga omdömen som ett individuellt formativt utvecklingsverktyg och därför skriva omdömen ur ett förtroligt perspektiv, som en lots som strävar efter att motivera eleven och vårda en social relation, med ett vardagligt och kontextbundet språkbruk som följd (jfr Agevall 2008; Karlsson & Nikolaidou 2012:238). Denna interpersonella balansgång kan synliggöras i texternas språkhandlingar.

I mitt föredrag presenterar jag en analys av hur lärare språkhandlar i grundskolans skriftliga omdömen och diskuterar hur dessa göranden uttrycks med hjälp av språket och varieras beroende på kontexten. Språkhandlingsmönster och variationer exemplifieras genom ett mindre urval omdömen hämtade från avhandlingsmaterialet.

Referenser

- Agevall, L. (2008). "En professionell lärare och ämbetsman eller utförare, manager, terapeut?". I: Stubbegaard, Y. & Hall, P. (2008). Demokrati och makt. Vänbok till Lennart Lundquist. Lund: Statsvetenskaplig tidskrift.
- Bernstein, B. (1990). The Structuring of Pedagogic Discourse. Volume IV. Class, Codes and Control. New York: Routledge.
- Bernstein, B. (1996). Pedagogy, Symbolic Control and Identity (1996/2000 second edition). Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Fairclough, N. (1992). Discourse and Social Change. London: Polity Press.
- Karlsson, A-M., & Nikolaidou, Z. (2012). "Vardagskunskapen, arbetet och lagen. Om skriftpraktiker och yrkesidentiteter i äldreomsorgen". I: Edlind, A-C. (red.) (2012). Att läsa och

- skriva. Två vågor av vardagligt skriftbruk i Norden 1800–2000. Umeå: Umeå universitet. S. 235–251.
- Roberts, C. & Sarangi, S. (1999). “Hybridity in gatekeeping discourse: Issues of practical relevance for practitioners”. I: Sarangi, S. & Roberts C. (red.). *Talk, Work and Institutional Order*. Berlin: Mounton de Gruyter. S. 473–503.
- Roberts, C. & Sarangi, S. (2003). “Uptake of Discourse Research in Interprofessional Settings: Reporting from Medical Consultancy”. *Applied Linguistics* 24/3. S. 338–359.

Att argumentera trovärdigt på sitt andraspråk

P. JUVONEN & G. SVENSSON

(Linnéuniversitetet, Växjö)

Skolans uppgift är att undervisa elever så att de ska kunna bli aktivt deltagande medborgare med inflytande över både sitt eget liv och i samhället. Att lära sig argumentera trovärdigt är ett av delmålen för att uppnå detta.

Syftet med denna presentation är att visa hur flerspråkiga elever på mellansta-diet argumenterar i moraliska frågor om kränkningar och dödande. Uppgiften utgick från journalistmorden på tidningen Charlie Hebdo i Paris 2015, vilket fick stor upp-märksamhet i omvärlden och gav skräckslagen genklang i en femteklass i en svensk skola med många muslimska elever.

Efter diskussion i helklass om händelsen fick eleverna uppgiften att skriva ner och argumentera för sina åsikter. Analysen av dessa 15 texter, skrivna av såväl nyan-lända som i Sverige födda flerspråkiga elever, utgår från SFG:s beskrivningar av inter-personell grammatik med språkhandlingar, modus och modalitetsmarkörer (Halliday 1985). Vi anlägger också ett kritiskt sociokognitivt perspektiv på analysen utifrån Harts (2010) beskrivning av immigrationsdiskurser.

Halliday, Michael A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edvard Arnold Ltd. Press.

Hart, Christofer. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science. New perspectives on Immigration Discourse*. New York/Hampshire: Palgrave Macmillan.

More than a language: Mediating the Swedish healthcare system

K. KAUFHOLD¹ & K. WIRDENÄS¹

(¹Stockholm University)

This paper reports on a study about mediating information on access and rights to healthcare for newly arrived migrants in 2015/16. The study is a joint project between Stockholm University and Stockholm County Council in which we aimed to follow the printed information material that the Council sent out to volunteer organisations, other municipal institutions, and healthcare centres to reach the newly arrived. This information was distributed in different languages including Swedish, English, Arabic, and others. The study traces this information as it travelled across spatial, linguistic and cultural boundaries.

In this paper we focus on the multi- and/or translingual affordances of the information material in both the text production and mediation of the information. The data comprise the information texts (multilingual brochures, monolingual leaflets), a short survey with participating organisations, and retrospective group interviews with five stakeholder groups. The initial text analysis revealed an ambiguous audience and ‘model reader’ (Björkvall 2003). The interviews and survey were cross-sectionally indexed (Mason 2002) to identify the expectations, needs and obstacles the different groups experienced around issues of multilingualism. A further narrative analysis examined how these experiences were retrospectively constructed (De Fina & Georgakopoulou 2015). Central findings are, on the one hand, a lack of appropriate available languages and a need for mediating understandings of different healthcare systems. On the other hand, we found successful ad hoc mediations where key actors drew on their knowledge of more than one language and more than one healthcare system.

- Björkvall, A. (2003). *Svensk Reklam och dess Modelläsare*, Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series. 31. Almqvist & Wiksell International.
- De Fina, A. & Georgakopoulou, A. (2015). *Handbook of Narrative Analysis*, Chichester: Wiley Blackwell.
- Mason, J. (2002). *Qualitative Researching*, 2nd ed, London: Sage.

Genrepedagogisk teori i historieundervisningspraktiken

B. KINDENBERG¹

(¹Stockholms universitet)

Studien rör språkanvändning i grundskolans historieämne i en ”språkutvecklade historieundervisning”, där historieläraren arbetar genrepedagogiskt inriktat. Genrepedagogiken kan beskrivas som en lingvistiskt orienterad undervisningsmodell för litteracitetsresurserbjudande i förhållande till språkliga krav i specifika innehållsämnen, där läraren hjälper elever få syn på de språkliga mönster (reglerade av socialt bestämda ”genrer”) som uttrycker ämnesförståelse (Rose & Martin 2013).

Även om genrepedagogiken som undervisningsmodell blivit populär i svensk skola, också utanför svenskämnen, så vet vi samtidigt att undervisningsmodeller alltid genomgår någon form av transformation (Chen & Ennis, 1995). Beskrivningar av genrer lämpliga för historieämnet har i regel utgått från en systemiskt-funktionellt grammatisk teoriram (Coffin, 2009) baserade på vad som kan beskrivas som en kognitivt orienterad uppfattning om vad historiekunnande innehåller (Wineburg & Reisman, 2015). Genrebegreppet har under lång tid kritiserats för tendenser till rigiditet (Cope & Kalantzis, 1993) och det verkar därför troligt, även om det inte närmare undersökts, att genrepedagogiken genomgår en transformering i relation både till den specifika historieundervisningskontexten och till den individuelle lärarens syfte (Barton & Levstik, 2004), dvs uppfattning om innehördheten av historiekunnande.

Undersökningen är en fallstudie i klassrumsmiljö, där ett historiearbetsområde på högstadiet studeras som ett fall av språkutvecklade ämnesundervisning. Syftet är att förstå det möte som sker mellan språk och ämne, och den därmed sammanhangande transformeringen av genrepedagogikens undervisningsmodell med avseende på lingvistiska aspekter och erbjudna litteracitetsresurser.

Studien är tvärvetenskaplig i den bemärkelsen att den gränsar mot både historiedidaktik och språkdidaktik.

Empirin består av dokument (planeringsunderlag, modelltexter, uppgiftsinstruktioner), klassrumsobservationer, inspelade textfokuserande undervisningspartier samt lärarintervjuer läraren, analyserat med en teoriram utgående från litteracitetspraktikbegreppet (Barton 2007).

Resultatet visar att läraren ifråga bryter ut specifika element och komponenter ur den genrepedagogiska repertoaren. Exempel på sådana element kan vara stöttring i att organisera texten på dispositionsnivå, viss användning av funktionellt grammatiskt metaspråk samt språklig analys av textforebilder. Samtidigt visar resultatet att läraren aktivt söker motverka genrernas potentiella rigiditet där elevernas möjlighet till aktiva språkliga val betonas, vilket utmynnlar i en specifik språklig miljö (litteracitetspraktik) där genrepedagogiken fungerar som en ingrediens snarare än rättesnöre.

Studien erbjuder därmed möjlighet till en fördjupad förståelse av språkanvändningen i en språkutvecklade ämnesundervisning.

Barton, D. (2007). *Literacy: An introduction to the ecology of written language* (2nd ed.). Oxford: Blackwell.

- Barton, K. C., & Levstik, L. S. (2004). Teaching history for the common good. New York: Routledge.
- Chen, A., & Ennis, C. D. (1995). Content knowledge transformation: An examination of the relationship between content knowledge and curricula. *Teaching and Teacher Education*, 11(4)
- Coffin C. (2009). Historical discourse: The language of time, cause and evaluation. London: Bloomsbury.
- Cope, B., Kalantzis, M. (1993) The powers of literacy: A genre approach to teaching writing London: The Falmer press
- Rose D., Martin, J.R. (2013). Skriva, läsa, lära – genre, kunskap och pedagogic. Stockholm: Hallgren & Fallgren.
- Wineburg, S., & Reisman, A. (2015). Disciplinary literacy in history - A toolkit for digital citizenship. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 58(8), 636-639.

Methods of literacy skills education of Syrian and Persian migrants children

Widespread problems of teaching in German-only

B. KOLKMANN-KLAMT¹

(¹Universität Tübingen)

The additional literacy skills courses for migrant's children at primary school don't differ from the literacy skills lessons of German-speaking children. The learning textbooks are the same and the teaching language is in German-only. The mother tongue isn't integrated into the literacy skill education process because this needs needless time and isn't necessary at all [1]. However, linguistic and cognition research show that children have quite developed phonetic and semantic strategies in her mother tongue at the end of her first year, compare: Doughty: „(...) input processing rapidly becomes attuned to the ambient language during the first year of life“ and the fact, that by the acquisition of a second language the mother tongue is always activated. Will be the mother tongue excluded the possibility of association and of comparison the learning process is restrained. The children can't connect her internal language with the second language and become unsafe and are discouraged [2].

A research study at primary school in Mecklenburg-Vorpommern (Germany) has proved, that after one year only 2% from 120 children had sufficient knowledge to speak or to write the letters or short words. The rest of the children showed basic phonological problems in speaking and writing, in noticing of words too. This proves, that the current teaching opinion: Teaching in German-only is enough, isn't enough and that new teaching methods and materials must be created, which integrate actively the mother tongue of the children in the learning process of literacy skills education. But how we can do it? Particularly, under this point of view, must be discussed the question: Whether foreign language teacher have to dispose of additional qualification to several foreign languages (or to several foreign language structures) to integrate the mother tongues of the children in the phonetically and semantically education process of literacy skills and is it really and truly possible [3]?

- [1] Hopf, Diether. (2005). Zweisprachigkeit und Schulleistung bei Migrantenkindern, Zeitschrift für Pädagogik, vol. 51,2 . pp. 236-249.
- [2] Doughty, Catherine J. (2003). Instructed SLA: Constraints, Comprehension and Enhancement. In: Doughty, Catherine J., Long, Michael H., In: The Handbook of Second Language Acquisition, Oxford, Blackwell, pp. 283.
- [3] Kolkmann-Klamt, Barbara. (come out December 2018). „How many languages has to know a foreign language teacher?“, Verlag Dr. Kovac, Hamburg.

«Kraftfull kunnskap» – tematisering av språk og migrasjon på mellomtrinnets norsk- og svenskfag

L. IVERSEN KULBRANDSTAD¹, B. LJUNG EGELAND²

(¹Karlstads universitet, Høgskolen i Innlandet, ²Karlstads universitet)

De siste tiårene har økt det språklige og kulturelle elevmangfoldet i skandinaviske klasserom. I Sverige kan elever følge andrespråksopplæring som en parallell til svenskfaget gjennom hele skoleløpet, mens grunnleggende språkopplæring bare gis i en overgangsperiode i Norge. I begge land øker imidlertid andelen elever med migrasjonsbakgrunn som følger undervisningen i norsk- og svenskfaget. Skolefagene kan ikke lenger betraktes bare som førstespråksfag, men må tilpasse opplæringen til elever med ulik språkbakgrunn. En monolingval fagtradisjon utfordres også tematisk. I formålsbeskrivelsen til norskfaget inkluderes for eksempel samisk og andre språk enn norsk så vel som muntlig og skriftlig språkvariasjon i norsk i begrepet språklig mangfold, og det heter at mangfoldet «er en ressurs for utviklingen av barn og unges språkkompetanse» og at elevene skal få «et bevisst forhold» til det (LK06/13).

Kunnskap om språkmangfold som følge av migrasjon er utviklet i vitenskapsfagene svensk og norsk som andrespråk, som har vokst fram fra slutten av 1970-tallet. I dette innlegget er vi opptatt av vitenskapsfagene som én av kildene til utvikling av skolefagene, nærmere bestemt utforsker vi på hvilke måter innsikt fra andrespråksforskning har tilflytt skolefagene svensk og norsk. Vi avgrenser oss til mellomtrinnet og til mulig innflytelse i lærebøker.

Vi tar utgangspunkt i Youngs begrep ‘powerful knowledge’ (Young & Muller, 2013), som har blitt brukt både i analyser av forholdet mellom vitenskapens spesialiserte kunnskap og skolefagene, og i utforskning av den mulige intellektuelle kraften som kunnskap kan gi elever. Maude (2016, s.75) er særlig opptatt av den siste forståelsen og analyserer begrepet fra ulike dimensjoner, blant annet som kunnskap om verden som kan ta elevene «beyond the limits of their own experience». Et første steg i vår analyse har vært å identifisere kraftfull kunnskap om temaet språk og migrasjon fra vitenskapsfagene. Vi har gjort det gjennom en innholdsanalyse av studieplanene i andrespråksfagene ved fire universitet (Oslo, Bergen, Stockholm og Göteborg). Analysen viste tre felles temaer: norsk-/svensk i tverspråklig belysning, flerspråkhets- og andrespråksinnlæring. Dette er tema som kan gi innsikt om språklig mangfold og har et potensial til å utvide alle elevers erfaringer med og forståelse av språk. Vi vil derfor her betrakte dem som eksempler på kraftfull kunnskap.

Det neste steget har vært en begrepsorientert innholdsanalyse av læreplanene og lærebøker. Bare lærebokanalysen legges fram her. Et hovedfunn er at temaene i liten grad gjenfinnes i lærebøkene. For eksempel har temaet flerspråkhets liten plass. I de norske lærebøkene er språksammenlikninger vanlig, men oftest i forhold til dialektvariasjon og nabospråk. Dette stemmer overens med resultatene i Kulbrandstads (2001) undersøkelse av lærebøker i ungdomstrinnets norskfag.

- Maude, A. (2016). What might powerful geographical knowledge look like? *Geography*. Vol 101 (2), pp. 70-76.
- Kulbrandstad, L.A. (2001). Samfunnsvirkelighet og lærebokvirekelighet – nye former for språkvariasjon i samfunnet og i lærebøkene. I Selander, S. & D. Skjelbred (red.). *Fokus på pedagogiske tekster 3*. Tønsberg: Høgskolen i Vestfold.
- LK06/13. Læreplan i norsk. Fasatt som forskrift av Kunnskapsdepartementet 20.6.2013. www.udir.no
- Young, M. & J Muller (2013). On the powers of powerful knowledge. *Review of Education* Vol 1(3), pp 229-250.

What affects grades in modern languages? A register data study of 200,000 upper-secondary students

E. LINDGREN¹, T. RAATTAMAA¹, J. ENEVER² & U. LINDGREN¹

(¹Umeå University, ²University of Reading)

For the past decade multilingualism has been a prioritized area in European policy and studies have shown the value of multilingualism for individuals (2009) as well as for societies (Grin, Sfreddo & Vaillancourt 2010)). However, learning languages is a complex process and depending on where and how the language is learnt it can be perceived as more or less difficult. Factors that relate both to the informal context, the home, and the formal context, the school, impact on the way in which languages are learnt. Holmes (2014) identified social class, gender, school type and academic ability as particularly important predictors of modern language achievements among adults in the UK. In this paper we investigate what factors affect the achievement of modern language skills among 160,000 upper-secondary students in Sweden. Register data from Statistics Sweden was analysed using a generalized ordered logit model with grades in Modern Languages (ML) as dependent variable. Results show that grades in ML were positively affected by gender, linguistic background, educational preference, academic ability, being born late in the year, and parents' education. Parents' salary and unemployment, school type private/public or school location (urban/rural) played a minor role for students' ML achievements. The results add to previous research in showing that linguistic background, i.e. participating in home language education and being born late in the year were particularly important, at the same time as parents' salary and unemployment were less so. We conclude by discussing how the individual factors may be understood as socially constructed, thus the individual learner's experience is tightly interwoven with both the immediate context of the home and the school, and with the wider context of the educational system.

- Coulmas, F. (2009). Language and Economy, in L. Wei and V. Cook (eds.) *Contemporary Applied Linguistics*. Volume 2, *Language for the Real World*. Continuum Int. Publishing Group, pp. 28–45.
- Grin, F., Sfreddo, C. & Vaillancourt, F. (2010). *The Economics of the Multilingual Workplace*. New York: Routledge.
- Holmes, B. (2014). British Cohort Study analysis. Born Global. British Academy.

Flerspråkiga mellanstadieelevers läsutveckling och dess relation till användning av lässtrategier

A.LINDHOLM¹, M. TENGBERG¹

(¹Karlstad University)

Forskning indikerar att undervisning i lässtrategier kan vara gynnsamt för flerspråkiga elevers utveckling av läsförståelse. En del i arbetet med lässtrategier handlar om att utveckla metakognition, dvs. att bli medveten om sin egen läsförståelse och kunna övervaka den. Forskning om flerspråkiga elevers läsförståelse och deras användning av lässtrategier är dock mycket begränsad och behovet av mer kunskap är stort. I denna longitudinella studie undersöks flerspråkiga elevers läsutveckling på mellanstadiet och dess relation till självrapporterad strategianvändning. De forskningsfrågor vi utgår från är först hur de flerspråkiga elevernas läsutveckling kan beskrivas samt om det finns skillnader relaterade till kön och migrationsbakgrund. Vidare vill vi undersöka hur rapporterad strategianvändning relaterar till läsförståelse. Även här utforskas könsskillnader. Eleverna som deltar i studien har undervisats i lässtrategier, enligt en modell som inspirerats av Reciprocal Teaching (Palincsar & Brown, 1984).

De kvantitativa data som har samlats in ($N=58$) är en del i en avhandlingsstudie om flerspråkiga elevers läsförståelse. Vid tre tillfällen har elevernas läsförståelse mätts med DLS (diagnostiska läs- och skrivprov). Elevernas strategianvändning har mätts med enkätverktyget Metacognitive Awareness of Reading Strategies Inventory (MARSI) (Mokhtari & Reichard, 2002). Data har analyserats med hjälp av SPSS och resultatet visar bland annat att det finns signifikanta könsskillnader vad gäller elevernas läsutveckling. Vidare kan konstateras att det finns en signifikant positiv korrelation mellan läsförståelse och rapporterad strategianvändning. Detta samband är dock starkt differentierat mellan könen. Tänkbara orsaker till det diskuteras.

Nyckelord: flerspråkiga elever, mellanstadiet, läsutveckling, lässtrategier

Mokhtari, K., & Reichard, C. A. (2002). Assessing students' metacognitive awareness of reading strategies. *Journal of Educational Psychology*, 94(2), 249. doi:10.1037/0022-0663.94.2.249

Palincsar, A. S., & Brown, A. L. (1984). Reciprocal teaching of comprehension-fostering and comprehension-monitoring activities. *Cognition and instruction*, 1(2), 117-175.

“Bekräfta patienten” - förhandling och gestaltnings av patientcentrering i yrkesorienterat andraspråkande

A. LINDSTRÖM
(Linköpings Universitet)

Inom ramen för sjukvårdsorienterad undervisning i svenska som andraspråk (kallad yrkessvenska) för utländska akademiker med medicinsk bakgrund fasts särskilt focus vid rollspel mellan professionell (här: läkare, tandläkare eller fysioterapeut) och patient. Centralt i rollspelen är iscensättningar av sådana interaktionella roller som enligt vårdläraren representerar verkligheten inom svensk hälso- och sjukvård, vilken genomsyras av en patientcentrerad ideologi och praktik. Syftet med rollspelen är att förbereda deltagarna för deras framtida arbetsliv i Sverige. De studerande är färdigutbildade i sitt hemland och många av dem har yrkeserfarenhet därifrån (och även från andra länder). De som spelar professionella förväntas på olika sätt bekräfta patienten och anta ett helhetsperspektiv, t.ex. genom att visa på ett aktivt lyssnande, ställa öppna frågor och spegla patientens berättelse. Patienten förväntas delta aktivt, och vara påläst och ansvarstagande.

Inom ramen för dialogisk kommunikationsteori (se Linell 1998) tillämpas här en kommunikativ verksamhetsanalys (Linell 2011), vilket kan definieras som en utvidgad samtalsanalys [*Conversation Analysis*]. Metoden syftar till att utifrån ett deltagarperspektiv utforska kommunikativa verksamhetstyper a) inramning (situationsdefinition), b) interaktionella mönster och c) socio-kommunikativa ekologi, d.s.v. dess anknytning till liknande kommunikativa verksamhetstyper.

Genom videoinspelningar och multimodala transkriptioner analyseras hur dessa patientcentrerade, kommunikativa resurser förhandlas och gestaltas i olika kommunikativa verksamhetstyper, såsom instruktioner till, iscensättande av och kollegial respons på rollspel men även sambedömning av rollspel mellan vård- och svensklärare. Syftet är att undersöka hur de kommunikativa resurser som introduceras och bedöms både återanvänds, förnyas och ifrågasätts av de studerande.

Linell, Per (2011) *Samtalskulturer: Kommunikativa verksamhetstyper i samhället*.

Volym 1. Studies in language and culture, no 18. Linköping: Institutionen för Kultur och Kommunikation, Linköpings Universitet

Linell, Per (1998) *Approaching Dialogue. Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Användning och utveckling av konnektivbindning i nybörjarsvenska hos vuxna inlärare

E. LINDSTRÖM¹, D. LUBIŃSKA¹

(¹Stockholms Universitet)

Syftet med föreliggande studie är att öka kunskapen om användning och utveckling av konnektivbindning i svenska hos vuxna inlärare. Mer specifikt fokuserar studien på konnektivbindning i berättande/beskrivande texter; dessa har samlats in vid fyra olika tillfällen under en universitetskurs i svenska på CEFR-nivå A1.

Konnektivbindning utgör en del av diskurskompetensen vilken inom andraspråksforskningen har definierats utifrån olika teoretiska modeller av kommunikativ kompetens (jfr Canale & Swain 1980; Canale 1983; Bachman & Palmer 1996; CEFR 2001). Samtliga modeller verkar vara samstämmiga om att koherens och cohesion har avgörande betydelse för den övergripande kvalitén på den skriftliga produktionen (jfr Chiang 2003). Dessutom har forskning konstaterat att konnektivbindning har påverkan vid bedömning av texter (t.ex Crossley, Kyle & McNamara 2015).

Konnektivbindning i inlärarsvenska har främst undersökts hos barn och unga (t.ex. Viberg 1991; Meriläinen 2000; Vaakanainen 2016). Dessa studier har bland annat visat en utveckling av konnektivbruket från enstaka konnektorer såsom *och* och *sedan* (*sen*) till ett mer varierat bruk. När det gäller vuxna inlärare av svenska saknas dock ännu studier om denna viktiga del av den skriftliga diskurskompetensen.

I detta föredrag presenteras preliminära resultat som totalt omfattar analyser av 148 texter skrivna av 37 vuxna inlärare med olika modersmål. Föredraget baseras på ett material bestående av 40 texter från 10 inlärare. Konnektorbruket analyseras avseende frekvens och variation i ett utvecklingsperspektiv.

Bachman, L.F., & Palmer, A.S (1996). Language testing in practice: designing and developing useful language test. Oxford: OUP.

Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. In: Richards, J.C. & Schmidt, R.W. (Eds.), Language and communication, London: Longman, pp.2–27.

Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics 1, pp.1–47.

Chiang, S. (2003). The importance of cohesive conditions to perceptions of writing quality at the early stages of foreign language learning. System 41, pp. 471–484.

Council of Europe. (2001). Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Cambridge: CUP.

Crossley, S.A., Kyle, K., & McNamara, D.S. (2015). The development of cohesive devices in L2 writing and their ratio to judgments of essay quality. Journal of Second Language Writing vol. 32, pp 1–16.

Meriläinen, H. (2000). Om bruket av konnektorer i ett språkpedagogiskt perspektiv. In: Keski-Raasakka, K., & Söderholm, P. (Eds.), Svenskan i Finland 5, pp. 177–188.

Vaakanainen, V. (2016). Finska svenskinlärares konnektorbruk på CEFR-nivåerna A1, A2 och B1 ur ett systemiskt-funktionellt perspektiv. In: Hirvonen, P., Rellstab, D. & Siponkoski, N. (Eds.): Teksti ja tekstualisuus. Text och textualitet. VAKKI Publications 7. Vaasa. pp. 355–366.

Viberg, Å. (1991). Utvärdering av skolförberedelsegrupper i Rinkeby. Rapport 4, en longitudinell djupstudie av språkutvecklingen. Spånga: Barnomsorgsbyrån, Rinkeby stadsdelsförvaltning.

Hjälpa eller stjälpa? Flerspråkiga elevers tankar om läxor.

B. LJUNG EGELAND¹ & S. DUEK¹

(¹Karlstads universitet)

För de flesta elever är läxor en väsentlig del av vardagen och skolarbetet. Det är också genom läxor som skoluppgifter förflyttas till hemmiljön. Skolforskningen har uppmärksammat hur läxläsning ofta förutsätter att eleverna får hjälp av någon hemma och att därför olika hemförhållanden riskerar likvärdigheten i undervisningen (Cooper, 2001). Få studier har dock intresserat sig för hur det går till när flerspråkiga elever gör läxor samt hur och om de använder sina och familjens samlade språkresurser (Duek, 2017; Ljung Egeland, 2015; Alvarez, 2014).

I ett pågående forskningsprojekt har vi därför med teoretisk utgångspunkt i dels *translanguaging* (García & Wei, 2014), dels *learner beliefs* (Kalaja, Barcelos, Aro & Ruohotie-Lyhty, 2015) riktat fokus mot dessa frågor. Genom intervjuasamtal syftar projektet till att öka kunskapen om flerspråkiga elevers villkor för läxläsning och samspelet mellan hem och skola. Deltagare i studien är 25 elever, som är mellan 6 och 13 år gamla och som alla är flerspråkiga. Några är födda och uppduxna i Sverige och några är nyanlända. Materialet har konstruerats inom ramen för tre olika forskningsprojekt med narrativ respektive etnografisk ansats. Materialet har analyserats genom tematisk analys. Resultatet visar att elevgruppen ofta lägger ner mycket tid på skolarbete hemma, men också att de har särskilda utmaningar med läxor som grundar sig i hur läxorna är konstruerade och hur de följs upp. Detta får konsekvenser för elevernas föreställningar om sig själva som elever och om flerspråkighet som resurs.

Alvarez, S. (2014). Translanguaging Tareas: Emergent Bilingual Youth as Language Brokers for Homework in Immigrant Families. *Language Arts*, 91(5), pp. 326-339.

Cooper, H. (2001) *The Battle over Homework: Common Grounds for Administrators, Teachers and Parents*. Corwin Press, Inc. Oaks, California, USA.

Duek, S. (2017). *Med andra ord: Samspel och villkor för litteracitets bland nyanlända barn*. Karlstad University Studies 2017:4.

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Kalaja, P., Barcelos, A.M.F., Aro, M., & Ruohotie-Lyhty, M. (2015). *Beliefs, Agency and Identity in For-eign Language Learning and Teaching*. London, UK: Palgrave Macmillan.

Ljung Egeland, B. (2015). *Berättelser om tillhörighet. Om barn med migrationsbakgrund på en mindre ort*. Karlstad University Studies 31.

Between communicative competence and target varieties: Comparing TEFL practices in Sweden and Germany

S. MOHR¹, S. JANSEN² & J. FORSBERG³

(¹University of Bonn, ²University of Leipzig, ³University of Gothenburg)

Similarities between teaching practices within the long tradition of Teaching English as a Foreign Language (TEFL) in European countries are observable, e.g. applying the communicative approach or targeting certain varieties as ultimate goals. In Sweden and Germany, teaching regulations for English as a Foreign Language (EFL) have gradually changed to emphasizing communication skills instead of the acquisition of a certain target variety. Differences in curricula as well as differences concerning the societal use of English make a comparison of TEFL practices in these two countries interesting.

The presentation is based on online questionnaire data collected in 2017 which was completed by 34 German and 46 Swedish secondary school teachers. Results show that despite using the communicative approach in class, many teachers, in particular in Germany, hold on to standard British English (BrE) or General American (GA) as ‘correct’ forms of speaking (cf. Table 1).

Table 1: English varieties used in speaking/writing skills

	Swedish teachers (n=46)		German teachers (n=34)	
	Speaking skills	Writing skills	Speaking skills	Writing skills
British English	14	10	16	19
American English	15	11	7	5
BrE/AmE	3	8	4	5
Neutral/no specific variety	11	14	0	0
Australian	1	1	0	0
AmE/Scandinavian	1	0	0	0
Irish/AmE/European	1	0	0	0
No/no answer	0	2	7	5

They report using one of those varieties in teaching and pupils reportedly aim for one of the two varieties as well. While some of the teachers provide reflective and insightful responses about teaching non-native varieties and do not claim that the goal of teaching English is a native-like English but rather the communicative aspect of being able to use the language (cf. example 1), other teachers do not show awareness of geographical variation other than BrE and AmE (cf. Table 1) or why they teach the standard. This is possibly due to prescriptive views on language use.

- (1) “Probably not, but that's more because I would not recognize them (due to limits in my own experience of all the different varieties of English). Also, I feel that as second language speakers it's probably more relevant to learn a more 'general' English. It would be odd for a Swedish student to learn Jamaican Patois - unless of course that student planned to move there or something.” (Comment by participant Swe25m)

Perhaps, the contrasting views exhibited in the data are due to a mismatch between learned speaking ideals given the prevalent orientation towards BrE and AmE in the last decades and didactic ideals such as communicative competence. Altogether, the study shows that a dissociation of these two concepts is difficult for teachers and would (for some participants) require more self-reflection in everyday teaching. One solution to this would be an increased emphasis of these topics in academic and practical teacher training.

Impromptu vocabulary work arising from language alternation in student narratives in the English mother tongue tuition classroom

N.MUSK¹, K. STOEWER¹

(¹Linköping University)

State-funded Mother Tongue Tuition (MTT, *modersmålsundervisning*) is available in Sweden to students who speak another language in the home with the aim of developing that language at school. In the English MTT classes studied here, the teacher frequently gives the pupils space to tell about their lives. In their narratives these 9 to 16-year-old bilinguals occasionally switch to Swedish, for example when they have difficulties in finding the right word in English. Often these words are not easily translatable and require considerable interactional work to find an English equivalent that is ‘good enough’. This presentation examines how unplanned vocabulary work arises out of language alternation in student narratives, whereby the Swedish lexical items are turned into “teachables”, i.e. interactionally emergent objects of explicit teaching. Our findings show that the collaboratively developed trajectories are tailored to the local context to address issues of *meaning, form and use* (cf. Nation 2005), such as calibrating word meanings in families of words, breaking down compound words and exploring collocations.

The study builds on recent conversation analytic (CA) studies on vocabulary teaching in settings ranging from second or foreign language contexts (e.g. Majlesi 2014; Markee 1995; St John 2010; Waring et al. 2013, 2016) to content and language integrated learning contexts (Kääntä et al. 2016; Morton 2015). This CA study draws on a collection of explicit vocabulary teaching trajectories from approx. 30 hours of video recordings of three groups of students who attended English MTT classes with the same teacher. Both the setting and the focus on language alternation contrasts with previous CA studies.

Håll tummarna!

Att kommunicera med gester i Sverige och i Finland

M. NELSON¹ & S. HENRICSON²

(¹Stockholms universitet, ²Svenska litteratursällskapet i Finland)

Inom forskningsprogrammet Interaktion och variation i pluricentriska språk – Kommunikativa mönster i sverigesvenska och finlandssvenska (IVIP), söker vi likheter och skillnader mellan svenska dominanta varietet, sverigesvenska, och icke-dominanta varietet, finlandssvenska, vad gäller kommunikativa mönster. Mänskligt tal ackompanjeras ofta av gester och i likhet med talad interaktion kan gester se olika ut bland talare av ett och samma språk. I den studie som presenteras här fokuserar vi på icke-verbal interaktion och diskuterar en specifik gest, att hålla tummarna. Det verbala uttrycket "att hålla tummarna" formuleras på precis samma sätt på svenska i Sverige och i Finland och har också samma lyckönskande funktion. Den fråga vi söker svar på är hur den gest som eventuellt förstärker yttrandet "jag håller tummarna för dig" ser ut i några geografiskt närliggande språkområden. De områden det handlar om är Sverige, Åland, övriga svensktalande Finland och finsktalande Finland.

Vårt material består av 50 fotograferade händer från varje språkområde, alltså totalt 200 händer, som alla håller tummarna. Materialet har samlats in i respektive språkområde under hösten 2017. Metodologiskt ligger studien nära variationspragmatiken, där geografisk och/eller social variation står i centrum. Studien visar att gesten för att hålla tummarna skiljer sig åt mellan Sverige och finsktalande Finland. I svensktalande Finland, och inte minst på Åland, får vi däremot belägg på såväl det svenska som det finska mönstret för att hålla tummarna. I föredraget diskuterar vi våra resultat utifrån regional variation samt språklig och kulturell kontakt.

Läsning för olika syften – läsundervisning för ökat deltagande i specifika läspraktiker

A-M. NORBERG¹ & B. KINDENBERG²

(Utbildningsförvaltningen Stockholm¹, Stockholms Universitet²)

En kognitivt orienterad syn på läsning som utvecklandet av mentala färdigheter har inom läsforskningsfältet utmanats av ett perspektiv som ser läsning som ett socialt agerande, dvs. ett deltagande i sociala praktiker (Barton, 2007). Möjliga didaktiska konsekvenser av en sådan perspektivförsökutning i klassrumskontext är dock i mycket liten grad undersökt.

Syftet med projektet Läsning för olika syften är att, utifrån sex olika lärarinitierade läsutvecklingsprojekt (här kallade delprojekt), explorativt undersöka läsundervisning som ett sätt att främja deltagande i en praktikgemenskap (Lave & Wenger, 1991).

Forskningsfrågan handlar om hur en läsundervisningsintervention avsedd att öka elevers deltagande i olika praktikgemenskaper kan planeras.

Data är hämtat från lärarnas planeringsdokument, uppgiftsutformningar och observationer, elevtexter, elevintervjuer och avrapportering vid delprojektavslut. Analys av data har skett i nära samarbete med lärarna och den teoretiska förståelsen av undervisningsprocessen har därmed utvecklats gemensamt hos lärare och forskare.

Under seminariet presenteras tre delprojekt: Lärare för yngre åldrar undersöker hur en specifik samtalsmodell kan möjliggöra andraspråkstalande elevers deltagande i naturvetenskapliga läspraktiker. Ett delprojekt inom grundläggande svenska som andraspråksundervisning för vuxna nyanlända akademiker handlar om att utveckla kritisk-analytisk läsning kopplad till akademiska läspraktiker. Ett delprojekt undersöker hur gymnasielever kan utveckla läsning av juridiska texter utifrån en juridisk läspraktik.

Sammantaget visar resultaten att läsning som deltagande i en praktikgemenskap bland annat kan fungera som en praktisk hjälp för lärare i planering och genomförande av läsfrämjande undervisning. Resultaten pekar också på betydelsen av medvetenhet om syftet med den praktikgemenskap mot vilken undervisningen är tänkt att orienteras. Detta visar med andra ord på betydelsen av ämnesförståelse, vilket belyses med exempel från delprojekten.

I presentationen lyfter vi också fram metodologiska inklusive etiska frågor i samband med forskning i nära samarbete med lärare.

Barton, D. (2007). Literacy: an introduction to the ecology of written language. 2. ed. Malden, MA: Blackwell.

Lave, J. & Wenger, E. (1991). Situated learning: legitimate peripheral participation. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Towards a model of teachers' multilingual classroom practices to scaffold learners' comprehension of oral classroom language

S. OGURO¹

(¹ University of Technology Sydney)

In formal foreign language classrooms, even though learners are learning a specific target language, they naturally also bring knowledge of their first languages ('L1s') to the learning context. When the language repertoires of teacher and students overlap, then both the target and first languages are commonly used in teacher-learner interactions, particularly in beginner-level programs. However, despite widespread agreement on the value of maximising opportunities for learners to hear the Target Language used extensively, classroom based studies have shown that teachers can find it challenging to know when, how and how much they should utilise the 'L1' to facilitate learning. This paper addresses the call (eg: Levine 2014, Macaro 2009) for a pedagogical framework which incorporates maximising opportunities for learners to hear the Target Language used by their teacher with a principled pedagogical role for the use of the 'L1' in classrooms.

Extensive observational, questionnaire and interview data were collected from 27 teachers of Chinese, French, German, Italian, Japanese and Spanish at an Australian university for this study. Theoretically drawing on Vygotskian sociocultural approaches to learning and in particular the notion of 'scaffolding', the data were analysed to uncover how teachers can support learners in the task of comprehending the Target Language used in classroom interactions. While the scaffolding concept has most commonly been applied in research investigating teaching strategies to facilitate learners' language production, this paper presents a new application: a model of teachers' interactive practices, incorporating both the target and first languages, which scaffold learners' comprehension of oral classroom language.

Levine, Glenn S. 2014. "Principles for code choice in the foreign language classroom: A focus on grammaring." *Language Learning* no. 47 (3):332-348.

Macaro, Ernesto. 2009. "Teacher Code-Switching in L2 classrooms." In *Researching Language Teaching and Learning: An Integration of Practice and Theory*, edited by Tatsuhiko Yoshida, Hiroyuki Imai and Yoshiyuki Nakata, 293-304. Bern: Peter Lang.

Språk- och ämnesintegrerad undervisning på engelska: betydelsen av undervisningens utformning för elevernas utveckling av akademiskt ordförråd

E. OLSSON

(Göteborgs Universitet)

CLIL, *Content and Language Integrated Learning*, på svenska språk- och ämnesintegrerad undervisning, innebär att undervisning i skolämnen, såsom historia eller biologi, integreras med språkundervisning genom att undervisningen helt eller delvis bedrivs på ett andra- eller främmande språk, i syfte att eleverna ska utveckla såväl ämneskunskaper som språkkunskaper. CLIL är dock inget enhetligt begrepp utan snarast ett paraplybegrepp där många olika modeller för integrering av språk- och ämnesundervisning ryms. I denna studie, som är en del av ett storskaligt forskningsprojekt, CLISS (Content and Language Integration in Swedish School), kartläggs och jämförs hur tre gymnasieskolor organiserar och realisera CLIL-undervisning där engelska är målspråket. Dessutom jämförs uppsatser skrivna på engelska av 240 elever över tre års tid i syfte att undersöka utvecklingen av akademiskt ordförråd mellan CLIL-elever vid de tre skolorna. Jämförelser av akademiskt ordförråd görs också mellan CLIL-elever och elever som går program där undervisningsspråket, förutom på språklektioner, är svenska.

I analysen av hur CLIL-undervisningen organiseras och genomförs används de parametrar, *operating factors*, som Coyle, Hood och Marsh (2010) identifierat som betydelsefulla i beskrivning av CLIL-undervisning. Ett exempel på en sådan faktor är användning av målspråket respektive elevernas förstaspråk, en annan faktor är sättet att integrera språk och ämne. I analysen av elevtexternas akademiska vokabulär används en korpusbaserad akademisk ordlista, *The Academic Vocabulary List* (AVL; Gardner & Davies, 2014).

Resultaten visar att CLIL-undervisning i svensk skola kan se mycket olika ut, inte minst vad avser användning av målspråket. Ett gemensamt drag mellan skolornas CLIL-undervisning är att det i stor utsträckning handlar om språkbad och att undervisning om språket ofta rör vokabulär och begrepp. Analysen av hur elevernas akademiska ordförråd utvecklas visar att det tycks fördelaktigt att initialt använda engelska i begränsad omfattning för att sedan öka användningen under gymnasieåren på ett välplanerat och pedagogiskt genomtänkt sätt.

Language socialization in intercultural interaction: Experience of Chinese students in a Sino-US joint venture university in China

W.A. OU

(The Chinese University of Hong Kong)

The past decades have witnessed a remarkable progress of internationalization of higher education in China, a key component of which is the proliferation of transnational higher education (hereafter TNHE). TNHE in China is known as the joint educational programs or institutions cooperatively run by Chinese educational institutions and foreign educational institutions (MOE, 2004). It features foreign curriculum, English teaching and learning environment, and internationalized student body. However, In contrast to the burgeoning development of TNHE in China, students' intercultural communication experience in this internationalized education setting has been largely unnoticed in literature, with most studies focusing on national or institutional policies concerning TNHE (e.g., Fang, 2012; Huang, 2007; Yang, 2008).

This qualitative study investigates the intercultural communication among a group of Chinese students and their international peers in a TNHE university in China, focusing on the interplay of different languages and language users in intercultural communication and its impact on Chinese students' social life and identity construction. The site of this study is a newly-established university in Southeast China that is jointly operated by an American university and a top-level university in China. Around half of the students come from different regions of China and the other half from over 70 countries all over the world, such as the US, European countries, Pakistan, Peru, Thailand, Ethiopia and etcetera. This study is informed by several strands of literature, including recent critical ethnographic sociolinguistics studies (e.g., Blommaert, 2010), language socialization (Duff, 2007; Schieffelin & Ochs, 1986), and the poststructuralist conceptualization of identity (Norton, 2000). Mainly drawing on interview and observation data, this study finds that group segregation and otherization emerge as a result of the power interplay between different languages and cultures, and that the asymmetrical power relationship, in spite of its existence, tends to be hidden under the cloak of intercultural difference and taken as a natural and granted convention. The findings also show the Chinese students' increasing awareness of the conversational inequality and their active agency in reversing the English hegemony and constructing cosmopolitan identity through facilitating and socializing their non-Chinese-speaking international peers into the Chinese language and culture community.

Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*: Cambridge University Press.

Duff, P. A. (2007). Second language socialization as sociocultural theory: Insights and issues.
Language teaching, 40(04), 309-319.

Fang, W. (2012). The development of transnational higher education in China: A comparative study of research universities and teaching universities. Journal of studies in international education, 16(1), 5-23.

- Huang, F. (2007). Internationalization of higher education in the developing and emerging countries: A focus on transnational higher education in Asia. *Journal of studies in international education*, 11(3-4), 421-432.
- MOE. (2004). 2003–2007 Action plan for revitalization of education.
- Norton, B. (2000). Identity and language learning: Gender, ethnicity and educational change: Editorial Dunken.
- Schiffelin, B. B., & Ochs, E. (1986). Language Socialization. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yang, R. (2008). Transnational higher education in China: Contexts, characteristics and concerns. *Australian Journal of Education*, 52(3), 272-286.

Fotosyntesen som berättelse – narrativa drag som strategi för att rekontextualisera abstrakta begrepp i sakprosa för barn

K. PERSSON¹

(¹Umeå University)

Abstrakta begrepp inom naturvetenskaperna innebär en särskild utmaning eftersom de förutsätter en förståelse av processer som vi inte kan uppfatta med våra sinnen. En strategi för att begripliggöra naturvetenskapliga fenomen i texter riktade till barn är att ta hjälp av narrativa drag för att representera begreppsinnnehållet. Utifrån barnets förväntningshorisont kan det berättande greppet nämligen fungera igenkännande.

I fordränget redogör jag för representationer av *fotosyntes*, dvs. den process i vilken bl.a. växter omvandlar ljusenergi till kemiskt bunden energi. Syftet är att undersöka narrativa drag i text och bild som strategi för att rekontextualisera (Linell 1998, Hyland 2010) ett abstrakt begreppsinnnehåll. Materialet är ett antal sakprosa-texter för barn, s.k. faktaböcker.

Den övergripande frågan är hur kunskapsinnnehållet relateras till barnets föreställningsvärld och erfarenhet. En omständighet är att faktaboken hämtar inslag från både populära naturvetenskapliga framställningar med vuxna som målgrupp och bilderbokslitteratur riktad till barn. Ett par andra frågor jag har velat besvara är därför i vilken utsträckning narrativa drag förekommer i olika typer av framställningar och vilka begreppskomponenter som representeras i text respektive bild.

Utgångspunkten är en kognitivt orienterad syn på text – att textinnehåll riktat till barn bygger på en föreställning om barns mentala modeller och att barnet aktivt skapar förståelse för begrepp utifrån sin erfarenhet (Bruner 2002, Levinson 2002).

Resultatet visar att fotosyntes representeras kronologiskt, att aktion är ett framträdande drag i både text och bild, att personifiering är ett vanligt grepp och att perspektivet och berättelsens plats styr mot barnets erfarenhetsvärld.

Bruner, Jerome (2002) *Making stories. Law, literature, Life*. Cambridge, MA.

Hyland, Ken (2010): Constructing proximity: relating to readers in popular and professional science. *Journal of English for Academic Purposes*, 2010 June, Vol. 9(2). S. 116–127.

Levinson, Stephen (2002). *Story logic: problems and possibilities of narrative*. Lincoln, NB

Linell, Per (1998): *Approaching dialogue: talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Philadelphia.

Use of students' linguistic resources in teaching English as L2 in Norway: An empirical study of the effect of various writing instructions on the quality of L2 writing.

M. PRILUTSKAYA

(Nord University)

In the context of communication-based, nominally monolingual, teaching of English as L2 in Norway this study explores the effect of three different writing modes (direct composition, translation from L1 into L2, and translanguaging (Garcia & Wei, 2014)) on the quality of students' short essays. Considering a complex, multi-layered nature of writing in L2, and the fact that Norwegian learners have shown a lower level of proficiency in written English compared to oral and reception skills (Bonnet, 2004), it is well worth looking into possible alternatives to existing practices in L2 writing instruction. By incorporating translanguaging and translation, the author intends to examine whether these accessible pedagogical tools can provide learners with important scaffolding in their writing process.

The study attempts to determine whether any of the alternative writing instructions (translation and translanguaging) has an effect on the quality of learners' texts, and its magnitude in either positive or negative direction.

Over 300 first year upper-secondary school students, age 16, from two schools in the Northern region of Norway participated in the experiment. The cohort, divided into three groups through random assignment, received the same task: to write a short fantasy narrative essay. They wrote under different conditions:

1. Translation group wrote a text in Norwegian and then translated it into English
2. Direct group wrote their texts directly in English (control group)
3. Translanguaging group could choose to use any language they wished (or a mix of languages) to write a draft which they then used to produce a text in English

A multitrait rating scale has been developed to assess the quality of students' writing. Following the holistic approach adopted for the scale, two raters assess a number of aspects of writing grouped into three major thematic blocks, i.e. grammar/syntax, coherence/transitions, and expression. The data analysis consists of two consecutive statistical procedures, i.e. an inter-rater reliability test followed by group comparison statistics to determine the effect - or its absence - of the writing mode in each of two experimental groups on the quality of the essays.

The second part of the study maps the relationship between survey data and essay scores for each of the groups. Students' answers collected through the electronic survey provide data on language background, self-reported proficiency and actual grades, motivation and attitude towards English, reported writing strategies, and feedback on two experimental writing modes.

The control group's essay scores serve as an indicator of the pre-existing writing skills in both experimental groups.

The author expects some preliminary results of the experiment to become available in time for the conference in April.

- Bonnet, G. (Ed.). 2004. The assessment of pupils' skills in English in eight European countries
2002. The European network of policy makers for the evaluation of educational systems.
García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.

Uppgiftskonstruktion för muntlig interaktion i moderna språk

K. PÅLSSON GRÖNDAHL¹, A. RESARE JANSSON¹ & J. BERGGREN²

(¹Utbildningsförvaltningen, Stockholm)

Lärare som undervisar i moderna språk upplever att det finns utmaningar när det gäller att få elever att samtala på målspråket. Dessa utmaningar kan säkerligen relateras till att elever befinner sig på olika stadier i sin språkutveckling, att vissa elever är mer extroverta än andra eller att motivationen för ämnet ser olika ut bland eleverna. Men i vårt projekt tror vi att problematiken kan relateras till de muntliga uppgifter som lärare använder i språkklassrummet. Således är syftet att försöka konstruera uppgifter som är funktionella och meningsfulla och får elever att samtala på målspråket

Under projektets första år då grundskollärare i franska, tyska och spanska deltog i projektet, använde vi oss av *task features* (Ellis, 2003) för att konstruera en gemensam uppgift. Uppgiften prövades av lärarna i sina språkklassrum. Eleverna spelades in och deras samtal transkriberades. Genom att använda genreteori (Burns, 2010) för analys kunde vi börja urskilja samtalets byggstenar för att diskutera och ta beslut om vad vi ville bygga in och vad vi ville bygga bort i uppgiften. Uppgiften reviderades och prövades i ytterligare två cykler. De flesta förändringar gjordes i relation till uppgiftens instruktioner och den produkt som eleverna skulle leverera.

Projektet är nu inne på sitt andra år och deltar gör lärare i franska och spanska på grundskolan och lärare i franska, spanska och ryska på gymnasiet. Vi fortsätter att använda *task features* (Ellis, 2003) och genreteori (Burns, 2010) eftersom de visat sig vara användbara verktyg. Däremot ska uppgiften i år frammana resonemang i högre grad, då fler inslag av resonemang verkar leda till en mer utvecklad interaktion.

- Burns, A. (2010). Teaching speaking using genre-based pedagogy. In M. Olafsson (Ed.), Symposium 2009. Genre och funktionellt språk i teori och praktik, pp.230-246. Stockholm: National Centre for Swedish as a Second Language, University of Stockholm.
- Ellis R. (2003). Task-based language learning and teaching, Oxford: Oxford University Press.

Mother tongue instruction with new speakers of Kurdish

A. REATH WARREN

(Stockholm University)

This presentation focuses on approaches taken by a lower-secondary school Kurdish mother tongue teacher in Sweden, to address the linguistic diversity which characterizes his classrooms. Mother tongue instruction (MTI) is an elective subject in the Swedish compulsory school, available for students who speak languages other than Swedish with at least one caregiver. Data comprise audio-recordings of 15 Kurdish MTI lessons, numerous semi-structured interviews and conversations with the Kurdish teacher and focus group discussions with students studying MTI in Kurdish and Turkish. Thematic analysis reveals complexity in learning, teaching and administrating MTI. In this study, languages, including mother tongues, are understood as heteroglossic, characterized by diversity, multivoicedness and multidiscusivity (Todorov, 1984). In classroom practice and administration, there is tension between conceptualisations of mother tongues tied to spatially and culturally distant territories, and more fluid understandings of language and linguistic practices in the context at hand. Results illustrate how one teacher balances between these conceptualizations, drawing on heteroglossic linguistic repertoires as resources for language learning and identity formation, redefining authenticity, authority and legitimacy in the context (Costa, 2015). The results contribute to understandings of the new and traditional speaker dichotomy (Hornsby, 2014) and can interest those involved in heritage or multilingual language education.

- Busch, B. (2014). Building on Heteroglossia and Heterogeneity: The Experience of a Multilingual Classroom. In: A. Blackledge & A. Creese (Eds.), *Heteroglossia as Practice and Pedagogy*, Dordrecht: Springer Science + Business Media LLC, pp. 21–40.
- Costa, J. (2015). New speakers, new language: on being a legitimate speaker of a minority language in Provence. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, pp. 127–145.
- Hornsby, M. (2014). The “new” and “traditional” speaker dichotomy: bridging the gap. *International Journal of the Sociology of Language*, pp. 107–125.
- Todorov, T. (1984). *Mikhail Bakhtin. The dialogical principle*. Manchester: Manchester university press.

Att undervisa engelska i flerspråkiga klassrum

A. RESARE JANSSON
(Stockholms Universitet)

Tack vare en ökad global rörlighet karakteriseras den svenska skolan idag av stor kulturell och språklig mångfald. Detta måste betraktas som en stor tillgång, samtidigt som det också medför stora utmaningar för lärare, som utifrån styrdokumentens formuleringar ska erbjuda en undervisning som är likvärdig, samt anpassad till varje elevs förutsättningar och behov. Trots dessa formuleringar i styrdokumenten gällande en likvärdig utbildning karakteriseras engelskundervisningen i den svenska skolan i hög utsträckning av uppfattningen att undervisningen bör bedrivas uteslutande på engelska, möjlig med undantag för svenska. Denna praktik motsäger forskning (Cummins, 2007; Garcia & Wei) vars resultat visar att språkundervisning som möjliggör elevers strategiska användning av samtliga sina språkliga resurser, inklusive förstaspråket, i syfte att utveckla en kommunikativ kompetens i högre grad bidrar till elevers utveckling än undervisning som tar sin utgångspunkt i en enspråkighetsnorm. Denna praktik indikerar att det finns ett behov av ytterligare forskning kring språkundervisningen i den svenska skolan.

Som licentiand i ämnesdidaktiska forskarskolan fokuserar jag in min forskning på språkliga biografier (Busch, 2015; 2016), kommunikativ språkundervisning och uppgiftskonstruktion (Richards & Rodgers, 2014) vars övergripande syfte är att bidra till ökad kunskap gällande undervisning och lärande i flerspråkiga engelskklassrum. Studien omfattar intervjuer med 10 nyanlända elever, i fokusgrupper och individuellt, interventioner i form av uppgifter konstruerade för att generera framgångsrik och effektiv muntlig interaktion hos flerspråkiga elever med varierade språkliga resurser, samt analys av transkriptioner i en iterativ process.

Jag diskuterar i denna presentation flerspråkiga elevers upplevelser av att befina sig i sammanhang där de språkliga resurserna inte räcker till eller inte erkänns, samt hur uppgifter kan konstrueras för att frambringa effektiv och framgångsrik kommunikation hos flerspråkiga elever med varierade språkliga resurser, samt hur samtliga dessa språkliga resurser kan realiseras i uppgifter där eleverna deltar som aktiva språkanvändare, något som jag menar kan inverka positivt på engelskundervisningen, som därmed i högre utsträckning anpassas efter varje elevs förutsättningar och behov.

- Busch, B. (2015). Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of Spracherleben – The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics*, vol., pp. 1-20.
- Busch, B. (2016). Regaining a place from which to speak and be heard: In search of a response to the “violence of voicelessness”. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, vol. 49, pp. 317-330.
- Cummins, J. Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics* vol.10 (2), pp. 221-240.
- Garcia, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: language, bilingualism and education*. New York: Palgrave MacMillan, pp. 63-77.
- Richards, J.C., Rodgers, T.S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 174-198.

What does it mean to be ‘bilingual’ in order to be included in qualitative studies on bilingualism?

T. J. ROBERTS¹ & A. C. SCHALLEY¹

(¹Karlstad University)

Who are the participants in studies on bilingualism? We know that although quantitative studies and in particular meta-studies tend to present them as a single homogeneous category, they are in fact a rather diverse group of people. But how diverse are they, and on what socio- and psycholinguistic dimensions do they differ? Are studies capturing the whole gamut of diversity, or are specific populations of bilingual speakers and families underrepresented?

Our study draws on a systematic literature review of publications indexed in the databases Scopus and Web of Science. Based on mainly research on family language policy, we explore who is selected as a participant in qualitative studies on bilingualism. We identify and systematise relevant variation dimensions along which participants in such studies differ, and highlight gaps in the selection of participant populations. For instance, the selection of participants is usually not based on any formal measures of bilingual language proficiency, but on self-reports by family members. Studies also tend to focus on the ongoing development of bilingualism in children and are rarely concerned with the ‘product’ of the bilingual development, the bilingual teenager or adult. Similarly, there appears to be a gender bias in that many studies by default include mothers as the participating parent in their studies, while fathers are often disregarded. We further discuss a potential restricting focus on prestigious languages and on families with high socio-economic status; and different societal contexts appear to have an impact on how the notion of ‘family’ is delimited for the purposes of the research.

We will discuss these and further dimensions in-depth, and present a model that facilitates reflection on the existing research and supports future researchers in their systematic selection of and reporting on study participants. We moreover address why specific gaps in the research may exist and what the implications of this are for the field more generally.

Lexical equivalents in a multilingual speech: How does a trilingual toddler language?

A. SALAVIRTA

(University of Helsinki)

The last three decades have shown an increased interest in vocabulary growth in young bilinguals. However, the research focuses on the total vocabulary measurement and its comparison to the monolingual norms rather than the significance of the lexical equivalents in the bilingual lexicon, which reflects the patterns of language and pragmatic differentiation. Even less is known about the equivalents in the trilingual vocabulary.

This case study follows the lexical growth in a child from Helsinki (Finland) who acquires Finnish, Russian and English languages simultaneously. The subject is the first-born child from the Finnish-Russian family. In communication with the child, the parents adopted “one parent – one language” approach together with using English and the discourse strategies of adult repetition, expressed guess and code-switching. The data consists of parental diaries reporting child’s vocabulary development between the ages of 1;0 to 1;11 years. By the age of 1;11 years, the total vocabulary size reached 188 lexical items containing 94 Russian, 48 Finnish and 46 English items, within which 13 bilingual pairs and 4 triplets, excluding onomatopoeia words, were found.

The results suggest that the parental language strategies determine the equivalent learning in a trilingual child, and the equivalents in stronger languages (Russian and Finnish) are learned before those in weaker language (English). In addition, pragmatically important items (da – joo – yes, poka – moi moi – bye bye) and the words denoting something or someone in which or who the child shows great interest (kisa – kissa – cat, papa – isi – daddy) were acquired among the first lexical equivalents. Thus, the study’s hypothesis proposes that the triplets learning and usage depends not only on the quantity and quality of input but also on the communicative aims of the child and the language strategies of the parents.

Collaborative problem-solving in supervision of academic writing

M. SAVIJÄRVI¹, M. NELSON², S. HENRICSON³ & A. MÄNTYNEN⁴

(¹University of Helsinki, ²Stockholm University, ³Society of Swedish Literature in Finland, ⁴University of Helsinki)

Interaction in supervision meetings has been studied from the perspective of giving and receiving advice. This kind of institutional conversation is considered asymmetric with given roles, with the supervisors as experts, and the students as non-experts. However, the roles are not necessarily as clearly divided. This becomes evident in our data in which students meet writing supervisors in order to get feedback and discuss linguistic aspects of their texts. In these meetings, students have disciplinary expertise, whereas supervisors have expertise especially on academic writing and language.

In this paper, we focus on sequences in which the student and the supervisor collaboratively find ways to improve the student's text. For example, we discuss cases where students initiate advice by asking a question or introducing a new topic (see also Vehviläinen 2009), or contribute by suggesting solutions within an advice-giving sequence. This joint problem-solving is manifested both in verbal and embodied actions of both participants.

The data consist of video-recorded supervision meetings, collected in Finnish (10 hours), Finland-Swedish (6 hours) and Swedish (5 hours) university settings in 2014–2015. The methods used are conversation analysis (Sidnell & Stivers 2012) and variational pragmatics (Schneider & Barron 2008). The overall aim of our study is to achieve a better understanding of interaction between students and supervisors, and thus to contribute to the development of teaching academic literacy practices in higher education.

- Schneider, Klaus P. & Barron, Anne eds. (2008). *Variational Pragmatics. A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. John Benjamins.
- Sidnell, Jack & Stivers, Tanya eds. (2012). *The Handbook of Conversation Analysis*. Wiley-Blackwell.
- Vehviläinen, Sanna (2009). Student-Initiated Advice in Academic Supervision. *Research on Language and Social Interaction* 42 (2).

Hur förstår elever objektet? - en interventionsstudie i tyska och franska

E. SCHOUGH TARANDI¹, A-K. JOHANSSON¹ & J. BERGGREN²

(¹Kungsholmens gymnasium, Stockholm, ²FoU-enheten, utbildningsförvaltningen, Stockholm)

Språkundervisning har de senaste årtionden präglats av en kommunikativ och funktionell syn på språk och språkanvändning. Denna syn har lett till ett ifrågasättande av grammatikens roll i undervisningen. Samtidigt är det en självklarhet att funktionell språkanvändning inbegriper tillämpning av lexikogrammatiska strukturer. I språkundervisningen har vi uppmärksammat åtskilliga grammatiska strukturer, som bereder svårigheter i flera av de moderna språken som undervisas på gymnasiet. Ett exempel på en sådan struktur är direkta och indirekta objektspronomen, som vid korrekt användning bidrar till ett varierat språk. Syftet med studien är att undersöka hur undervisning, som bygger på variationsteori och elevers uppfattningar om objektspronomen, kan främja elevers användande av den grammatiska strukturen i skriftlig produktion. Vår forskningsfråga är: *Hur utformas undervisning, som underlättar för elever att förstå och använda direkta och indirekta objektspronomen?*

Vår studie har använt Learning Study (LS) som metod (Marton, 2005). LS är en cyklik process där forskare och lärare i ett iterativt förfarande planerar och genomför en intervention. I centrum för studien står ett lärandeobjekt, dvs. det eleverna ska lära sig. Lärandeobjektet i denna studie är: *Elever kan använda direkta och indirekta objektspronomen i tredje person singular och plural på ett korrekt sätt.* LS har tidigare använts i språkstudier, till exempel med fokus på spanska pronomen (Echevarría, 2011), pågående form i engelska (Lindström, 2015) och styckeindelning (Tväråna, 2013).

Vi har genomfört tre cykler med elever i steg 3 och 4 på gymnasiet. Varje cykel har bestått av förtest, lektion, eftertest, analys och revidering inför kommande cykel. För att utforma undervisningen utifrån elevernas förståelse har vi använt variationsteori (Kullberg, 2010; Marton, 2005). Dessutom har vi använt ett ramverk för uppgiftskonstruktion – *task design* – för att utforma för- och eftertest med fokus på objektens användning i en kommunikativ situation (Ellis, 2003).

En förstudie med syfte att kartlägga elevernas uppfattningar av objekt visade att elever förstår objekt som något morfologiskt, syntaktiskt eller semantiskt. Med det som utgångspunkt baseras vår studie på att undervisning om objekt ska bygga på ett helhetstänkande, snarare än förenkling, där varje grammatiske byggsten presenteras och övas separat. I vår presentation beskrivs hur vi har använt en kombination av variationsteori och uppgiftskonstruktion i syfte att fånga den helhet och komplexitet som en funktionell och kommunikativ tillämpning av grammatik – i det här fallet objektspronomen – innebär.

- Echevarría, C. (2011). En studie om spanska pronomen. In: Maunula, T., Magnusson, J. & Echevarría, C. (eds), Learning Study - undervisning gör skillnad. Lund: Studentlitteratur, pp. 101-110.
- Ellis, R. (2003). Task-based language learning and teaching. Oxford: Oxford University Press.
- Kullberg, A. (2010). What is taught and what is learned. Professional insights gained and shared by teachers of mathematics. Göteborg: Göteborgs universitet.

- Lindström, C. (2015). Making a difference. Exploring the teaching and learning of the English progressive aspect among Swedish 6th grade students. Jönköping: Jönköping University.
- Marton, F. (2005). Om praxisnära grundforskning. In: Carlgren, I., Josefson, I. & Liberg, C. (eds), *Forskning av denna världen II - Om teorins roll i praxisnära forskning*. Stockholm: Vetenskapsrådet, pp. 105-122.
- Tväråna, M. (2013). Hur kan den tysta lärarkunskapen utnyttjas för bättre undervisning om styckeindelning i engelska? *Forskning om undervisning och lärande*, vol. 10, pp 50-63.

Who are our students? Some data from Swedish upper-secondary students, with a focus on their practices and attitudes regarding the English language

T. SCHRÖTER
(Mälardalen University)

In some respects, most teachers will have a reasonably good idea of their own students, not only in terms of actual performance at school, but to some extent also about the students' backgrounds, attitudes, interests (inside and outside of school) and spare time activities. However, few will know all these things about all their students, let alone have statistics.

A joint project initiated a couple of years ago between a Swedish upper-secondary school and my university was intended, among other things, to provide some actual numbers about a broad range of such factors, which are potentially highly relevant to both teaching and learning. The main – though far from only – focus was the students' English studies and aspects related to these. Some of the results are now available and can be shared.

In autumn 2016, 65 students at the school mentioned, then in their first year of upper-secondary studies (corresponding to grade 10), completed an online questionnaire comprising more than 60 questions, some of which rather complex. About two thirds of the participants were enrolled in newly set up study programs taught almost entirely in English, which for the large majority of the students constituted a foreign or second language, while the rest were enrolled in more established Swedish-language programs.

The questionnaire touched upon an array of topics related to the students and their studies: from family and (very diverse) linguistic backgrounds, via spare time activities, to attitudes and expectations regarding school subjects, teaching and learning methods, and plans for the future.

One year later, in 2017, 42 of the original participants, by then in their second year of upper-secondary studies, completed a slightly adapted version of the questionnaire, while a new group of 32 first-year students filled in the original version. In this way, it became possible to compare not only possibly shifting circumstances and attitudes among the first set of participants (attitudes that may or may not have been influenced by their first year of upper-secondary studies), but also to compare two groups of first-year students.

The main focus of this paper will be on the students' experiences, practices and outlook with regard to the *English language*, both at school and outside of it. Unsurprisingly, English was considered very important by the students for many reasons, and also one of the most popular school subjects for the majority. Justified or not, they also tended to have high opinions of their own proficiency. Much of this may be linked to their out-of-school activities involving English, which this study confirms to be extensive for many Swedish teenagers (cf. e.g. Sundqvist 2009). Some of the possible implications of the findings for upper-secondary English classrooms will be addressed.

Sundqvist, P. (2009). Extramural English Matters: Out-of-School English and Its Impact on Swedish Ninth Graders' Oral Proficiency and Vocabulary [doctoral dissertation]. Karlstad: Karlstad University Studies.

Do rules really rule? Implicit and explicit grammatical knowledge of Swedish learners of English

A. SCHURZ
(University of Vienna)

The development of implicit and explicit morphosyntactic knowledge has been a key issue in the field of second language acquisition. Previous research shows that explicit learning conditions seem to be more conducive to the acquisition of abstract rules than implicit learning (e.g. Norris & Ortega 2000). However, the effect of naturalistic out-of-class exposure on implicit and explicit morphosyntactic knowledge has so far been largely neglected (Rebuschat 2013).

For the present study, the context of Sweden was chosen, as it provides a large amount of media exposure to English. 39 high school students performed an oral narrative test as a measure of implicit knowledge, and an untimed grammaticality judgment test and a metalinguistic knowledge test as measures of explicit knowledge. The amount of exposure and the type of instruction as experienced by the participants were determined by means of a questionnaire.

Students performed better on the test tapping into implicit knowledge than on its explicit counterparts and reported English instruction they had received as primarily fluency-based. Scores for implicit knowledge correlated significantly with the total amount of exposure ($p = .015$), the amount of watching TV in English ($p = .019$), and the time spent speaking English ($p = .045$). These findings suggest that high levels of exposure, combined with a predominantly fluency-based instruction, seem to favor the development of implicit rather than explicit knowledge.

Norris, J. M.; Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis, *Language Learning* 50(3), 417-528.

Rebuschat, P. (2013). Methodological Review Article: Measuring Implicit and Explicit Knowledge in Second Language Research. *Language Learning* 63(3), 595-626

Extramural English and vocabulary acquisition: the case of a non-subtitling country

M. SCHWARZ¹

(¹ University of Vienna)

These days learners of English are exposed to a considerable amount of L2 input during their leisure time. Internationally, research on language learning beyond the classroom is beginning to emerge as a new research field (Benson & Reinders 2017), but in Europe research on extramural English (EE, Sundqvist 2009) has concentrated strongly on countries in which subtitled television programmes constitute a major source of English input (e.g. de Wilde & Eyckmans 2017, Peters in press, Sundqvist 2009, Sylvén & Sundqvist 2012), whereas there are hardly any data for non-subtitling countries like Austria.

This research project presents a first effort to investigate the question of whether a measurable effect for engagement with extramural English on vocabulary knowledge also exists in such a language environment (Schwarz 2016). 201 learners attending 10th grade in seven different schools in Vienna, Austria, took part in this mixed-methods study. Data on their out-of-school engagement with English was collected with the help of a detailed questionnaire and a structured online language diary, while their vocabulary size was measured with V_YesNo (Meara 2015, Meara & Miralpeix 2017) and Lex30 (Meara & Fitzpatrick 2000). In addition, focus group interviews were carried out with six groups of learners to gain an understanding of the teenagers' perspectives.

Statistical analyses indicate a positive relationship between vocabulary size and extramural English despite Austria being a non-subtitling country. Additionally, the interview data allows valuable insights into the students' perception of out-of-school vocabulary learning, which can help inform English teaching practices.

- de Wilde, V. & Eyckmans, June. (2017). Game on! Young learners' incidental language learning of English prior to instruction. *Studies in Second Language Learning and Teaching* 7.4, pp. 673-694.
- Meara, P. (2015). V_YesNo: a Yes/No vocabulary test for English (v1.01). http://www.logistics.co.uk/tools/V_YesNo/V_YesNo.htm
- Meara, P. & Fitzpatrick, T. (2000). Lex30: An improved method of assessing productive vocabulary in an L2. *System*, 28.1, pp. 19–30.
- Meara, Paul & Miralpeix, Imma. (2017). Tools for researching vocabulary. Bristol: Multilingual Matters.
- Reinders, H., & Benson, P. (2017). Research agenda: Language learning beyond the classroom. *Language Teaching*, 50.4, pp. 561–578.
- Sundqvist, P. (2009). Extramural English matters. Out-of-school English and its impact on Swedish ninth graders' oral proficiency and vocabulary. Karlstads Universitet, Karlstad.
- Sylvén, L. K. & Sundqvist, P. 2012. Gaming as extramural English L2 learning and L2 proficiency among young learners. *ReCALL* 24.3, pp. 302–321.
- Peters E. (in press). The effect of out-of-class exposure to English language media on learners' vocabulary knowledge. *ITL - International Journal of Applied Linguistics*, 169.

Schwarz, M. (2016). Beyond the walls – Vocabulary learning from extramural English. In: Boniecki, Monika (ed.). ÖGSD Tagungsberichte Vol. 1: 8. Nachwuchstagung. Sprachdidaktik: Der wissenschaftliche Nachwuchs im Dialog. (Proceedings of the 8th ÖGSD Young Researchers' Conference). Graz: ÖGSD, pp. 58–61.

Development of a “multilingual resource pool” through multiple ELF encounters

A. SIEGEL¹

(¹Örebro University, Stockholm University)

The study investigates longitudinal development of shared languages available in English as a lingua franca (ELF) interactions. ELF refers to English spoken as a contact language between speakers from different linguistic and cultural backgrounds (Archibald, Cogo, & Jenkins, 2011). In ELF interactions, speakers are, in theory, multilingual and have “individual multilingual repertoires (IMR)” (Pitzl, 2016). These IMR may overlap between the speakers, which become a “multilingual resource pool (MRP)”. Recent ELF studies have demonstrated the multilingual nature of ELF and the creative use of other languages in interactions (e.g., Hülmbauer, 2009; Pitzl, 2016). However, it is unclear if speakers have the MRP from their first encounter, or how speakers begin to consider the possibility of another shared language besides English.

This study documents the development of the MRP from the early stages of speakers’ encounters using naturally occurring interactions. The data comprise of two participants conversing in a university dormitory in Japan; one from Japan (L1 Japanese, L2 English), and another from Thailand (L1 Thai, L2 English). Four recordings were made across 8 months, starting soon after the two matriculated to the university and first met. A total of 143 minutes of video recordings were transcribed and analysed using Conversation Analysis (Sacks, Schegloff, & Jefferson, 1974).

Detailed analyses of word search sequences (Kurhila, 2006) demonstrated gradual change in the use of self-repair when using Japanese during word searches, and emergent use of Thai in initiating a word search. That is, the Japanese participant displayed acknowledgement of increase in the partner’s Japanese ability, and both participants demonstrated increases in their ability of using Japanese or Thai. Findings suggest that speakers in ELF interactions are monitoring each other’s linguistic resources and ability, and interactional resources are created and cultured in a sequential process that occurs through multiple encounters, adaptation, and accommodation in order to achieve mutual understanding.

- Archibald, A., Cogo, A., & Jenkins, J. (2011). Latest trends in ELF research. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Hülmbauer, C. (2009). "We don't take the right way. We just take the way that we think you will understand" - The shifting relationship between correctness and effectiveness in ELF communication. In A. Mauranen & E. E. Ranta (Eds.), English as a lingua franca: Studies and findings (pp. 323-347). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Kurhila, S. (2006). Second language interaction. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Pitzl, M.-L. (2016). World Englishes and creative idioms in English as a lingua franca. *World Englishes*, 35 vol. 2, pp. 293-309.
- Sacks, H., Schegloff, E., & Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50 vol 4, pp. 696-735.

Priorities for Action Research in Swedish EFL Classrooms

J. SIEGEL

(Örebro University)

An annual review of English as a foreign language (EFL) proficiency ranks Sweden "very high" (<http://www.ef.se/epi/>). However, teaching practices in Sweden have been described as being dominated by the textbook (Skolinspektionen, 2011), which may leave a teacher's planning and classroom techniques underdeveloped. In addition, investigations are needed to determine the extent to which communicative teaching methods are being used (Lundahl, 2014). Further, the impact of English teacher beliefs (e.g., Borg, 2011), teacher cognition (e.g., Borg, 2006), and language teacher engagement (Borg, 2010) are important concepts that need be investigated in the Swedish context, along with a teacher's capacity to reflect on their practice.

Drawing on responses to an online survey (n=38) and follow up interviews (n=3) from Swedish teachers of English at all levels of schooling, this presentation centers on areas of language education that Swedish EFL teachers feel are in need of investigation, if not change, in their respective contexts. The presentation will offer insider views on how the teaching of English has or should be adapted to accommodate the changing demographics within the student body. Taking an interventionist action research (AR) perspective, teachers were asked to "problematize" (Burns, 2010) aspects of their teaching in order to identify areas they feel should be improved. Such aspects include learner groupings, skills-based teaching, and the teacher's role. In addition, issues of mixed proficiency groups, multifaceted statements in steering documents, and the teaching and assessment of strategies were also raised. These perspectives provide insights into the issues facing EFL educators in a "very high" proficiency context and methods for addressing those obstacles.

Attendees will learn about issues facing EFL educators at all levels of schooling in Sweden and potential strategies on overcoming such obstacles as well as ideas for interventionist AR in their own classrooms. Participants will also be invited to discuss the issues raised, evaluate possible solutions, and consider the extent to which they are applicable to their own classrooms.

- Borg, S. (2006). The distinctive characteristics of foreign language teachers, *Language Teaching Research*, vol. 10 (1), pp. 3-31.
- Borg, S. (2010). Language teacher research engagement, *Language Teaching*, vol. 43 (4), pp. 391-429.
- Borg, S. (2011). The impact of in-service teacher education on language teachers' beliefs, *System*, vo. 39 (3), pp. 370-380.
- Burns, A. (2010). Doing action research in language teaching, NY: Routledge.
- Lundahl, B. (2014). Texts, topics and tasks: Teaching English in years 4-6, Lund: Studentlitteratur AB.

Note Taking and Language Skill Integration

J. SIEGEL

(Örebro University)

The importance of note-taking skills for ESL/EFL students is increasing, with the attraction of attending English lectures while on study abroad programmes, the increase of English-medium courses offered in EFL contexts, and the importance of note-taking on tests like TOEFL and IELTS. For teachers, notes provide visual representations of comprehension and tools to monitor student uptake. Learners also benefit from taking notes, not only because the act engages them with the incoming speech of the lecturer/speaker (i.e., the encoding effect) but also because it generates an external record that they can use for future tasks and review (i.e., the storage effect) (e.g., Piolat, Olive & Kellogg, 2005). To meet the current demand for ESL/EFL note-taking, textbook publishers have been producing course books accompanied by audio and video lectures.

Despite the popularity of ESL/EFL note-taking, few descriptions of instructional practices exist in the literature, and guidance from teacher manuals or teacher training programmes is lacking. Classroom practice that asks students to “write what you hear” or “note key words” seems too general and simplistic. Approaches like these fail to recognize the complexity of taking notes and to present the skill in suitably sized tasks for teachers to teach and for learners to utilize. While ample note-taking materials have been produced, pedagogical methods have lagged far behind.

To address the need for pedagogy that focuses on the stages of note-taking, this presentation reports findings of a study involving 87 Japanese university EFL learners that introduced explicit, scaffolded note-taking instruction in one-way (i.e., lecture) listening using the formal outline format. Data from notetaking samples before and after the pedagogic intervention were analyzed in terms of “information units” (IU). The analysis suggests that the skill of note-taking can be separated into constituent parts, practised, developed, and recombined, and that students benefit from such scaffolded instruction. The presentation describes the note-taking instruction, discusses research findings, and uses examples of student work to illustrate changes in note-taking behaviour stimulated by the instruction.

Piolat, A. Olive T. & Kellogg R. (2005). Cognitive effort during note taking, *Applied Cognitive Psychology* vol. 19(1), pp. 291-312.

Styrning som stöttnings – en etnografisk fallstudie om lärares didaktiska ledarskap som stödstruktur för språk- och kunskapsutveckling i flerspråkiga klassrum i grundskolans senare år

H. SIMOLA¹

(Mälardalens högskola)

Skolor som tar till vara på elevernas samtliga resurser i form av deras redan tillägnade språk och kunskaper har större möjligheter att bidra till en framgångsrik utveckling hos eleverna. Andra aspekter från forskning om flerspråkighet är bland annat att utbildningen bör vara individualisering och erbjuda rättvisa och riktiga bedömningar av varje elevs kunskaper samt att undervisningens kvalitet har betydelse för elevernas skolframgång (Vetenskapsrådet, 2012). Sedan den 1 januari 2016 finns en officiell definition av nyanlända elever (se Skollagen 3 kap. 12 a §). Det finns olika definitioner av flerspråkighet, och flerspråkighet definieras i dag för det mesta utifrån funktion eller en kombination av funktion och kompetens (se Sundgren, 2017). Med flerspråkiga elever avser jag elever som använder eller kan använda fler språk än ett i sin vardag, oberoende av hur väl de behärskar språken (jfr Axelsson, Rosander & Sellgren, 2005:8).

Språket är inte bara ett ämne i sig, utan en andraspråkselev lär sig också genom det. Interaktionen mellan lärare och elever kan möjliggöra andraspråksinlärning genom ämnesundervisning. Mediering spelar en viktig roll i andraspråksinlärares växlande av kommunikationssätt, från ett vardagsspråk till ett mer vetenskapligt skriftspråk där ämnesspecifika begrepp används (Gibbons, 2003). Via språket når man således ny kunskap.

Inom ramen för mitt forskningsprojekt vill jag öka kunskapen om och förståelsen för nyanlända och flerspråkiga elevers utbildningsvillkor när det gäller ämnesundervisningen. I en fallstudie följer jag en lärare i en klass i ämnena SO, hemkunskap och matematik på en högstadieskola där majoriteten av eleverna har utländsk bakgrund. Mitt fokus är på hur läraren stöttar elevernas språk- och kunskapsutveckling genom sitt didaktiska ledarskap. Hur kan ett didaktiskt ledarskap fungera som en stödstruktur för nyanlända och flerspråkiga elever? Genom den etnografiska ansatsen kan jag studera de processer som sätts igång i det flerspråkiga och mångkulturella klassrummet i och med lärarens didaktiska ledarskap.

Empirin består av klassrumsobservationer och intervjuer. Jag beskriver hur det ser ut i praktiken när läraren utformar sin undervisning så att den blir språk- och kunskapsutvecklade för alla elever. I mitt föredrag presenterar jag preliminära resultat som visar att tydliga strukturer och höga krav och förväntningar på alla elever utgör stöttningsfaktorer för elevernas språk- och kunskapsutveckling. På olika sätt tydliggör läraren ämnesplaneringen på både kort och lång sikt samt aktualiseringar och förtydligar förmågor och kunskapskrav. Då jag följt läraren och eleverna under tre terminer ser jag resultat i form av språkutveckling samt ökad aktivitet och deltagande i undervisningssituationer.

Axelsson, Monica, Rosander, Carin & Sellgren, Mariana (2005). Stärkta tråder – flerspråkiga barn och elever utvecklar språk, litteracitet och kunskap. Stockholm: Språkforskningsinstitutet.

- Gibbons, Pauline (2003). Mediating language learning: Teacher interactions with ESL students in a content-based classroom. *TESOL quarterly*, 37:2, s.247-273.
- Skollag (2010). SFS 2010:800. Stockholm: Utbildningsdepartementet
- Sundgren, Eva (2017). Flerspråkighet – föreställningar och attityder. I: Lahdenperä, P. & Sundgren, E. (eds.), *Nyanlända, interkulturalitet och flerspråkighet i klassrummet*. Stockholm: Liber. s. 49-71.
- Vetenskapsrådet (2012). *Flerspråkighet: en forskningsöversikt*. Stockholm.

Normkritiska perspektiv på ett kommunikationshjälpmmedel i mödrahälsovården

A. SKOGLUND¹

(¹Linnéuniversitetet)

I det Vinnovafinansierade projektet *Vänta barn på arabiska och svenska!* utvecklar språkvetare och vårdvetare i samarbete med barnmorskor och brukare en tvåspråkig app. Appen ska fungera som ett kommunikationshjälpmmedel i mödrahälsovårdens basprogram för gravida (se Byrman 2017). En prototypversion av appen testas för närvarande i Kalmar läns landsting.

Projektets övergripande mål är att bidra till en mer jämlig och effektiv kommunikation mellan barnmorskor och nyanlända, arabisktalande brukare. Ett underliggande mål är att synliggöra normer som tenderar att tas för givet i svensk mödrahälsovård, och att diskutera hur dessa riskerar att exkludera vissa grupper av brukare.

I föredraget presenteras en kritisk diskursanalys (se t.ex. Fairclough 2010) av delar av appens information för nyanlända. Materialet består av filmmanus. I analysen kombineras metodredskap från funktionell grammatik (se t.ex. Holmberg & Karlsson 2006) med ett redskap för normkritisk textgranskning (*Skrivhjälp för jämlig text* 2015). Analysen fokuserar på vilka föreställningar om svensk mödrahälsovård som framträder i materialet, och hur relationen mellan brukare och vårdpersonal framställs.

Resultatet tyder på att texterna reproducerar en traditionell, hierarkisk relation mellan brukare och vårdpersonal, där vårdpersonalen intar en expertroll och brukaren en roll som den som ställer frågor. Brukaren konstrueras som någon som i hög grad förväntas anpassa sig efter vårdpraktikens normer och rutiner.

Referenser

- Axelsson, C., Byrman G., Petersson G., Skoglund A. & Stevenson-Ågren, J. (2016). “*Det kan bli så mycket fel*”: Förstudie om barnmorskors upplevelser av kommunikation med gravida kvinnor utan funktionell behärskning av svenska. Kalmar/Växjö: Linnéuniversitetet.
- Byrman, G. (2017). “Vänta barn på arabiska och svenska!”. Projektpresentation. Hämtat 2017-06-20 från: <https://lnu.se/forsknings/sok-forskning/forskningsprojekt/vanta-barn-pa-arabiska-och-svenska-normkritisk-innovativ-design-for-interaktiv-modrahalsovard/>
- Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis: the critical study of language*. 2 ed. Harlow Longman.
- Holmberg, P. & Karlsson, A.M. (2006). *Grammatik med betydelse: en introduktion till funktionell grammatik*. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
- Skrivhjälp för jämlig text* (2015). Kunskapscentrum för jämlig vård. Västra Götalandsregionen.

English for young learners: classroom activities and learner outcomes

V.T. SON¹

(¹Lund University)

Some researchers (e.g. Anderson, 1985; Krashen, 1985) argue that grammar instruction has little place in second language acquisition, others claim that instruction of grammar rules is necessary to promote language learning (e.g. DeKeyser, 1995; Doughty, 1991; R. Ellis 2006, 2015; Robinson, 1995; Spada & Lightbown, 1993; Spada & Tomita, 2010). There is as yet no consensus on this issue.

The study aims to examine the reality of English language teaching and learning in the classrooms at public primary schools in Sweden and Vietnam in general, and to see if the classroom instruction has any effect on the learners' grammar knowledge in particular. The participants are teachers and pupils aged 11-12 at grade 5 in Swedish primary schools (5 English lessons) and in Vietnamese primary schools (6 English lessons). The learners in both groups had English instruction starting from grade 3. The lessons were described and the communicative orientation of language teaching (COLT) (Spada & Fröhlich, 1995) observation scheme was applied for the analysis after recordings in order to document the activities of the English language classrooms. The study also investigated learner outcomes, using a speech production task as well as a written metalinguistic task on English subject verb agreement.

Swedish participants were found to have procedural knowledge – but no declarative knowledge – of English subject-verb agreement, while it was contrary for Vietnamese participants. However, some of the Swedish and Vietnamese learners were found to acquire the same levels of linguistic knowledge. The findings also showed that there was more on a communicative approach in Swedish classrooms (e.g. Lundahl, 2012). Meanwhile, it was more on form practice in English lessons observed in the Vietnamese classrooms (e.g. Khuong, 2015). The role of language teaching on learner outcomes will be further discussed.

- Anderson, J. R. (1985). Cognitive psychology and its implications (2nd ed.). New York, NY: WH Freeman/Times Books/Henry Holt & Co.
- DeKeyser, R. M. (1995). Learning second language grammar rules. *Studies in second language acquisition*, 17(3), 379-410.
- Doughty, C. (1991). L2 instruction does make a difference evidence from an empirical study of L2 relativisation. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 431-469.
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: an SLA perspective. *TESOL Quarterly*, 40(1), 83-107.
- Ellis, R. (2015). Form-focused instruction and the measurement of implicit and explicit L2 knowledge. In P. Rebuschat (Ed.), *Implicit and explicit learning of languages* (pp. 417-442). Amsterdam: John Benjamins.
- Khuong, T. H. C. (2015). Teaching English grammar communicatively: theories, principles and implications in English teaching in Vietnam. *International Journal of English Language Teaching*, 2(2), 68-76.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. New York, NY: Longman.
- Lundahl, B. (2012). *Engelsk språkdidaktik: texter, kommunikation, språkutveckling* [English language didactics: Texts, communication, language development] (3rd ed.). Lund: Stu-

- dentlitteratur.
- Robinson, P. (1995). Attention, memory, and the “noticing” hypothesis. *Language learning*, 45(2), 283-331.
- Robinson, P. (1996). Learning simple and complex second language rules under implicit, incidental, rule-search, and instructed conditions. *Studies in Second Language Acquisition*, 18(1), 27-67.
- Spada, N. & Fröhlich, M. (1995). The Communicative Orientation of Language Teaching (COLT) observation scheme: Coding conventions and applications. Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research, Macquarie University.
- Spada, N., & Lightbown, P. M. (1993). Instruction and the development of questions in the L2 classroom. *Studies in Second Language Acquisition*, 14, 205-221.
- Spada, N., & Tomita, Y. (2010). Interactions between type of instruction and type of language feature: A Meta-Analysis. *Language Learning*, 60(2), 263-308.

"Jeg ville overleve i jungelen hvis jeg traff en norsk misjonær"
Aktørskap og humor i samtaler om norsklæring

A. GOLDEN¹ & G. B. STEIEN²

(1,2Universitetet i Oslo, ²Høgskolen i Innlandet)

I dette innlegget vil vi presentere en studie av kongolesiske flyktningers narrativer om norsk og norskkopplæring. Dataene er hentet fra samtaler mellom sju svært flerspråklige familier (12 personer) og en forsker, hvor temaet er deltagernes språklige selvbiografier.

Tilnærming vår er etnografisk og talerfokusert og svarer til flere forskeres etterlysning om mer innlærerfokusert andrespråksforskning (bl.a. Pavlenko & Lantolf 2000, Kramsch 2009), dvs. forskning der individet og dets opplevelser er i fokus. Deltagerne blir spurt om erfaringene sine og oppmuntret til å fortelle historier om møtet med norsk. I disse narrativene kommer innlærernes forståelse av seg selv og situasjonen fram, de forteller om erfaringer med læring og bruk av norsk på ulike steder og i ulike situasjoner, og de evaluerer egen og andres språkbruk. Samtalene inneholder mye humor, både latter, overraskende eksempler og absurditeter.

I analysen legger vi vekt på deltakernes forhandling av aktørskap ('agency'), både i fortellerverden (dvs. i samtalen med forskeren) og i fortellingsverden (dvs. i historiene de forteller). Aktørskap defineres som *the socioculturally mediated capacity to act* (Ahearn 2001) og i følge Van Lier (2009) må innlærernes *capacity to act* ses som en mulighet/et potensial til å handle i kontekster som er sosiokulturelt mediert – altså når de får de rette sosiokulturelle signalene. Vi ser særlig på humorens bidrag til forhandling av aktørskap i narrativene, og argumenterer for at nettopp humor er et virkemiddel som deltagerne bruker i fremføringen av en kritisk holdning både til seg selv og systemet.

Ahearn, L. (2001). Language and agency. Annual Review of Anthropology 30, pp.109-137.

Pavlenko, A. & Lantolf, J. P. (2000). Second language learning as participation and the (re)construction of selves. In: J. P. Lantolf (ed), Sociocultural theory and second language learning. Oxford: Oxford University Press, pp. 155-177.

Kramsch, C. J. (2009). The multilingual subject: What foreign language learners say about their experience and why it matters. Oxford: Oxford University Press.

Van Lier, L. (2008). Agency in the classroom. In J.P. Lantolf & M. E. Poehner (eds.)

Sociocultural theory and the teaching of second languages. Sheffield: Equinox, pp. 163-186.

För extra effekt
Finlandssvenska röster om språkväxling i bloggtext
 L. STORÅS
 (Åbo Akademi University)

Intresset för språkväxling i kommunikationssituationer på nätet har ökat sedan slutet av 1990-talet (Jaworska 2014, Lee 2017). I den forskning som finns att tillgå behandlas dock främst språkväxlingens stilistiska funktion och effekt i engelskan i kombination med andra språk (Hinrichs 2016). Genom att undersöka unga finlandssvenskars motiveringar till att använda alla sina språkliga resurser i sina blogginlägg och visa exempel på språkväxling i den finlandssvenska bloggvärlden vill jag fylla en lucka i flerspråkhetsforskningen. Syftet med föreliggande studie är att beskriva hur och varför en bloggtext eventuellt blir flerspråkig.

Mitt material består av enkätsvar från bloggare ($n = 63$) som jag jämför med textmaterial ur autentiska bloggar skrivna av unga finlandssvenska kvinnor ($n = 41$). Bloggarna i enkätmaterialet är inte nödvändigtvis de samma som i textmaterialet, men en viss överlappning förekommer. I föreliggande studie behandlas en av totalt 21 enkätfrågor som ligger till grund för min doktorsavhandling. På enkätmaterialet tillämpas innehållsanalys. Jag betraktar språkväxlingen i textmaterialet som helsekvenser (eng. formulaic sequences, se Wray 2002) – sekvenser som sparats som helheter i språkanvändarens mentala lexikon. Jag undersöker såväl *intralingval* som *interlingval* språkväxling (jfr Landqvist 2012).

Preliminära resultat visar att informanterna i min studie använder sig av andra språk än svenska i sina bloggtexter främst i situationer där de upplever att svenska motsvarighet inte är tillräckligt effektfull, och i situationer där en motsvarighet över huvud taget inte finns eller av olika anledningar inte passar in. I jämförelsematerialet är direkta citat, hälsningsfraser och kraftuttryck på andra språk också allmänt förekommande. Det rör sig om en flexibel, lekfull, frekvent och omfattande språkväxling utan några klara gränser mellan olika språk.

- Hinrichs, L. (2016). Approaches to language variation. I: Georgakopoulou & Spilioti (red.) *The Routledge Handbook of Language and Digital Communication*, New York: Routledge, 19–35.
- Jaworska, S. (2014). Playful language alternation in an online discussion forum: The example of digital code plays, *Journal of Pragmatics* 71, 56–58.
- Landqvist, H. (2012). ”– Kuka ... puhuu ...? stönade Esaias. Vem pratar?” Litterär flerspråkighet och språkväxling i Mikael Niemis roman *Mannen som dog som en lax*, Göteborg: Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet.
- Lee, C. (2017). *Multilingualism Online*, New York: Routledge.
- Wray, A. (2002) *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Developing and validating a questionnaire to map teacher beliefs and practices relating to multilingualism

P. SUNDQVIST¹, H. GYLSTAD², M. KÄLLKVIST², & E. SANDLUND²

(¹Karlstad University, ²Lund University)

Teachers' and policy makers' beliefs/ideologies are known to have considerable influence on teaching practices (Cummins 2017). In Sweden's current policy documents for English, monolingual teaching practices ('English Only') have strong ideological support (cf. Skolverket 2011). A large-scale study (Skolinspektionen 2011) has shown that a bilingual, English-Swedish classroom language policy often emerges, however. With the current increase in students with a non-Swedish-speaking background, new beliefs and practices may emerge among teachers who teach English in language-diverse classrooms, however. In such contexts, the English Only ideology may become even further entrenched since Swedish cannot be drawn on as a common background language (cf. Lundahl 2012). Alternatively, teachers may become influenced by the translanguaging ideology (García & Wei 2014), reconsider English Only and start drawing on multilingual students' background languages as well as Swedish. In order to map in-service teachers' beliefs and practices related to English Language Teaching (ELT) in language-diverse classrooms, a questionnaire was developed and administered online in 2017 to a random sample of English teachers in years 6-9 across Sweden. In this paper, we describe how the questionnaire was designed, piloted and validated. Drawing on best practice for the construction and use of questionnaires (Dörnyei & Taguchi 2010), we account for the development of a pilot version, and discuss fundamental considerations in this process, such as construct definitions and operationalisations, validity and reliability, scale and item formats, and practical and theoretical challenges. The validation process included the use of raters for matching questions with targeted underlying constructs, of an expert for advice on specific aspects, and an analysis of responses from a pilot administration of the instrument with teachers ($N = 23$) from the intended target population. The questionnaire will be made available to other researchers as a tool for capturing teacher beliefs about ELT in multilingual settings.

- Cummins J. (2017). Flerspråkiga elever. Effektiv undervisning i en utmanande tid. Stockholm: Natur & Kultur.
- Dörnyei Z. & Taguchi, T. (2010). Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing (2 ed.). London: Routledge.
- García O. & Wei L. (2014). Translanguaging: Language, bilingualism and education. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Lundahl B. (2012). Engelsk språkkidaktik: Texter, kommunikation, språkutveckling. Lund: Studentlitteratur.
- Skolinspektionen. (2011). Engelska i grundskolans årskurser 6-9. Kvalitetsgranskning. Rapport 2011:7. Retrieved from http://www.skolinspektionen.se/Documents/Kvalitetsgranskning_enggr2/kvalgr-enggr2-slutrapport.pdf
- Skolverket. (2011). Kommentarmaterial till kursplanen i engelska. Stockholm: Skolverket.

Learnability and pedagogical implications: An acquisition-based evaluation of EFL textbooks in China

X. TANG¹

(¹Wuhan University of Technology)

L2 acquisition cannot occur without language input, and textbooks serve as the primary form of input for learners, especially in the foreign language context. In Mainland China, ESL learners have little or no natural exposure to the target language. Textbooks are the main source of L2 exposure for those learners. Therefore, it is essential to write textbooks based on language acquisition principles. Currently, the majority of evaluation studies on textbooks address the potential value of textbooks, the actual effects of textbooks on users, and the authenticity of dialogues or sufficiency of pragmatic information in the textbooks. Only a few studies adopt the SLA theories to assess language textbooks.

This presentation reports on an empirical study designed to fill this gap by examining whether the sequencing of grammatical structures in four sets of primary-school EFL textbooks widely used in Mainland China is compatible with the natural sequence of L2 development given these textbooks. Motivated by Processability Theory (PT; Pienemann, 1998, 2005), which describes, explains and predicts the obligatory staged development that L2 learners follow, this study conducts an analysis of the grammatical foci in the textbooks and an ongoing ‘emergence analysis’ of oral production by targeted pupils.

Major findings reveal a partial agreement between the sequencing of grammatical structures introduced as teaching objectives in the four textbook series and the PT-based processability hierarchy of ESL development. This is possibly associated with the theme-based guidelines adopted in the textbook compilation. It appears that concerns with the utility of structures in a given context takes precedence over concerns for the natural L2 development. This presentation concludes with a number of pedagogical suggestions for grammar instruction in instructed SLA and textbook development in terms of the role of input, the learners’ developmental readiness, and the issue of heterogeneity in L2 classrooms.

Pienemann, M. (1998). *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory*. Philadelphia: J. Benjamins.

Pienemann, M. (2005). *Cross-Linguistic Aspects of Processability Theory*. Amsterdam: J. Benjamins.

'Being stuck'. Analyzing text-planning activities in digitally rich upper secondary school classrooms

M. TANNER¹, R. JUVONEN², C. OLIN-SCHELLER¹, L. TAINIO² & A. SLOTTE²

(¹Karlstad University, ²University of Helsinki)

The aim of this presentation is to develop understanding of how students use different interactional resources to manage problems that arise during text planning processes in digitally rich environments in Finnish and Swedish upper secondary schools. We explore both individual and collaborative teacher initiated writing tasks, in different subjects, and moments when text planning seems to 'get stuck'. Theoretically we depart from a socio-cultural understanding of the text-planning process (Clark & Ivanić, 1997), seeing text-planning as part of writing as a social practice, where we use applied conversation analysis to examine how this being made through embodied and verbal performances as part of writing-in-interaction (Mondada & Svinhufvud, 2016). The analysis draws on more than 200 hours of video data from Swedish and Finnish upper secondary schools, where 15 focus students have been followed. Data consists of video-recorded face-to-face interaction, recorded screen- of students' smartphones through use of wi-fi techniques, and recordings of students' activities on computers and/or with pen and paper. Selected examples represent literacy events where writing activities, initiated by the teachers, occur among the focus students in the classroom and where they use their smartphones in situations of being stuck. The results show how students often turn to smartphones as resources to display, negotiate and transform problems in the text planning process. However, since these activities are visually observable performances, the smartphone could be mistaken by teacher as a disturbing object. Thus, our result challenges common strands within contemporary debate both in relation to digital devices as the solution to pedagogical challenges and in relation to the debate about the role of smartphones in schools.

Clark, R. & Ivanić, R. (1997). *The Politics of Writing*. London: Routledge.

Mondada, L. & Svinhufvud, K. (2016). Writing-in-interaction: Studying writing as multimodal phenomenon in social interaction. *Language and Dialogue*, 6:1, 1–53.

Varför väljer inte fler elever att läsa Moderna språk i grundskolan?

J. THOLIN

(Högskolan i Borås)

Regeringen har sedan 1994 vidtagit flera åtgärder för att öka andelen elever som läser Moderna språk, genom att öka antalet timmar för språkstudier, sänka kraven för att nå godkänt och införa ett nationellt provmaterial i språk (Tholin, 2017). Ytterligare en åtgärd är att ge elever som läst avancerade språkkurser på gymnasiet extra meritpoäng när de söker till högskolan. Denna förändring nämns eftersom eleverna redan under grundskolan måste välja att läsa Moderna språk, och sedan fortsätta med det på gymnasiet för att nå upp till den nivå som krävs för att få meritpoäng (Henry, 2012).

I detta paper presenteras utvecklingen av antalet elever som väljer Moderna språk respektive när betyget Godkänt i ämnet under perioden 1994 – 2011. Resultaten visar att ingen av åtgärderna har haft förväntad effekt. Vidare redovisas två intervjuundersökningar, en där språklärare ger sin bild av varför regeringens åtgärder inte fått genomslag, en där grundskoleelever, som aldrig valt att läsa språk eller som hoppat av studierna, motiverar sina val. Någon tidigare forskning kring resultaten av regeringens satsningar på språk har inte gjorts. Inte heller finns någon omfattande forskning där de grundskoleelever som inte valt språk ges röst. Tidigare forskning har främst fokuserat på elever som valt att läsa språk och inte sällan gäller den elever på gymnasieskolans studieförberedande program.

Resultaten analyseras utifrån ett ramfaktorteoretiskt perspektiv med fokus på formuléringsarenans (regeringens) intentioner och realiseringssarenans (lärares och elevers) uppfattning om reformernas rationalitet (Lindensjö och Lundgren, 2000).

Lärare och elever anger olika orsaker till varför elever inte läser språk. Lärare framhäller att språk är kravande, att många lärare är obehöriga och att kunskaper i svenska är viktigare. Eleverna däremot menar att språkundervisningen är tråkig och att de inte ser något värde med språkkunskaper i framtiden. De förklaringar lärare och elever ger påverkas inte av den typ av åtgärder som regeringen vidtagit.

Henry, A. (2012). L3 Motivation. Göteborg: Göteborgs universitet.

Lindensjö, B., & Lundgren, U. P. (2000). Utbildningsreformer och politisk styrning Stockholm: HLS Förlag.

Tholin, J. (2017). State Control and Governance of Schooling and their Effects on French, German, and Spanish Learning in Swedish Compulsory School, 1996–2011. In Scandinavian Journal of Education. p. 1 – 16.

<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00313831.2017.1375004>.

Hur lärare löser literacyutmaningar i en komplex klassrumspraktik Fokusgrupsamtal med lärare i förskoleklass-årskurs 3

C. TJERNBERG¹, K.FORSLING¹

(¹Karlstad University)

Presentationen fokuserar på lärares beskrivningar av att navigera i en komplex klassrumspraktik där elevers behov och förutsättningar varierar. Syftet med studien var att inom området *elevers tidiga skriftspråksutveckling ur ett multimodalt och specialpedagogiskt perspektiv* explicitgöra lärares erfarenheter. Specifikt belyser den hur olika pedagoger, från förskoleklass, lågstadium och specialpedagogik, beskriver hur de arbetar för att *förebygga, identifiera och undanröja hinder* i elevers skriv- och läslärande. Studien genomfördes vid fyra skolor i två svenska kommuner.

Studien utgår från designorienterad teori. Designorienterad teori sätter fokus på hur olika resurser används, eller inte används, inom sociala praktiker, i såväl informella miljöer som i formella lärmiljöer. Intentionerna för och på vilka sätt lärmiljöer och lärsituationer designas och iscensätts, har betydelse för elevers lärande och meningsskapande. Detta är särskilt betydelsefullt för elever i behov av stöd. För att undersöka deltagarnas intentioner för hur de designade sin verksamhet skedde datainsamlingen genom *kunskapsökande dialoger* och *observationer*. Här fokuseras på resultaten från dialogerna.

Deltagarna betonar vikten av att använda många olika arbetsätt, verktyg och metoder i skriv- och läsundervisningen. Lärarna ser utvecklingsmöjligheter i att arbeta multimodalt såväl när det gäller elevernas kollaborativa lärande, motivation och glädje som strukturer, förebilder och stöd för lärande. Vidare synliggörs skillnader mellan de olika verksamhetsområdena och skolorna, som variationer ifråga om klasstorlekar, undervisning för nyanlända, tillgång av olika lärverktyg, tilldelning av specialundervisning och andra faktorer som påverkar förutsättningarna för undervisningen. Lärarna i studien talar om utmaningar gällande elevers flerspråkighet, språk-, läs- och skrivsvårigheter, neuropsykiatiska funktionsnedsättningar, särbehandlingar och klasstorlekar. De beskriver den beredskap och de kompetenser som behövs för att möta literacyutmaningar i en komplex klassrumspraktik.

Flerspråkiga elevers möten med läromedelstexter i skolämnet fysik

J. UDDLING

(Stockholms universitet)

Det naturvetenskapliga skriftspråket är specialiserat, packat och abstrakt (Halliday & Martin 1993, Schleppegrell 2004). Detta innebär utmaningar för många elever och särskilt för de elever som lär på sitt andraspråk. Trots att många elever behöver stöd i mötet med de skrivna ämnestexterna visar tidigare forskning att naturvetenskapliga läromedelstexter ägnas begränsat utrymme i undervisningen (Danielsson 2011; Mindedal 2011).

Med utgångspunkt i mitt pågående avhandlingsarbete presenteras preliminära resultat kring hur två lärare, som själva uttryckt att de har ett språkligt fokus i fysikundervisningen, stöttar de flerspråkiga elevernas möte med läromedelstexter.

Datan har samlats in från ett fysikklassrum i åk 5 under en period på 9 veckor samt ett fysikklassrum i åk 8 under en period på 7 veckor, och består bl.a. av video och audioinspelningar. Avhandlingens övergripande teoretiska ramar är sociokulturell teori, teorier om andraspråksutveckling samt systemisk-funktionell lingvistik (SFL).

Resultatet visar att båda lärarna har dubbla syften; att dels lära eleverna texternas ämnesinnehåll och dels lära dem att läsa läromedelstexterna. Den undervisande läraren i åk 5-klassen var emellertid mer språk- och textnära än den undervisande läraren i åk 8-klassen, som i högre grad erbjöd generella lässtrategier. Lärarnas olika sätt att stötta de flerspråkiga elevernas möten med läromedelstexter erbjöd eleverna olika möjligheter att tillgängliggöra sig till läromedelstexternas innehåll och språkbruk.

- Danielsson, K. (2011) Att nära sig en naturvetenskaplig diskurs. Text och textanvändning i svenska och finlandssvenska klassrum. In: I. Eriksson (eds), Kemiundervisning, text och textbruk i finlandssvenska och svenska skolor- en komparativ tvärslanglig studie, Stockholm: Stockholms universitets förlag, pp. 161-237.
- Halliday, M.A.K. & Martin, J. R. (1993) Writing Science. Literacy and Discursive Power. London and New York: Routledge.
- Mindedal, A. (2011). Texter i NO-finns de? En studie om textanvändning och textrelaterade samtal i ett fysiktema i skolår 5 (Licentiate dissertation), Stockholm: Stockholms universitet.
- Schleppegrell, M. J. (2004) The Language of Schooling. A Functional Linguistics Perspective. New York and London: Routledge.

**Vem gömmer sig under sängen?
Om sagor och didaktiska knutar i skolår 1**

S. VUORENPÄÄ¹, K. REJMAN¹ & E. SÖDERBERG¹

(¹Stockholms Universitet)

Syftet med undersökningen är att öka förståelsen för undervisning där en litterär genre står i fokus. En utgångspunkt är lärarnas kollegiala samtal om de didaktiska frågorna *vad* och *varför*, dvs. vilken skönlitteratur som kan väljas och vilket lärande läsningen är inriktad på.

Vi observerar två lärares *planering* och *undervisning*. Lärarna uppger att temat för lektionerna är sagan som genre. Frågorna vi ställer handlar om lärarnas val av text och undervisningsmetod samt om elevernas respons på undervisningen.

Materialet består av videoupptagningar, fotografier och observationer, och samlades in av forskarteamet då eleverna gått sju veckor i första klass. I analysen kombineras ett interaktionsanalytiskt perspektiv på institutionella samtal (Linell 2011) med litteraturvetenskapliga och litteraturdidaktiska perspektiv på genre, läsare och läsart (Jönsson 2007; Tengberg 2011; Schmidt 2013).

Trots att lärarna i vår undersökning har erfarenhet av att undervisa om olika texttyper och genrer, visar våra preliminära resultat på några didaktiska knutar som delvis handlar om läsarter och den litterära texten. Resultaten pekar också på att eleverna visar stort engagemang i undervisningen, och vår ambition är att närmare beskriva hur detta tar sig uttryck. Avslutningsvis diskuterar vi det komplexa i att arbeta med skönlitterära gener i klassrummet.

- Jönsson, K. (2007). *Litteraturarbetets möjligheter. En studie i barns läsning i årskurs F-3*. Malmö: Malmö Högskola.
- Linell, P. (2011). *Samtalskulturer: Kommunikativa verksamhetstyper i samhället*. Linköpings universitet: Studies in Language and Culture, no 18.
- Schmidt, C. (2013). *Att bli en sån som läser. Barns menings- och identitetsskapande genom texter*. Örebro: Örebro universitet.
- Tengberg, M. (2011). *Samtalets möjligheter – om litteratursamtal och litteraturreception i skolan*. Stockholm: Symposion Brutus Östlings bokförlag.

Första mötet med den svenska skolan – interaktion mellan en nyanländ elev och rektorn

S. VUORENPÄÄ¹ & E. ZETTERHOLM¹

(¹Stockholms Universitet)

Studien är en av flera delstudier i ett forskningsprojekt om kartläggningssamtal med nyanlända elever i den svenska skolan, i enlighet med Skolverkets anvisningar, (<https://www.skolverket.se/bedomning/bedomning/kartlaggningsmaterial>). Den här delen intar ett interaktionsanalytiskt perspektiv baserat på videoinspelad data och syftet är att följa en elevs första möte med den svenska skolan, närmare bestämt samtalet mellan eleven och skolans rektor. Detta samtal har föregått av ett kartläggningssamtal på mottagningsenheten. Under samtalet är även kartläggaren och vårdnadshavaren närvarande. Elevens förstaspråk är engelska och mandarin och det här samtalet sker mestadels på engelska. Utifrån teorier om institutionella samtal (Linell 2011) har vi studerat interaktionen mellan rektor, kartläggare, elev och vårdnadshavare. Det är tydligt att kartläggarens roll som överlämnare av information präglar delar av samtalet då denne ibland svarar på frågor som eleven själv skulle kunna svara på. Detta sker även då rektor tydligt vänder sig direkt till eleven. I vår analys, där vi även jämför med inspelningar av själva kartläggningssamtalen, ser vi att delar av samtalet och frågor upp repas här, vilket får oss att fundera över hur själva överlämningen till skolan kan ske på bästa sätt ur elevens perspektiv. I det här samtalet är rektor intresserad av elevens tidigare skolgång, men är även angelägen att berätta om den svenska skolan. Eleven är mest nyfiken på praktiska saker såsom hur långa lunchrasterna är, om hen får använda mobiltelefon, om skoluniform är obligatoriskt och hemläxor. Både eleven och vårdnadshavaren säger att eleven är beredd att börja skolan omgående, varför man avslutar samtalet för att träffa förberedelseklassens lärare inför morgondagens skolstart.

Linell, Per (2011). *Samtalskulturer: Kommunikativa verksamhetstyper i samhället*. Linköpings universitet: Studies in Language and Culture, no 18.

Skolverket (2016). *Kartläggning av nyanlända elevers kunskaper*. Stockholm: Skolverket.

Skriven textproduktion hos elever med och utan lässvårigheter

C. WALDMANN¹ & M. LEVLIN²

(¹Linnéuniversitetet, ²Umeå universitet)

Skriven textproduktion är en utmaning för många elever med språk- och lässvårigheter. Tidigare studier visar att engelskspråkiga elever med språk- och lässvårigheter bl.a. skriver kortare texter, har en lägre lexikal variation, använder en enklare syntax och gör fler grammatiska fel och felstavningar än elever utan språk- och lässvårigheter (t.ex. Dockrell & Connelly, 2015; Puranik, Lombardino & Altmann, 2007; Williams, Larkin & Blaggan, 2013). I en studie av narrativa texter skrivna i årskurs 3 av svenska-språkiga elever som uppvisade läs- och/eller stavningssvårigheter i årskurs 2 fann Levlin och Waldmann (2017) att de elever som hade en starkare språklig förmåga producerade längre texter med en större lexikal variation än elever med en svagare språklig förmåga. Föreliggande studie bygger på denna undersökning genom att undersöka narrativa texter skrivna av en grupp elever med en åldersadekvat läs- och stavningsförmåga i årskurs 3.

Syftet är dels att jämföra skriven textproduktion hos elever med och utan läs- och/eller stavningssvårigheter, dels att undersöka relationen mellan elevernas läsförståelse i årskurs 2 och deras skrivande i årskurs 3. Materialet består av 64 narrativa texter skrivna av elever i årskurs 3. Fyrtio av eleverna identifierades i årskurs 2 med svag läs- och/eller stavningsförmåga, medan resterande 24 elever uppvisade en åldersadekvat läs- och stavningsförmåga. Elevernas läs- och stavningsförmåga i årskurs 2 undersöktes med hjälp av normerade tester av avkodning, läsförståelse och stavning. De narrativa texterna analyserades med hjälp av mått på transkriptionsnivå (stavning och interpunktion), lexikal nivå (lexikal variation och densitet), meningsnivå (syntaktisk komplexitet, morfologiska och syntaktiska avvikelser) och textnivå (textlängd). Pearsons produktmomentkorrelation användes för att analysera relationen mellan läsförståelse och textkvalitet.

Preliminära resultat av de analyser som hittills har genomförts visar att eleverna utan läs- och stavningssvårigheter producerade längre texter med en större lexikal variation/densitet och gjorde färre felstavningar än eleverna med läs- och/eller stavningssvårigheter.

I detta föredrag presenteras de fullständiga resultaten av analyserna, och läsförståelands roll i skrivandet diskuteras.

- Dockrell, J.E. & Connelly, V. (2015). The role of oral language in underpinning the text generation difficulties in children with specific language impairment, *Journal of Research in Reading* vol. 38, sid. 18-34.
- Levlin, M. & Waldmann, C. (2017). Samband mellan språklig förmåga och skriven textproduktion hos elever med svag läsförståelse. I: Saga Bendegard, Ulla Melander Marttala & Maria Westman (red.), *Språk och norm: Rapport från ASLA:s symposium*, Uppsala 21–22 april 2016, Uppsala: ASLA. Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap, sid. 62–70.
- Puranik, C.S., Lombardino, L.J. & Altmann, L.J. (2007). Writing through retellings: an exploratory study of language-impaired and dyslexic populations, *Reading and Writing* vol. 20, sid. 251-272.
- Williams, G.J., Larkin, R.F. & Blaggan, S. (2013). Written language skills in children with specific language impairment, *International Journal of Language & Communication Disorders* vol. 48, sid. 160-171.

The lost ssons of Kansas

N. WATERS

(Independent researcher)

There is a widely-held view in Sweden that when almost a million Swedes migrated to the USA in the nineteenth century, they were, by coercion or error, made to Anglicise their names. The story goes that Swedes entering the USA would meet an unsympathetic immigration official not able to fully comprehend the new arrivals. The registration officer would record the names that were given with the nearest English orthography as they heard it or, worse, deliberately register the name to the nearest English equivalent. This is simply not true.

Most Swedes arrived knowing very little English and established Swedish-speaking colonies; notably in the City of Chicago, Wisconsin and Minnesota but also in Kansas. With their language kept alive, their Swedish names persisted. Patronymic Swedish family names retained the double s in the –sson suffix and the three Swedish vowels (å, ä and ö) remained.

After 10 years of residency, the Swedes were able to naturalise themselves as American citizens. In the registration process, the heads of households took the opportunity to voluntarily Anglicise their names. Based on original research of three archives in the City of Lindsborg, this study looks at the Swedes who moved to Macpherson County in Kansas. By way of introduction, there is a brief outline of their arrival and settlement and the process of Swedish being superseded by English. The three major modus operandi by which the ‘New Americans’ accommodated the spelling (and pronunciation) of their names to American societal norms are then explained and discussed.

Epistemologiska och ontologiska motsättningar i SFI-undervisningen

Å. WEDIN¹ & C. HECHT¹

(¹Högskolan Dalarna)

I denna presentation kommer preliminära resultat från forskning om upplevda problem med genomströmning av elever vid Sfi att presenteras. Fokus för presentationen är på vilken kunskapssyn, syn på lärande samt språksyn som ges uttryck för i styrdokument, av lärare och elever.

Sfi som utbildningsverksamhet är unik i svenska sammanhang. Genom sitt fokus på språkutveckling (av svenska) hos nyligen invandrade personer är Sfi inte direkt inordnat i övriga utbildningssystem. Samtidigt skiljer sig Sfi från annan språkundervisning i Sverige genom stor variation bland eleverna vad gäller bakgrund och framtidsplaner, genom ett starkt fokus på snabb utveckling och genom en nära koppling till arbetsmarknadspolitiska åtgärder. De flesta Sfi-eleverna har behov av att använda svenska i tal och skrift innan de har möjlighet att utveckla sådan kompetens. Kursmålen för Sfi har stark funktionell inriktning genom att de uttrycker vad eleverna ska göra med språket snarare än vad eleverna ska kunna. Trots Sfi-undervisningens specifika natur, finns idag ingen lärarutbildning för Sfi utan kravet för lärarlegitimation är en lärarexamen och 30 hp sva. Samtidigt är existerande forskning om Sfi starkt begränsad. Detta sammantaget skapar stora behov av kunskapsbildning om Sfi-undervisning, särskilt med inriktning på klassrumsvärksamheten. Den studie som är utgångspunkt här utgår från en kombination av sociolinguistisk och språkdidaktisk teoribildning (exempelvis Swain, 2012; García, 2009; Ellis & Shintani, 2014). Material har skapats i tre Sfi-grupper i en medelstor kommun genom observationer, intervjuer samt insamling av elevmaterial och genomförda prov under en åttaveckorsperiod. Preliminära resultat visar på diskrepans mellan å ena sidan vad som sker i klassrummet och å andra sidan den syn på kunskap, lärande och språk som uttrycks i styrdokument samt av lärare och elever. Denna diskrepans riskerar att hindra en effektiv språkutveckling för eleverna. Genom analys av fältanteckningar och intervjuer är strävan att skapa djupare förståelse av denna diskrepans.

Using Metonymic and Reduced Language as Stance Markers

J. WHITE¹

(Högskolan Dalarna¹)

This presentation focuses on the use of metonymic and reduced language in textchat as markers of sociolinguistic stance. Stance has been described in DuBois (2007) as involving an evaluation of an object, positioning by a speaker with respect to that object, and an alignment between speakers. I demonstrate using data from academic seminars in Skype textchat from an MA course in English Linguistics that there is explicit alignment between language users in the form of the metonymic use of seminar group names and inclusive pronominals like *we* to refer to the members of seminar groups. I also discuss reduced forms, when users reduce the orthographic form of an item (such as writing *mess* instead of *message*), or reduced the level of formality (such as writing *yeah* instead of *yes*). I propose that users position themselves as users of so-called netspeak by choosing to use reduced forms (Crystal, 2001; Squires, 2010; Vandergriff, 2013, 2016). The non-use of reduced forms is argued not to be an example of disalignment, however; rather, it is a demonstration of individuality in the community. Thus, we see how language users use both explicit and implicit means to position themselves as users in a community.

References

- Crystal, D. (2001). Language and the Internet. New York: Cambridge University Press.
- DuBois, J. (2007). The stance triangle. In R. Englebretson (Ed.). *Stancetaking in discourse: Subjectivity, evaluation, interaction* (pp.139-182). Amsterdam: John Benjamins.
- Squires, L. (2010). Enregistering Internet language. *Language in Society* 39, 457-492.
- Vandergriff, I. (2013). “My major is English, belive it or not:)” – Participant orientations in nonnative/native text chat. *CALICO Journal* 30(3), 393-409.
- Vandergriff, I. (2016). Second-language discourse in the digital world: Linguistic and social practices in and beyond the networked classroom. Amsterdam: John Benjamins.

Likvärdig bedömning av nationella prov i svenska för årskurs 6

K. WIKBERG¹

(¹Karlstad University)

Alla elever i svensk grundskola har rätt till utbildning på lika villkor och det innebär att deras prestationer bör bli bedömda på ett likvärdigt sätt oavsett sociala, ekonomiska eller geografiska förhållanden. Ett försök att uppnå likvärdiga, rättvisa och jämförbara betyg är att använda nationella prov, men tidigare forskning och Skolinspektionens omräddningar av nationella prov visar dock att bedömning av komplexa kunskaper som skriva-förmåga ofta brister i likvärdighet (Brimi 2011, Skolinspektionen 2015).

I denna presentation avser jag redogöra för och diskutera resultaten från min magisteruppsats där det överordnade syftet är bidra med kunskap om det nationella provet i svenska för årskurs 6 ur ett reliabilitetsperspektiv. Materialet som användes i uppsatsen är skapat inom ramen för projektet Equa, som är en studie där effekten av en specifik bedömarträningsmodell, Rater Identity Development (RID), på reliabiliteten vid bedömning av elevers språkförmåga undersöks (Tengberg, Borgström, Lötmarker, Sandlund, Skar, Sundqvist, Walkert, & Wikberg 2017). Min studie genomfördes med en kombination av kvantitativ och kvalitativ metod. I den kvantitativa delen undersöktes samstämmigheten i 15 svensklärares bedömningar av 30 elevtexter från ett tidigare nationellt prov i form av statistiska samstämmighetsmätningar. Data i denna del av studien hämtades från Equa-projektets förtest. I den kvalitativa delen av studien analyserades tillämpningen av anvisad bedömningsmatris i sambedömningssamtal som genomfördes under forskningsprojektets interventionsdag.

Studiens resultat visar att nivåerna av samstämmighet i bedömagruppen är låga, vilket innebär en variation i bedömningarna med stora konsekvenser för elevernas resultat. Resultaten indikerar vidare att lärarna är skickligare på att rangordna elevexterna på ett likvärdigt sätt än att vara helt överens om betygssättningen. Analyserna av sambedömningssamtalen visar att bedömningsmatrisen visserligen ger lärarna viss stödning, men i stor utsträckning skapar densamma även utmaningar i bedömningsprocessen.

Brimi, Hunter M. (2011). Reliability of Grading High School Work in English. I: Practical Assessment, Research & Evaluation vol.16, No.17.

Skolinspektionen (2015). Ombedömning av nationella prov 2014: "Processerna spelar roll" - Redovisning av regeringsuppdrag Dnr U2013/7499/GV. Stockholm: Skolinspektionen.

Tengberg, M., Borgström, E., Lötmarker, L., Sandlund, E., Skar, G. B., Sundqvist, P., Walkert, M., & Wikberg, K. (2017). Likvärdig bedömning av elevers språkförmågor. Preliminära resultat från ett ämnesdidaktiskt forskningsprojekt. Tillgänglig via <https://www.kau.se/csl/forskning/forskningsprojekt/ovriga-projekt/forskning-om-bedomartraning>

Nonpology unaccepted: Insincere apologies in social media discourse

P. WIKSTRÖM¹

(¹Karlstad University)

This paper presents a pilot study of how social media interactants construct a notion of *nonpologies*. *Nonpology* is a neologism sometimes found in social media discussions of what research has called, e.g., “non-apologies” or “quasi-apologies” (Kampf, 2009). Such concepts often relate to a socially recognized genre of “public apologies” (Ancarano, 2015) by politicians, celebrities, or corporate spokespersons. Public apologies that rate as nonpologies may either lack an explicit moment of apologizing, or come across as insincere or self-serving in some way. This study focuses on how Twitter interactants construe public apology-framed events, for instance in wake of the *#MeToo* awareness raising campaign of late 2017. The material is a collection of Twitter conversations in which at least one interlocutor refers to an event specifically as a *nonpology*. This material is analyzed in a microanalytic framework with a focus on the *emic* (i.e., discourse participants’) construction of the concept. For example, talking about comedian James Corden’s apology for a rape joke, two Twitter users orient to the apology as insufficient and insincere:

- A: Ugh his apology is so shit. SNL did Weinstein jokes that ripped Weinstein.
It can be done. Corden just acted like rape is hilarious.
- B: Yup. He punched right down.
- B: And it’s a nonpology; I’m sorry IF you were offended.

Here, A dismisses Corden’s apology as “so shit,” suggesting that the apology was inadequate to make up for the transgression of the rape joke. B replies to A’s tweet twice. First, B aligns with A’s criticism of the rape joke itself. Second, B expands on A’s dismissal of the apology by labeling it a nonpology. B elaborates on the nonpology concept by constructing a paraphrase of Corden’s apology. In the paraphrase, B conceptualizes the nonpology as being focused on the taking of offense rather than on the transgression itself, and as being conditional (B emphasizes “IF”).

Through analysis of such instances, the pilot study aims to contribute to the development of a larger project on non-apologies in mediated interaction. Since the focus is on everyday interaction, the project will contribute to linguistic/interactional scholarship on the structure and felicity conditions of apologies in general. Further, since the concepts of nonpologies are formulated in response to events of critical political significance in the public’s view, the project will contribute to our understanding of everyday, micro-level, political participation in the context of digitally-mediated publics.

- Ancarano, C. (2015). When are public apologies “successful”? Focus on British and French apology press uptakes. *Journal of Pragmatics*, 84, 139–153.
- Kampf, Z. (2009). Public (non-) apologies: The discourse of minimizing responsibility. *Journal of Pragmatics*, 41(11), 2257–2270.

Moderna språk i grundskolan: en studie om avhoppen och deras orsaker

M. ÅGREN¹, J. GRANFELDT¹ & S. SAYEHLI²

(¹Lunds Universitet, ²Stockholms Universitet)

I media har det sedan länge talats om de moderna språkens utmaningar i den svenska skolan. En av dessa utgörs det stora antalet avhopp från moderna språk under högstadiet. Enligt Skolverkets statistik väljer ca 80 % av eleverna ett modernt språk, men långt ifrån alla elever får betyg i ämnet i årskurs 9. Börjesson & Bertilsson (2010) visar att andelen som får betyg i ett modernt språk legat stabilt kring 60 % under perioden 1998-2009. Tholin & Lindqvist (2009) fann att ungefär en fjärdedel av eleverna hoppar av språkstudierna inom tre år medan Skolinspektionen (2010) visade att skolorna sällan utvärderar de bakomliggande orsakerna till avhoppen.

Tidigare undersökningar gjordes innan de nuvarande kursplanerna för Moderna språk trädde i kraft (2011) och innan systemet med Moderna språk som ett 17:e betygsvärde vid beräkning av meritvärde i årskurs 9 infördes (2014). Dessutom har tidigare studier inte satt avhoppen i relation till skolornas olika förutsättningar. Detta är särskilt viktigt i ett skede när skillnaderna mellan skolor i Sverige har ökat (SOU 2017:35).

Inom ramen för TAL-projektet (Granfeldt et al. 2016, www.tal.lu.se) har vi därför samlat in enkätsvar från skolledare i hela Sverige (n=147). I presentationen redovisar vi hur vanliga avhoppen är, när de inträffar, vilka parter som är inblandade i beslutsgången och vilka de bakomliggande orsakerna är. Dessutom undersöker vi eventuella samband med huvudmannaskap, regionalitet, föräldrars utbildningsbakgrund och andelen elever med utländsk bakgrund.

Börjesson, M., & Bertilsson, E. (2010). Språkens numerärer: Elever och studenter på språkutbildningar i Sverige, 1960-2010. Praktiske Grunde-Nordisk tidsskrift for kultur-og samfundsvidenskab.

Granfeldt, J., Bardel, C., Eriksson, G., Sayehli, S., Ågren, M. & Österberg, R. (2016). Muntlig språkfärdighet i främmande språk – En studie av samspelet mellan undervisning, lärande och bedömning i svensk skolkontext. Presentation av det nya forskningsprojektet TAL. Lingua 2016(2).

Samling för skolan - Nationell strategi för kunskap och likvärdighet (SOU 2017: 35) Slutbetänkande från 2015 års Skolkommision.

Skolinspektionen (2010) Moderna Språk. En kvalitetsgranskning.

Tholin, J., & Lindqvist, A. (2009). Språkval svenska/engelska på grundskolan: en genomlysning. Högskolan Borås, Institutionen för pedagogik.

Colloquium
20 years later: The socio-interactional reality of L2 learning

O. SERT¹, S. W. ESKILDSEN², K. SKOGMYR MARIAN³, C. PETITJEAN³, N. LILJA⁴ &
S. KUNITZ⁵

(¹Mälardalen University; ²University of Southern Denmark, ³University of
Neuchâtel, ⁴University of Tampere, ⁵Stockholm University)

Organization of the colloquium

Each presentation will be given a 30 minute slot (20 minutes for the presentation, 10 minutes for questions).

- a) Introduction to the panel: Søren Eskildsen – 10 minutes
- b) Presentation 1: Olcay Sert & Søren Eskildsen
 - Tracking an L2 speaker's use of *complementizer that* in discussion tasks
- c) Presentation 2: Klara Skogmyr Marian & Cécile Petitjean
 - The development of L2 interactional competence through the lens of L2 humor accomplishment
- d) Presentation 3: Niina Lilja
 - “Do you know the word cute?” – Instructional sequences ‘in the wild’
- e) Presentation 4: Silvia Kunitz
 - “I’m winging it”: Practice run-throughs of oral presentations
- f) Discussion: Hansun Zhang Waring – 10 minutes
- g) General discussion – 10 minutes

Tracking an L2 speaker's use of *complementizer that* in discussion tasks

O. SERT¹ & S. W. ESKILDSEN²

(¹Mälardalen University, ² University of Southern Denmark)

Using conversation analysis (CA) and usage-based linguistics (UBL), this paper traces the interplay of linguistic resources and interactional competence over time in L2 talk. CA allows us to analyze interactional practices in which linguistic resources emerge, and UBL affords a toolkit to investigate how the linguistic resources are inter-related as they sediment experientially to form an emergent L2-grammar.

The paper thus combines research in interactional competence (Hall, Pekarek Doehler & Hallermann, 2011; Pekarek Doehler & Pochon-Berger, 2015) with the usage-based methodology of tracing linguistic resources in action (Eskildsen, 2011, 2016). Filling a gap in usage-based research where the social-interactional situatedness of construction learning is overlooked, this enables us to tease out changes in people's accomplishment of social practices and the concurrent development of their emergent L2-grammars.

The empirical point of departure is a large, longitudinal audio-recorded corpus of L2 English group discussion tasks recorded outside of the classroom by students enrolled in an English Oral Communication Skills course in a higher education setting in Ankara. Retrieved from a corpus of a total of 174 recordings (58 hours), the analyses draw on discussion tasks carried out by one group of students and recorded at six different time-points in a 32 week data collection period across two academic semesters. Using a part-of-speech tagger (Schmid, 1995), group discussions were tagged for identification and distribution of complementizer *that*, and the data were then analyzed using CA. The findings show an increased structural diversity over time, evidenced through, for instance, the late emergence and increased use of *that* as a relative pronoun. The results also document diversification of conversational actions over time, e.g. with (1) increased use of providing opinions and descriptions with grammatically more complex structures and (2) summarizing and expanding co-interactants' positions.

The development of L2 interactional competence through the lens of L2 humor accomplishment

K. SKOGMYR MARIAN¹ & C. PETITJEAN¹

(¹University of Neuchâtel)

In recent years, conversation analytic (CA) second language (L2) learning research has provided evidence of numerous precise changes that occur as speakers develop their interactional practices for accomplishing social actions in the L2; i.e., how they develop their L2 interactional competence (e.g. Hellermann, 2008; Ishida, 2009; Pekarek Doehler & Berger, 2016). In this study, we investigate the development of L2 interactional competence through the lens of humor. Limited previous research on L2 humor production has documented how L2 speakers mobilize different semiotic resources to engage in humorous episodes in the language classroom (e.g. Reddington & Waring, 2013), for example through playful recyclings of prior turns (Cekaite & Aronsson, 2004). Yet we know little about how L2 speakers develop their ability to accomplish humor in talk-in-interaction longitudinally. In this cross-sectional study, we address this research gap by investigating how two groups of L2 speakers at different proficiency levels accomplish humor. The study draws on video-recordings of two groups of adult L2 French speakers (with estimated proficiency levels of A2 and B2, respectively) participating in a French-language “coffee-break conversation activity” at a Swiss university. Our preliminary analysis of 48 sequences per group (cf. Skogmyr Marian, Petitjean & Pekarek Doehler, forthcoming) indicates that, while the speakers at both proficiency levels draw on various semiotic resources in accomplishing humor, there is a difference between the groups as to the degree of co-construction of humorous episodes. Whereas the A2 speakers primarily *respond* to humorous productions of their coparticipants to indicate their understanding of the prior turn as non-serious through laughter and, occasionally, gestures, the B2 speakers to a higher extent synchronize their contributions syntactically and sequentially with their coparticipants, thereby collaboratively expanding the humorous episode. In this paper, we discuss how our findings relate to the development of L2 interactional competence.

“Do you know the word cute?” – Instructional sequences ‘in the wild’

N. LILJA¹

(¹University of Tampere)

Conversation analytic research on second language (L2) interactions has demonstrated that, even though L2 conversations are characterized by linguistic asymmetry between the participants, this asymmetry is often not oriented to. The L1 speakers, in particular, do not initiate actions that might highlight the asymmetry (see e.g.: Gardner & Wagner, 2004; Hosoda, 2006; Kasper, 2004; Koshik & Seo, 2012; Kurhila, 2006).

By using multimodal conversation analysis, this paper analyses sequences that are not typical in light of this previous research. In these sequences, the L1 speakers make their linguistic expertise relevant unprompted: they topicalize a potentially problematic lexical element by asking the L2 speaker whether she knows its meaning. The questions typically get a negative answer, and subsequently the sequence develops into instructional talk. The analysis focuses on the sequential environments in which the topicalizations take place, discusses their interactional functions, and explores the means the L1 speakers use in explaining and “instructing” the problematic elements.

The data for the paper comes from a corpus of approximately 30 hours of video-recorded interactions ‘in the wild’ in which second language speakers of Finnish interact with first language speakers (dinner table conversations between friends, different types of service encounters and interactions at workplaces).

The analysis shows that the potentially problematic words are usually topicalized in sequences in which their meaning is crucial to understand in order to secure the unfolding of the ongoing activity. The analysis thus adds to the previous research on the practices used to pre-empt potential problems of understanding in interaction (see: Svennevig, 2010). In addition, it sheds light on questions of language learning in interaction as it shows how sequences of everyday interaction are developed into instructional talk.

“I’m winging it”: Practice run-throughs of oral presentations

S. KUNITZ¹

(¹Stockholm University)

This ethnomethodological, conversation-analytic study explores how American college-level students of Italian as a foreign language carry out practice run-throughs of oral presentations. Specifically, the study focuses on the material resources that the students use (scripts, notes, slides) and on their language learning behaviors (Markee, 2008). The dataset consists of 19 planning sessions during which 6 groups of students (4 enrolled in a third-semester course, and 2 enrolled in a fifth-semester course) planned for a group presentation to be performed in the classroom in Italian. Each student was responsible for one part of the group presentation and, in some cases, prepared for that at home. Practice run-throughs represented part of the collaborative planning process and tended to occur during the last planning session. In the dataset, run-throughs have a double function: (a) practicing; and (b) making the plan-so-far publicly accessible. In other words, by practicing their presentation plan-so-far, the students show what they have planned and how they can perform it, address issues of accountability concerning the content and the linguistic accuracy of the presentation, and work on a more finalized version of the emergent plan. Practice run-throughs also display the students’ interpretation of the planning activity and of the planning product. For example, the reading of a script during the run-through clearly shows that the students orient to the presentation as a read-aloud or as a memorized performance; on the other hand, students who “wing” (sic) their run-through orient to the presentation as a more spontaneous performance. At the same time, the students’ language learning behaviors (such as self-repairs and other-corrections targeting pronunciation and grammatical accuracy, and other-directed, collaborative searches targeting lexical items) display the students’ emic criteria concerning how an oral presentation should be done. Overall, the study contributes to the literature on planning as a socially situated activity.

Kollokvium
Transspråkande och utbildning i en svensk kontext

J. ROSÉN¹, B. PAULSRUD², B. STRASZER² & Å. WEDIN²

(¹Högskolan Dalarna och Stockholms universitet; ²Högskolan Dalarna)

I det här kollokviet utforskas transspråkande genom ett antal olika studier i svensk utbildningskontext, från policy till klassrum, och från förskola till högre utbildning. Transspråkande förekommer i både muntlig, skriftlig och tecknad kommunikation och de studier som presenteras i kollokviet problematiseras och diskuteras begreppet transspråkande ur språkideologiska, teoretiska och pedagogiska aspekter. Transspråkande som begrepp myntades i Wales, med benämningen *trawsieithu*, av Cen Williams (1994), översattes av Colin Baker till *translanguaging* och har sedan utvidgats både teoretiskt och pedagogiskt utav ett flertal forskare för att omfatta både komplexa språkpraktiker, ideologier och pedagogiska förhållningssätt. Transspråkande kan beskrivas som de mångfaldiga och mångfarterade språkliga praktiker som flerspråkiga individer ingår i för att skapa mening i deras flerspråkiga tillvaro (García 2009). Det innefattar en mer dynamisk bild av två-/flerspråkighet som utmanar en enspråkighetsnorm och synliggör frågor om social rättvisa. Transspråkande innebär därmed att elevers hela språkliga repertoar och flerspråkiga identiteter erkänns och utgör en resurs för lärande. Likvärdighet betyder i detta sammanhang inte att flerspråkiga elever ges stöd för att delta i en enspråkig undervisning utan en transformering av en enspråkig norm så att flerspråkighet istället framstår som en resurs och ett mål för skolans verksamhet. En likvärdig utbildning är således en utbildning där alla elever ges möjlighet att bli flerspråkiga. Därmed utmanas föreställningar om språk som separata och enhetliga objekt och även kategoriseringar av människors språkliga repertoarer och identiteter såsom andraspråk/andraspråkstalare, modersmål/modersmålstalare. Kollokviet inleds med en presentation om transspråkande som begrepp utifrån språkideologiska, teoretiska och pedagogiska perspektiv. Denna presentation utgör således en grund för de åtta presentationerna där transspråkande utforskas i olika utbildningskontexter. Kollokviet avslutas med en gemensam diskussion.

García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex: Wiley Blackwell.

Transspråkande i engelskspråkig ämnesundervisning på mellanstadiet

J. TOTH¹

(¹Stockholms universitet)

På senare tid har skolor som erbjuder engelskspråkig ämnesundervisning blivit ett alltmer utbrett alternativ till svenska språkig undervisning, och har stundtals varit ett omdiskuterat ämne i media. Eftersom engelska är ett högstatusspråk värderas dessa utbildningar högt, med långa köer i grundskolan och höga intagningspoäng till engelskspråkiga gymnasieprogram. Flera svenska studier har undersökt engelskspråkig undervisning på gymnasienivå och funnit bland annat att dess elever är ofta motiverade och högpresterande, med goda kunskaper i engelska redan när de börjar programmen. Samtidigt finns mycket lite forskning om denna utbildningsform i svenska grundskolor, där en del elever börjar i engelskspråkig undervisning i ung ålder med begränsade kunskaper i engelska. Då en del av lärarna som undervisar i sådana skolor har begränsade kunskaper i svenska, kan det innebära svårigheter att stötta elevernas lärande (Skolverket 2010).

Denna fallstudie ämnar därför belysa språkanvändning i naturorienterande ämnen (NO) hos en flerspråkig klass under årskurs fyra till sex i en grundskola som erbjuder engelskspråkig undervisning. Utifrån teorier om transspråkande (se Paulsrud m.fl. kommande; Svensson 2017), som här definieras som en process där olika språkliga resurser som finns tillgängliga används för meningsskapande, har transkriberade ljudinspelningar av klassrumsobservationer, fältanteckningar, undervisningsmaterial och bilder från ett antal NO-lektioner i årskurs fyra, fem och sex analyserats för språkanvändningsmönster. Resultaten visar att lärare och elever använder sig av flera strategier i klassrummet; till exempel fungerar svenska som en bro, där elever med begränsade kunskaper i engelska stöttas av sina klasskompisar. Dock får elevers andra språk mindre utrymme, likaså användningen av svenska ämnesspecifika termer.

- Paulsrud, B., Rosén, J., Straszer, B. & Wedin, Å. (kommande). Transspråkande och utbildning i svensk kontext. Lund: Studentlitteratur.
- Svensson, G. (2017). Transspråkande i praktik och teori. Stockholm: Natur & Kultur.
- Österlund, H. (2010). Undervisning på engelska. Utvärdering av en försöksverksamhet i grundskolan. Rapport nr. 351. Hämtad från <http://www.skolverket.se/publikationer?id=2450> senast 171003.

Transspråkande, tidigare kunskaper och lärande

Det är mycket som ska in på kort tid!

A-C. TORPSTEN¹

(¹Linnéuniversitetet)

Skola och utbildning är viktigt för alla barn och unga. För elever som anländer sent under skoltiden framstår utbildningsvillkoren som extra viktiga. Nyanlända elever som möter den svenska skolan i högstadieåldrarna är en heterogen elevgrupp med olika förutsättningar och kompetenser. Gemensamt för dem är dock att de inte har så många år på sig att bli behöriga till ungdomsgymnasiets nationella program eftersom den utbildningen måste påbörjas innan fylda 20 år.

Syftet med studien är att synliggöra och problematisera lärares förhållningssätt till nyanlända elevers tidigare kunskaper, erfarenheter och fortsatta kunskapsutveckling. Lärares erfarenheter av att undervisa inom gymnasieskolans introduktionsprogram språkintroduktion är utgångspunkt och de frågor som ställs handlar om hur lärarna kan ta tillvara, erkänna och vidareutveckla nyanlända elevers språkliga och kognitiva kompetenser i olika ämnes undervisning. Tankar kring en undervisning som värdesätter elevers kunskaper, som systematiskt utgår från elevers alla språkliga resurser som medel för lärande inom alla områden och för språkutveckling förs vidare genom teorier om transspråkande (Cummins 2007, 2017; García 2009). När det i undervisningen visas respekt för flerspråkiga elevers bakomliggande kunskaper och färdigheter, när eleverna via sina språkliga kompetenser kan ta tillvara och utveckla tidigare kunskaper blir det möjligt för dem att nå fördjupad förståelse i alla skolans ämnen. I sammanhanget framstår också Garcias (2009) principer social träning och rätvisa, att alla kunskaper är betydelsefulla för fortsatt lärande, som viktiga i den didaktiska kontexten skolans undervisning.

Material samlades in genom gruppintervjuer med IMS-lärare på två gymnasieskolor. Studiens resultat och analys har synliggjort att de intervjuade IMS-lärarna i sin undervisning strävar mot dessa mål. Vid analys av de genomförda gruppintervjuerna blir det tydligt att lärarna beskriver en undervisning där de systematiskt försöker ta tillvara och vidareutveckla elevernas tidigare kunskaper i olika skolämnen. Lärarna lägger upp sin undervisning med utgångspunkt i elevernas skilda erfarenheter av att undervisas, att lära i olika sammanhang och i olika skolämnen. Målet med IMS är att eleverna ska bli behöriga till och integreras i ordinarie gymnasieutbildning tillsammans med andra elever men lärarna betonar också vikten av att eleverna lär för framtiden efter IMS. Tydligt blir också att IMS-eleverna brukar arbeta språkgruppsvis med att lösa uppgifter av olika slag samt att de gör både individuella och språkgruppsvisa presentationer i sina klasser.

Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10 (2), s. 221–240.

Cummins, J. (2017). Flerspråkiga elever. Effektiv undervisning i en utmanande tid. Stockholm: Natur och Kultur.

García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century. A Global Perspective*. West Sussex: Wiley-Blackwell.

Teckenspråk och flerspråkighet i högre utbildning – ett exempel på visuellt-orienterat transspråkande

I. HOLMSTRÖM¹ & K. SCHÖNSTRÖM¹

(¹Stockholms universitet)

Visuellt-orienterat transspråkande är en särskild form av transspråkande som bygger på olika samverkande språks visuella form, till exempel skriven svenska och engelska, eller ett tecknat språk, som svenskt teckenspråk. Sådant visuellt-orienterat transspråkande skiljer sig därmed från annat slags transspråkande som i hög grad förekommer i oral-auditiv form, dvs. genom språk i talad form.

För döva människor handlar visuellt-orienterat transspråkande om användning av svenskt teckenspråk och ett eller flera skrivna språk på ett mer eller mindre samtidigt sätt. Dessa språk fyller olika (och ibland strikt separata) funktioner för döva eftersom svenskt teckenspråk inte har någon skriven form medan svenska språket inte är tillgängligt för dem i oral form. Detta innebär en språklig situation där (minst) två språk ständigt är närvarande. I föreliggande studie tittar vi närmare på denna språkliga situation och det visuellt-orienterade transspråkande som förekommer i en undervisningsmiljö i högre utbildning, där döva studenter undervisas av döva lärare, vilket förekommer på ytterst få universitet runt om i världen.

Vår studie visar att det visuellt-orienterade transspråkandet i denna undervisningsmiljö innebär att såväl svenskt teckenspråk som skriven svenska och engelska förekommer mer eller mindre samtidigt i undervisningen genom olika visuella kanaler (tecken och skrift), på ett mycket naturligt och flexibelt sätt. Detta transspråkande medför en mer inkluderande och likvärdig studiemiljö för döva studenter, vilket kan bidra till ökat kunskapsinhämtande för dem. I förlängningen kan kunskaperna från denna studie också bidra till mer kunskapsstimulerande miljöer även för andra, t.ex. hörselskadade och hörande högskolestudenter och för andra elever inom hela utbildningssystemet som kan ha nytta av en utökad användning av visuell kommunikation.

Den flerspråkiga enspråkigheten - exempel från transspråkande praktiker bland ungdomar i en svensk skolkontext

F. SIEKKINEN¹

(¹Göteborgs universitet)

Denna presentation lyfter diskussionen om transspråkande som ett teoretiskt och empiriskt begrepp som utmanar de språkliga kategoriseringarna *enspråkighet* och *flerspråkighet* med exempel från ungdomars transspråkande praktiker i en svensk skolkontext. Materialet grundar sig på en etnografisk studie som genomförts i årskurs 9 på en större svensk högstadieskola under ett läsår (2016/2017). Utifrån den teroetiska utgångspunkten att såväl språk som benämningen av språkare som enspråkiga eller flerspråkiga är sociala konstruktioner (Canagarajah & Liyanage 2012; Jørgensen, Karrebaek, Madsen & Møller 2011), presenteras transspråkande i skolvardagen.

Med utgångspunkt i empiriska exemplen visas hur elever som traditionellt definieras som enspråkiga använder språkliga resurser som tillskrivs olika namngivna språk och att skillnader i ungdomars transspråkande praktiker främst handlar om vilka språkliga resurser de har tillgång till (jfr Otheguy, García & Reid 2011). Transspråkande som språklig praktik utmanar därmed idén om enspråkiga ungdomar i Sverige idag då användningen av olika språkliga resurser och repertoarer är något som så kallat enspråkiga såväl som två-/flerspråkiga ungdomar ägnar sig åt. I detta avseende behöver vi utifrån en svensk skolkontext bredda förståelsen för vad transspråkande är och inte knyta an det till särskilda grupper av elever, då det riskerar att kunna användas som ännu ett andraförande grepp som bidrar till konstruktionen av den *lingvistiske andre*.

- Canagarajah, S. & Liyanage, I. (2012). Lessons from pre-colonial multilingualism. In: Martin-Jones, M., A. Blackledge, & A. Creese (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism*. London, UK: Routledge, pp. 49-65.
- Jørgensen, J.N., Karrebaek, M. S., Madsen, L. M. & Møller, J. S (2011). Polylanguaging in Superdiversity. *Diversities*, Vol. 13(2): 23-38.
- Otheguy, R., García, O. & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, Vol. 6(3): 281-307.

Transspråkande, språkliga normer och ideologier: lärar- och elevperspektiv

C. JONSSON¹
(¹Stockholms universitet)

Transspråkande innebär att två- eller flerspråkiga personer använder de ”språk” som ingår i deras språkliga repertoarer (Busch 2012) på ett integrerat sätt (se även García, 2009). Det kan upplevas som att ”språken” flyter in i varandra. Flerspråkiga ungdomar är ofta medvetna att det integrerade sättet på vilket de använder sina språk inte alltid uppskattas eller premieras i samhället och kan därför välja att hålla isär sina språkliga resurser i undervisning och formella situationer (Jonsson 2013). Genom att tillvarata transspråkande i undervisningen kan lärare skapa länkar mellan elevers sociala, kulturella och språkliga världar samt stödja elever i deras identitetsarbete (Creese & Blackledge 2010).

Syftet med presentationen är att undersöka hur ideologier görs och reproduceras genom lärares och elevers transspråkande och resonemang kring detta. I diskussionen kopplas lärarnas och elevernas perspektiv till språkliga normer och språkliga ideologier i samhället. Materialet som ligger till grund för studien kommer från forskningsprojektet ’Interkulturell pedagogik och interkulturellt lärande i språkundervisning’ (Vetenskapsrådet, 2007-//2011). Materielat samlades in genom etnografiska metoder vid en internationell gymnasieskola i Stockholmsområdet och består av intervjuer med lärare och fokusgruppssamtal med elever.

- Busch, B. (2012). The Linguistic Repertoire Revisited. *Applied Linguistics* 33: 503-523.
Creese, A. & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the Bilingual Classroom: A Pedagogy for Learning and Teaching? *The Modern Language Journal* 94: 103-115.
García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex: Wiley-Blackwell.
Jonsson, C. (2013). Translanguaging and multilingual literacies: diary-based case studies of adolescents in an international school. *International Journal of the Sociology of Language*. 224: 85–117.

En skola för alla: Flerspråkighet och transspråkande i lärarutbildningen

B. PAULSRUD¹ & H. ZILLIACUS²

(¹Högskolan Dalarna, ² Helsingfors universitet)

Språklig mångfald i den svenska skolan ställer krav på verksamma lärare, liksom på lärarutbildare och lärarstudenter. För att undersöka synpunkter på och erfarenheter av flerspråkighetspedagogik och utforska om transspråkande får utrymme i den svenska lärarutbildningen, har vi utfört en intervjustudie med lärarutbildare och lärarstudenter. Vårt fokus är på hur studenterna förbereds inför sitt arbete med den språkliga mångfalden i dagens skola samt vilka möjligheter, alternativ begränsningar, för transspråkande finns i lärarutbildningen. Vi vill även belysa hur transspråkande kan relateras till social rättvisa och strävan efter en skola för alla. I studien har vi intervjuat femton lärarutbildare från fyra lärosäten enskilt och fjorton lärarstudenter från tre av dessa lärosäten i grupp. Vi har gjort en tematisk analys av deras svar. Målet med intervjuerna var att uppmuntra deltagarna att prata fritt om just språklig mångfald i relation till lärarutbildningen samt om deras synpunkter och erfarenheter som utbildare eller student.

Lärarutbildare och lärarstudenter uppger att de ser på den språkliga mångfalden både inom lärarutbildningen och i den svenska skolan som central i dagens undervisning. Däremot pekar deras svar åt olika möjligheter och begränsningar, vilket i sin tur avslöjar vilken plats transspråkande kan ha i lärarutbildningen. I vårt paper ska vi presentera resultat uppdelade i teman: först på hur lärarutbildare och lärarstudenter ser på språklig mångfald i lärarutbildningen och skolan, och sedan på vilken plats flerspråkighetspedagogik tar i utbildningen. I dessa teman uppdagas frågor om bland annat bristperspektiv på språk, språkhierarkier, vikten av verksamhetsförlagd utbildning samt ovisshet om vem som har ansvar för flerspråkighetspedagogik i lärarutbildningen. Vi ämnar att föra en diskussion om transspråkande i lärarutbildningen, samt om transspråkande och social rättvisa.

Transspråkande i äventyrsspel för andraspråksinlärning

G. SVENSSON¹

(¹Linnéuniversitetet)

I denna studie undersöks inlärning genom ett dataspel som är utarbetat i samarbete mellan forskare och spelutvecklare och konstruerat för inlärning av svenska som andraspråk. Spelet innehåller transspråkande (García 2009) verktyg i form av översättningsluckor med ord och fraser, så att eleverna kan få stöd av förstaspråket för att kunna utföra speluppdrag.

Syftet med studien är att belysa hur tillämpning av transspråkande i ett digitalt äventyrsspel kan stödja andraspråkselevers förståelse och utveckling av ordförrådet på andraspråket. För att besvara syftet undersöks vilka spår av inlärning som kunnat påvisas och hur de kan relateras till de strategiskt inlagda möjligheterna att skapa förståelse och möjlighet att agera med hjälp av språkliga resurser i spelet. Forskningsfrågor är följande:

- Vilken är relationen mellan användning av dataspellets transspråkande verktyg och antalet utförda speluppdrag?
- Vilken är relationen mellan användning av dataspellets transspråkande verktyg och tidigare obekanta ord på andraspråket?
- Vilka spår av inlärning framkommer vid spelandet och som kan tyda på att inlärning av andraspråksord är under utveckling?

Det dataspel, Sweet City som används i studien, bygger på implicit andraspråksinlärning enligt TPR-metoden (Asher 1988) samt på teorier om transspråkande med användning av tillgängliga språkliga resurser för kunskapsutveckling (García 2009). I denna undersökning fokuseras elevernas utveckling av ordförrådet i svenska som andraspråk (Enström 2013; Lindberg 2007). Informanterna är 8 arabisktalande elever som läst svenska mellan 4 till 12 månader. Informanternas användning av transspråkande verktyg och ordutveckling har analyserats med hjälp av avläsningsteknik i spelet samt receptiva och produktiva ordtester före och efter spelandet.

Resultaten visar att det föreligger samband mellan anlitande av spelets transspråkande verktyg och antal utförda uppdrag. Redan efter bara någon timmes spelande finns det tecken på att informanterna förstått koppling mellan form och betydelse hos en del ord som används i spelet och som tidigare varit okända för dem.

- Asher, J. J. (1988). 6th edition 2003. Learning Another Language through Actions. The complete teacher's guidebook. Los Gatos, CA: Sky Oaks Production.
- Enström, I. (2013). Ordförråd och ordinlärning. Med särskilt fokus på avancerade inlärare. I: Hyltenstam, K. & Lindberg, I. (red.) Svenska som andraspråk. I forskning, undervisning och samhälle.2. uppl. Lund: Studentlitteratur, s. 169–
- Garcia, O. (2009). Bilingual education in the 21st century: a global perspective. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Lindberg, I. (2007). Forskning om läromedelsspråk och ordförrådsutveckling. I: Ordil. En korpusbaserad kartläggning av ordförrådet i läromedel för grundskolans senare år, s. 13–60.

Talet om flerspråkighet i svensk förskolekontext

J. ROSÉN¹ & B. STRASZER²

(¹Högskolan Dalarna och Stockholms universitet, ²Högskolan Dalarna)

I den här presentationen riktas fokus mot diskurser om flerspråkighet och flerspråkiga barn i svensk förskolekontext genom en analys av texter riktade till professionen. Utgångspunkten är en syn på transspråkande som ett språkideologiskt begrepp som utmanar och dekonstruerar föreställningar om språk och språkande (Jonsson 2017). Fokus ligger på vilka ideologiska och implementerande utrymmen som skapas genom dominerande diskurser om flerspråkighet och flerspråkiga barn i förskolan.

Det material som har analyserats är läroplanen för förskolan (SV 2016) två tidskrifter, Förskolan och Förskoletidningen (2010-2016). Sammanlagt har cirka 150 texter från tidskrifterna lästs och tematiserats med utgångspunkt i Ruiz orienteringar av språk som rättighet, resurs och problem (se Ruiz 1984).

Analysen av förskolans läroplan och de två tidskrifterna synliggör att rättighets- och resursperspektiven domineras i texterna, medan problemperspektivet uttrycks i form av utmaningar i verksamheten snarare än att språken i sig utgör ett problem. I den dominerande diskursen framställs flerspråkighet som en rättighet och resurs för förskolan generellt och för vissa barn specifikt. Det finns också en tydlig intertextualitet då tidskrifterna ofta hänvisar till eller tar sin utgångspunkt i läroplanen som en auktoritativ text. De rättighets- och resursperspektiv som lyfts fram i tidskriftstexterna bidrar till att en enspråkighetsnorm utmanas och ett ideologiskt utrymme för transspråkande skapas för både personal och barn.

Att arbeta med att stödja och utveckla barns språkliga repertoarer framställs i texterna som en fråga om pedagogers förhållningssätt medan frågor om tillgång till material och pedagoger med kunskaper i olika språk, såsom exempelvis modersmålsstödjare, är mindre synliga. I ett transspråkande perspektiv likväl som i Ruiz texter betonas att språkplanering alltid involverar sociala, politiska och ekonomiska aspekter. Vår analys av texterna indikerar dock en diskurs där alla barns språkliga repertoarer ska ges möjlighet att användas och utvecklas men där resurserna för detta i verksamheten inte alltid finns.

Jonsson, C. (2017). Translanguaging and Ideology: Moving Away from a Monolingual Norm. I: Paulsrød, B., Rosén, J., Straszer, B. & Wedin, Å. (red.) New Perspectives on Translanguaging and Education. Bristol: Multilingual Matters. S. 20-37.

Ruiz, R. (1984). Orientations in language planning. NABE Journal 8: 15–34.

SV (2016). Läroplan för förskolan. Lpfö 98. Reviderad 2016. Stockholm: Skolverket.

Vilken forskning behöver vi? Ett samtal mellan språklärare, språkdidaktikforskare och elever

P. SUNDQVIST¹, M. KÄLLKVIST²

(¹Karlstads universitet, ²Lunds universitet)

Ökad samverkan mellan skola och lärosäten eftersträvas för att formulera problemställningar som kan leda till gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt som befruktar både skola, lärosäten och lärarutbildningar. På ASLA-symposiet 2018 kommer ett antal språklärare och språkforskare att befina sig på samma plats. Ett effektivt sätt att upprätta dialog om behovet av forskning, som är öppen för alla konferensdeltagare, kan vara att ha ett panelsamtal i plenum. Vi arrangerar därför ett sådant panelsamtal, där följande frågor dryftas:

- Vilken typ av forskning efterfrågar skolans språklärare?
- Vilken typ av forskning tycker språkdidaktikforskare behövs?
- Vad tycker eleverna?

Deltagare

Moderator:

Pia Sundqvist, docent i engelska, Karlstads universitet

Språkdidaktikforskare:

Camilla Bardel, professor i moderna språk med didaktisk inriktning, Stockholms universitet

Kent Fredholm, fil. lic. i språkdidaktik, doktorand i pedagogiskt arbete, Karlstads universitet och Uppsala universitet, leg. lärare i italienska, spanska, franska, kinesiska och ryska, samt ordförande i Språklärarnas riksförbund

Marie Källkvist, docent i engelska vid Lunds universitet och gästprofessor i engelska vid Linnéuniversitetet

Lärare:

Anders Biörklund, lärare i svenska och spanska, åk 6-9, Rudsskolan, Språk-, läs- och skrivutvecklare, Barn- och ungdomsförvaltningen, Karlstad

Veronica Hjalmarsson, lärare i svenska som andraspråk, Råtorpsskolan 1-6, Karlstad

Anna Fredriksson, förstelärare svenska, Kroppkärrsskolan F-6, Karlstad

Elever:

Nour Alhalabi, åk 3, Humanistiska programmet, Sundstagymnasiet, Karlstad

Stefan Olsson, åk 3, Humanistiska programmet, Sundstagymnasiet, Karlstad

Author Index

Adaros, Javiera	5
Ahlquist, Sharon	7
Alho, Irja	9
Andersson, Annika	10
Anfält, Hedvig	16
Belancic, Kristina	12
Bengtsson, Andreas	13
Berggren, Jessica	14, 16, 65, 71
Birtalan, Ana	17
Bitar, Dima	19
Bouziri, Basma	18
Byrman, Gunilla	19
Calik, Hande	21
Cavlak, Hakan	21
Christensson, Johan	23
Chrystal, Judith	24
Cox Eriksson, Christine	25
Duek, Susanne	51
Edquist, Gertrud	25
Enever, Janet	28, 46
Eriksson, Linda	26
Finnson, Gunilla	16
Forsberg, Julia	52
Forsling, Karin	91
Fredholm, Kent	27
Gheitasi, Parvin	28
Golden, Anne	85
Granfeldt, Jonas	101
Grönvall Fransson, Camilla	29
Gullberg, Marianne	10
Gunnarsson, Tina	31
Gyllstad, Henrik	87
Gynne, Annaliina	32
Haglind, Malin	16
Hallesson, Yvonne	33
Hecht, Christian	97
Henricson, Sofie	55, 70

Hermansson, Carina	35
Hynninen, Niina	36
Jansen, Sandra	52
Jansson Resare, Anette	64
Johansson, Anna-Karin	70
Johansson, Annelie	37
Johansson, Emmeli	16
Juvonen, Päivi	39
Juvonen, Riitta	89
Kaufhold, Kathrin	40
Kindenberg, Björn	41, 56
Kolkmann-Klamt, Barbara	43
Korhonen, Riiitta	9
Kulbrandstad, Lise Iversen	44
Kunitz, Silvia	102
Kuteeva, Maria	36
Källkvist, Marie	87, 116
Lanza, Elizabeth	1
Levlin, Maria	95
Lindgren, Eva	12, 28, 46
Lindgren, Urban	46
Lindhe, Anna	35
Lindholm, Anna	47
Lindström, Anna	48
Lindström, Eva	49
Ljung Egeland, Birgitta	44, 51
Ljung Egeland, Brigitta	49
Lubińska, Dorota	16
Löfquist, Anna	52
Mohr, Susanne	54
Musk, Nigel	69
Mäntynen, Anne	55, 69
Nelson, Marie	56
Norberg, Anna-Maija	16
Nyström, Kristina	57
Oguro, Susan	3, 90
Olin-Scheller, Christina	58
Olsson, Eva	59
Ou, Wanyu Amy	107
Paulsrud, Bethanne	61
Persson, Kristina	

Prilutskaya, Marina	62
Pålsson Gröndahl, Karina	16, 64
Raattamaa, Tomas	46
Reath Warren, Anne	65
Rejman, Katarina	93
Resare Jansson, Anette	16, 66
Roberts, Tim	67
Rosen, Jenny	107
Rönquist, Anna	16
Salavirta, Anna	68
Sandlund, Erica	87
Savijärvi, Marjo	69
Sayehli, Susan	101
Schalley, Andrea	67
Schough Tarandi, Eva	70
Schröter, Thorsten	72
Schurz, Alexandra	74
Schwarz, Marlene	75
Sert, Olcay	102
Siegel, Aki	77
Siegel, Joseph	78, 79
Simola, Hanna	80
Skoglund, Astrid	82
Slotte, Anna	89
Son, Thanh Vi	83
Steien, Guri B.	85
Stoewer, Kirsten	54
Storås, Linda	86
Straszer, Boglarka	107
Sundqvist, Pia	87, 116
Svensson, Gudrun	39
Söderberg, Eva	93
Tainio, Liisa	89
Tang, Xiaofei	88
Tanner, Marie	89
Tengberg, Michael	47
Tholin, Jörgen	90
Tironi, Angela	5
Tjernberg, Catharina	91
Uddling, Jenny	92
Vuorenpää, Sari	93, 94
Wadensjö, Cecilia	24

Waldmann, Christian	95
Waring, Hansun Zhang	4
Waters, Nicholas	96
Wedin, Åsa	97, 107
White, Jonathan	98
Wikberg, Kristina	99
Wikström, Peter	100
Wilson, Charlotta	16
Wirdenäs, Karolina	40
Zetterholm, Elisabeth	94
Ågren, Malin	101